

John Adams Library.



IN THE CUSTODY OF THE
BOSTON PUBLIC LIBRARY.

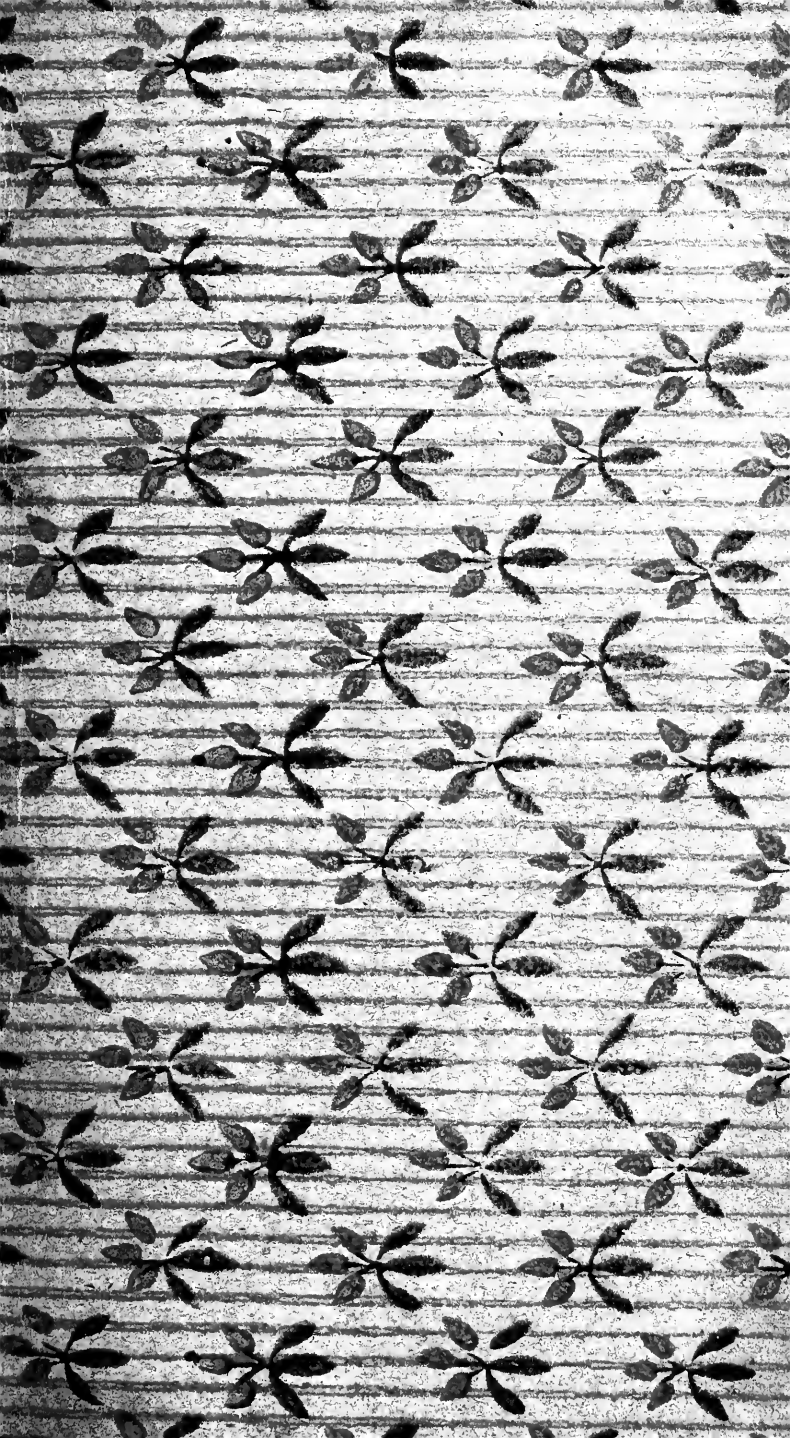


SHELF N°

★ ADAMS

★ 252.12

Vol. 2.



2-7

1-1-1

Digitized by the Internet Archive
in 2010



In Hands

VERZAMELING
VAN DE
CONSTITUTIËN
DER
VEREENIGDE ONAFHANG-
LIJKE STAATEN
VAN
A M E R I K A,
BENEVENST
DE
ACTE VAN ONAFHANGLIJKEID,
DE
ARTYKELEN VAN CONFEDERATIE
EN DE
TRACTAATEN TUSSCHEN ZIJNE
ALLERKRISTELIJKSTE MAJESTEIT
EN DE
VEREENIGDE AMERIKAANSCH
STAATEN.
VOLGENS DE OORSPRONGLIJKE UIT-
GAAVE VAN HET CONGRES UIT HET
ENGELSCHE VERTAALD.

TWEEDE STUK.

TE DORDRECHT,
Bij FREDERIK WANNER, Boekverkooper,
M D C C L X X I I.

✓

xx

757.12
Vol. 2

A A N

ZIJNE EXCELLENTIE

JOHN ADAMS, *Schildknaap*,

Lid van den Raad van Staat van Massachusetts, en laatst Gevolmagtigden van dien Staat op het Algemeen Congres, MINISTER PLENIPOTENTIARIS der Vereenigde Staaten van Noord-Amerika by Hunne Hoogmogenden, de Staaten-Generaal der Vereenigde Nederlanden.

MIJN HEER!

Werd het mij gegunt het *Eérste Stuk* dezer Constitutiën den Vaderlandlievenden Pensionaris VAN BERCKEL optedraagen, een' Man die zoo getrouw als moedig de wankelende Vrijheid durfde schraagen en haar, ten spijt van overheerschende Vorsten, handhaaven; een' Man, wien regtgeëarde Nederlanderen den Wierrook van dankbaarheid eeuwig zullen toezwaaiën.

Aan wien draage ik dan gepaster dit *Tweede Stuk* op dan aan UWE EXCELLENTIE, aan een' dier Wijsgeeren en Helden die deze schoone Stukken van gezuiverde Volksregeering van eeuwigduurende Vrijheid hebben ontworpen, volmaakt en vastgesteld? aan U, MIJN HEER! die noch arbeid, noch gevaaren, noch kosten hebt ontzien; ja, die Uw leven ten dienst UWES Vaderlands hebt veil gehad, om de drukkende hand des Dwingelands aftekeeren, en het der tijrannij te ontrukken? Te meer bieden wij U deze Uitgaave aan, daar wij U thans als den Gevolmagtigden der DERTIEN vrije Staaten bij onze ZEVEN mogen begroeten. UWE EXCELLENTIE heeft uit de algemeene poogingen der Welmeenenden in deze Landen, om deze gebeurtenis volbragt te zien, kunnen bespeuren hoe zeer men hier de Helden agt en de Vrijheid bemint, hoe zeer deze Volken naar eene naauwe en onderlinge Vereeniging met

met die van Noord-Amerika reikhalsden — Hoe kan 't anders zijn? daar in dit Land nog VAN BERCKELS, VANDE CAPPELENS, GIJSELAARS, ja duizenden gevonden worden wier harten door zucht tot de Vrijheid gloeiën, voor haar alles durven waagen, voor haar alles willen opzetten. — Dat dan de banden van onderlinge Welvaart en Voorspoed de beide Gemeenebesten voor eeuwig vereenigen! dat het eene de Vrijheid van het andere helpe bewaaren, handhaaven en verdedigen; en dat die poogingen door den ALMAGTIGEN gezegend worden!

Uw EXCELLENTIEgeniete een lange reeks van jaaren de vrugten van welgeslaagden arbeid, in de dankërkentenis van een vrij en magtig Volk! Uw Naam blijve door Uw Nageslacht in eene rij van braave Mannen, van waare Helden der onsterflijkheid steeds toegewijd, en het worde U geschonken

in grijzen ouderdom, der eer en der dagen zat,
tot UWE ruste integaan!

Ik neem de vrijheid ook van dus in het openbaar
mijne opregte dankbetuiging, voor de door U
aan mij verleende hulp in de uitgaave van dit
Stuk, aan UWE EXCELLENTIE optedraa-
gen; terwijl ik mij zelven te gelijk met ver-
schuldigde hoogagting en eerbied noeme,

MIJN HEER!

UWER EXCELLENTIE

Dienstwilligste Dienaar,
FREDERIK WANNER.

DORDRECHT
den 9 Augusti
1782

VER.

B E S L O O T E N

I N H E T

C O N G R E S

Den 29 December 1780,

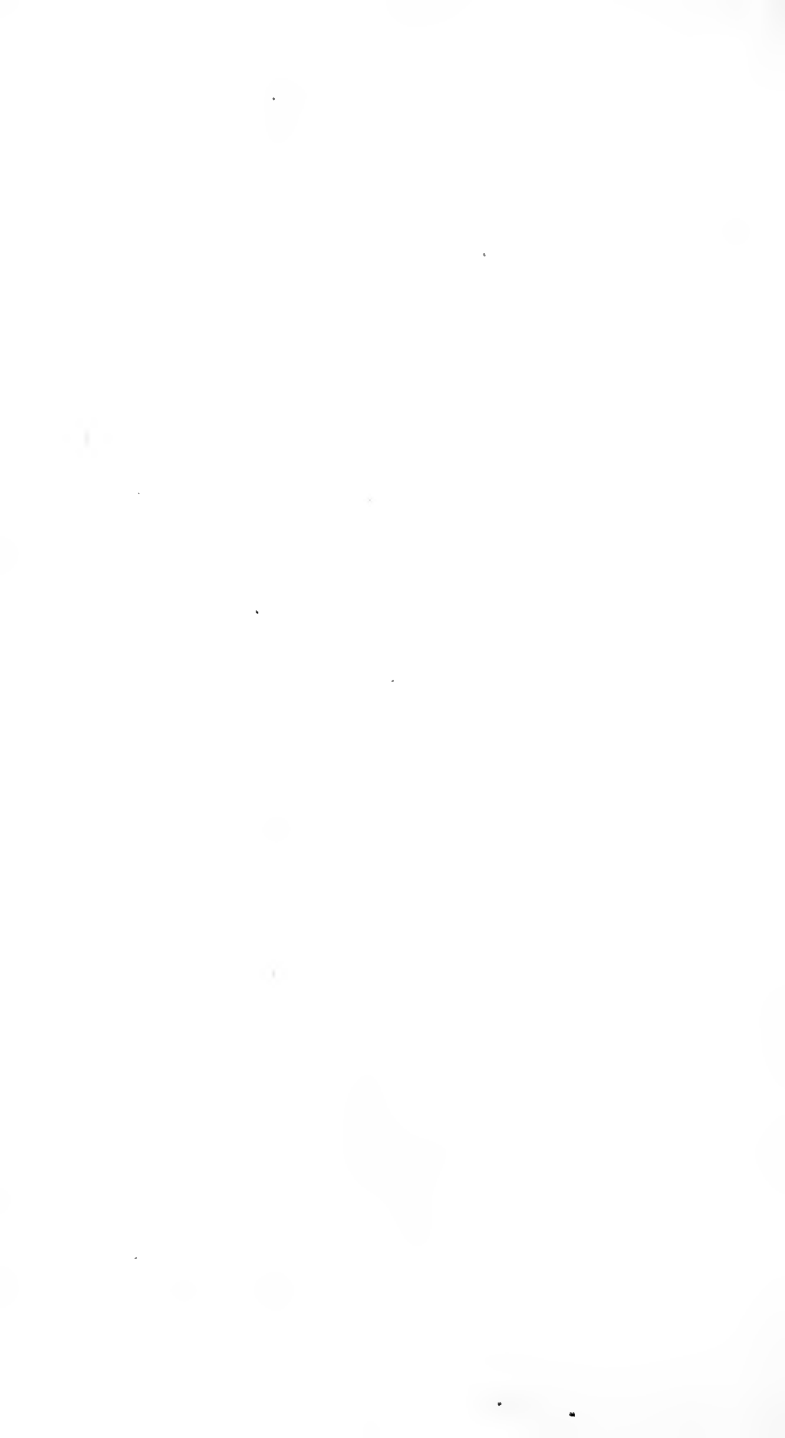
DAT eene Commissie van drie Leden benoemd zal worden, om te verzamelen, te doen drukken twee honderd naauwkeurige *Exemplaaren* van de Verklaaring van Onafhankelijkheid, de Artys kelen van Confederatie en Eeuwigduurende Unie, de Alliantiën tusschen deze Veréénigde Staaten en zijne Allerchristelijkste Majesteit, benevens de Constitutiën of Regeeringsvorm van de onderscheidene Staaten.

De daar toe verkoorene Leden zyn: de Heeren,
BEE, WITHERSPOON en WOLCOTT.

Extract uit de Minute.

CHARLES THOMPSON, *Secretaris*

HAN:



VERZAMELING
VAN DE
CONSTITUTIËN
DER
VEREENIGDE STAATEN
VAN

A M E R I K A



NEW-HAMPSHIRE.



*In het CONGRES, te EXETER den
5den January 1776.*

Wij, de Leden van het Congres der Volkplanting van New-Hampshire, verkooren en benoemd door de vrije stemmen van het Volk der voornoemde Volkplanting, en geautoriseerd en gemagtigd door dezelve, om bijeen te koomen, zoodanige middelen te gebruiken, en zulke maatregelen te neemen, als wij voor het gemeene welvaaren de beste te zijn zullen oordeelen, en inzonderheid, om zekere Regeeringsvorm te vestigen; mits dat die maatregelen door het Continentaal Congres zouden worden aanbevolen; en eene aanbe-



veling, ten dien einde, door het Congres ons overgeleverd zijnde; hebben in ernstige overweeging genoomen de ongelukkige omstandigheden, waarin deze Volkplanting ingewikkeld is door veele zwaare en onderdrukkende Acten van het Britsche Parlement, beroovende ons van onze aangebooren en constitutioneele Regten en Privilegien: aan welke Acten om te doen gehoorzaamen, de Regeering van Groot-Brittannien eene magtige scheepsvloot en leger in dit land heeft gezonden, die een baldaadig en wreed misbruik van haare magt gemaakt hebben, door het leven en de eigendommen der ingezetenen, op veele plaatsen, met vuur en zwaard te vernietigen en te verwoesten, neemende schepen en laadingen van veelen der noestige bewooneren van deze Volkplanting, geëmploijeerd tot den Koophandel, overeenkomstig de Wetten en gebruiken, sedert langen tijd alhier in zwang gaande.

Verders in aanmerking neemende het schielijk en onverwagt vertrek van zijne *Excellentie* JOHN WENTWORTH, Schildknaap, onzer laatsten Gouverneur, en van verscheiden Leden van den Senaat, latende ons ontbloot van Wetgeving, en geene uitvoerende Gerigtshoven open zijnde tot het straffen van crimineeel misdoeneren, waar door het leven en de eigendommen van de goede ingezetenen dezer Volkplanting aan de strecken en kwaade inzigten van booze lieden zijn blootgesteld:

Zoo is het, dat wij, tot behoud van den vrede en de goede orde, en tot beveiliging van het leven en de eigendommen van de bewooneren dezer Volkplanting, ons tot de noodzaakelijkheid gebragt vinden van eene Rege-

gee-

geeringsvorm te vestigen, dewelke aanblijven zal gedurende den tegenwoordigen ongelukken en onnatuurlijken twist met Groot-Britanniën; betuigende en verklaarende, nooit getragt te hebben, onze afhangelijkheid van Groot-Britanniën af te werpen, maar ons onder deszelfs bescherming gelukkig te hebben gevonden, zoolang wij onze constitutioneele Regten en Privilegiën genieten mogten — en dat wij ons verheugen zullen, indien 'er tusschen ons en ons Moederland, zoodanig eene verzoening, als door het Continentaal Congres, op wiens voorzigtigheid en wijsheid wij vertrouwen, zal worden goedgekeurd, kan te weeggebragt worden.

Wij besluiten dienvolgens, overeenkomstig het vertrouwen in ons gesteld, dat dit Congres aanneeme den naam, de magt en het gezag van een Huis van Representanten of Vergadering voor de Volkplanting van New-Hampshire, en dat het voornoemde Huis als dan voortgaan zal met het verkiezen van twaalf personen, zijnde welbepaalde Vrijhouders en Inwoners binnen deze Volkplanting, op de navolgende wijze, te weeten:

In het Graaffschap Rockingham vijf.

In het Graaffschap Strafford twee.

In het Graaffschap Hillsborough twee.

In het Graaffschap Cheshire twee.

In het Graaffschap Grafton één.

om te wezen een onderscheiden en afzonderlijke Tak der wetgeving, onder den naam van eenen Raad voor deze Volkplanting, die aanblijve als een zoodanige, tot den derden Woensdag van December aanstaande, waarvan telkens zeven een (*quorum*) genoegzaam

getal zullen uitmaaken, om de zaaken waar te neemen.

Dat zoodanig een Senaat zijnen Voorzitter benoeme; en dat in deszelfs afwezigheid de oudste Raadsheer voorzit.

Dat 'er een Geheimschrijver benoemd worde door beide de Takken, dewelke een Raadsheer mag wezen, of anderzins, naar zij het verkiezen zullen.

Dat geene Acte, of besluit, van kragt zij, noch ter uitvoering gebragt worde, tenzij met toestemming en goedkeuring van beide de Takken der Wetgeving.

Dat alle publieke Amptenaaren der voornoemde Volkplanting, en ieder Graaffchap, voor het loopende jaar, benoemd worden door den Raad en de Vergadering, uitgezonderd de verscheiden Klerken der uitvoerende Gerichtshoven, welken door de Rigters van de respectieve Gerichtshoven der Wetgeving, benoemd zullen worden.

Dat alle *Bills*, Resolutiën of stemmen, tot het opleggen, ligten en verzamelen van geld, ter eerste instantie in het Huis der Represen-tanten gemaakt worden.

Dat bij alle zittingen van den Raad en de Vergadering, geen van beide de Takken voor een' langer tijd, dan van Saturdag tot naastvolgenden Maandag, eenige zaak, zonder onderlinge bewilliging, zal vermogen uit te stellen.

En is verder beslooten,

Dat, indien de tegenwoordige ongelukkige twist met Groot-Britanniën langer dan dit loopende jaar mogt duuren, en het Continentaal Congres geene instructiën of directiën zoude geven tot het tegendeel, de Senaat als dan
ver-

verkooren worde door het Volk van ieder respectief Graaffchap, op zoodanig eene wijze als de Senaat en het Huis der Representanten zullen beschikken.

Dat de Generaal en de Veld-Officieren der Militie, bij ieder vacantie benoemd worden door beide de Huizen: en dat alle de Onder-Officieren verkooren worden door de respective Compagnien.

Dat alle de Officieren van de Armee benoemd worden door beide de Huizen, tenzij dezelve zulks anders zouden regelen, in gevalle dat andere omstandigheden zig mogten opdoen.

Dat alle de burgerlijke Amptenaars voor de Volkplanting, en voor ieder Graaffchap, benoemd worden, en den tijd van hun aanblijven bepaald worde door beide de Huizen, uitgezonderd de Klerken en de Thesauriers van het Graaffchap, en de Registerbewaarsers (*Recorders of deeds.*)

Dat 'er jaarlijks een Thesaurier en een Griffier respectivelijk door het Volk van ieder Graaffchap verkooren worde; en dat de stemmen voor zulke Amptenaars opgezonden worden aan de respective Gerigtshoven van de vierdedeeljaarsche vergaderingen of zittingen van de Vredkamer in het Graaffchap, naar dat de Senaat en de Vergadering zulks zullen goedvinden.

Dat de bevelfchriften, uit naam van den Senaat en de Vergadering, getekend door den Voorzitter van den Senaat en den Spreker van het Huis der Representanten, jaarlijks gepubliceerd zullen worden op, of voor den eersten dag van November, voor het ver-

kiezen van een' Senaat en 't Huis van Represen-
tanten, om opgezonden te worden den der-
den Woensdag in December daaraanvolgende,
op zoodanig een wijze als de Senaat en de
Vergadering zullen voorschrijven.

In het HUIS der REPRESENTANTEN, den
19den Sept. 1776. *gestemd en beslooten*,

Dat, naar maate in dezen Staat eenige nieuwe
Steden of Etablissements, van jaar tot jaar,
of van tijd tot tijd, in getal van bewooneren
zullen aangroeijen, als dan bevelschriften ge-
publiceerd zullen worden, ten einde zij Af-
gevaardigden zenden tot den Senaat en de Ver-
gadering, zoo dat dezelve ten vollen gere-
presenteerd worden volgens hun getal, naar
evenredigheid met andere gedeeltens van den
Staat.

Opgezonden om de medestemming

P. WHITE, Spreeker.

In den SENAAAT, Eodem Die

Gelcezen en toegestemd.

E. THOMPSON, Geheimschrijver,

De Copij geëxamineerd door

E. THOMPSON, Geheimschrijver.

MAS.



MASSACHUSETTS.



CONSTITUTIE of ZAMENSTELSEL van
 REGEERING, *ontworpen door de Afge-
 vaardigden van het Volk van den Staat van
 MASSACHUSETTS-BAAIJ, in eene
 Vergadering, begonnen en gehouden te
 CAMBRIDGE, den eersten Sept.
 1779. en met succesfive opschor-
 tingen vervolgd tot den 2den
 Maart 1780.*

VOORAFSPRAAK.

Het oogmerk van de instelling, handhaa-
 ving en het bestuur der Regeering be-
 hoort te zijn het aanwezen van het lighaam
 van den Staat te verzekeren, te beschermen,
 en aan de bijzondere perfoonen die dezelve
 uitmaaken, het vermogen te verleenen, van
 hunne natuurlijke regten en de weldaaden van
 het leven, in rust en veiligheid, gebruik te
 maaken: en zoo dikwijls deze groote oogmer-
 ken niet bereikt worden, heeft het Volk het
 regt, de Regeering te veranderen, en maat-
 regelen, die voor zijne veiligheid, welvaart
 en geluk noodzaakelijk zijn, te neemen.

Het lighaam van den Staat is gevormd door
 eene vrijwillige vereeniging van bijzondere
 perfoonen: Deze is een maatschappelijk Ver-
 bond, door het welk het geheele Volk met
 ieder Burger, en ieder Burger met het geheele

Volk overeenkomt, dat 'er alles door zekere wetten, tot het gemeene welzijn, bestierd worde. Het is dan de pligt van een Volk, in het bijeenstellen van eené Constitutie van Regeering, zorg te draagen voor eene billijke wijze van Wetten te maaken, zoo wel als voor eene onpartijdige verklaring en getrouwe uitvoering van dezelve, opdat iedereen, ten allen tijde, zijne veiligheid daarin moge vinden.

Wij dan, het Volk van Masfachufetts, erkennende met dankbaare harten de goedheid van den Grooten Wetgever van het Heel-al, daarin dat Hij ons, in den loop Zijner Voorzienigheid, eene gelegenheid heeft verleend, om naar rijp beraad, en vreedzaamlijk, zonder bedrog, geweld of verrasfing, in een oorsprongelijk, duidelijk en plegtig Verbond met elkanderen te treden, en eene nieuwe Constitutie van Burgerlijke Regeering, voor ons en voor ons nakoomelingschap, te vormen; en terwijl wij vuriglijk smeeken om Deszelfs bestuur in zulk een gewigtig voorneemen, be- raamen, ordineeren en arresteeren wij de navolgende *verklaring van Regten* en Zamenstel van Regeering, als de CONSTITUTIE van het GEMEENEBEST van MASSACHUSETTS.



E E R S T E D E E L.

VERKLAARING *van de* REGTEN *der Inwoone-*
ren van den Staat van MASSACHUSETTS.

Art. I.

Alle menschen zijn vrij en onafhankelijk gebooren, en hebben zekere natuurlijke, wezenlijke en onvervreemdbaar Regten; waar onder men behoort te tellen het Regt, om het leven en de vrijheid te genieten en te verdedigen; het Regt van een' eigendom te verkrijgen, denzelven te bezitten en te beschermen; het Regt eindelijk, om hunne veiligheid te zoeken en te verkrijgen.

II.

Het is een Regt, zoo wel als een pligt van alle menschen, het Opperwezen, dien grooten Schepper en Behouder van het Heel-al, openlijk en op gezette tijden, aan te bidden. En geen onderdaan zal benadeeld, verontrust of verhinderd worden in zijn persoon, vrijheid of bezittinge, wegens het waarneemen van zinnen Godsdienst, op die wijze en ten dien tijde als zijn eigen geweten hem zulks opgeeft; mits dat hij de gemeene rust niet stoore noch anderen in hunnen Godsdienst verhindere.

III.

Aangezien het geluk van een Volk, de goede orde en het behoud der burgerlijke

Regeering, wezenlijk afhangt van de Godsvrugt, van den Godsdienst en Zedenleer: en dat dezen niet algemeen verspreid kunnen worden in een Gemeenebest, tenzij door de instelling van den openbaaren Godsdienst, en van openlijke onderwijzingen in de Godsvrugt, Godsdienst en Zedenkunde: zoo heeft het Volk van dit Gemeenebest, ter bevordering van zijn geluk, en ter beveiliging van de goede orde en het behoud zijner Regeering, het regt om zijne Wetgeving te magtigen en te begeeren, — en de Wetgeving zal, van tijd tot tijd, magtigen en bevelen de verscheiden Steden, Gemeenten, Regtsgebieden en overige lighaamen of Godsdienstige Maatschappijen, om, op hunne eigen kosten eenen gepasten voorraad te beschikken tot de instelling van den openbaaren Godsdienst, en tot onderhoud en handhaaving van openlijke Protestantische Leeraaren in den Godsdienst, de Godsvrugt en Zedenkunde, in alle die gevallen waar zulk een voorraad niet vrijwilliglijk beschikt zal worden, — en het Volk van dit Gemeenebest heeft mede het regt om te bekleeden — en het bekleedt zijne Wetgeving met het vermogen om aan alle de onderdaanen aan te prijzen het bijwoonen der onderwijzingen van de voorschreeven Leeraaren, ten gestelden uure en tijde, indien daar eenig Leeraar zij, wiens onderwijzingen zij voegzaam en met hun goed geweten kunnen bijwoonen.

Mits egter, dat de verscheiden Steden, Gemeenten, Regtsgebieden en overige Staatslighaamen of Godsdienstige Maatschappijen, ten allen tijde zullen hebben het uitsluitende Regt om hunne openlijke Leeraars te benoe-
men

men en met dezelveu overeentekoomen omtrent hun onderhoud en handhaaving.

En alle penningen, betaald ter zaake van het onderhoud van den openbaaren Godsdienst en van de voornoemde Leeraaren, zullen, de Burger des begeerende, eenvormiglijk besteed worden tot het onderhoud van den openlijken Leeraar of Leeraaren van zijne eigen Godsdienstige Secte of Gezindte, mits daar eenig Leeraar zij, wiens onderwijzingen hij bijwoont; anderzins moeten dezelveu betaald worden voor het onderhoud van den Leeraar of Leeraaren van de Gemeente of het Regtsgebied, in het welke de voornoemde penningen geligt zijn geworden.

Verders zullen alle Gezindtens van Christenen, zig vreedzaamlijk, en als goede onderzaaten van het Gemeenebest, gedragende, evengelijk door de Wet gehandhaafd worden; en daar zal nooit eene ondergeschiktheid van eenige Secte of Gezindte, aan de andere, bij wetten vastgesteld worden.

IV.

Het Volk van dit Gemeenebest heeft alleen het uitsluitende Regt zig selv' als een vrije, oppermagtige en onafhangelijke Staat, te regeeren; en oeffent, en zal voortaan altoos oeffenen en genieten alle magt, jurisdictie en Regt, welk door het zelve aan de Vereenigde Staten van Amerika, in het Congres vergaderd, niet is gedelegeerd, of niet zoude gedelegeerd worden.



V.

Aangezien alle magt oorspronkelijk bij het Volk berust, en derhalven van het zelve afkomt, zoo zijn de verscheiden Magistraatspersoonen en Amptenaaren der Regeering, het zij die met Wetgeevende, uitvoerende of geregtelijke magt bekleed zijn, zijne Gemagtigden, zijne Dienaars, en het zelve ten allen tijde rekenschap verschuldigd.

VI.

Geen mensch, geen veréénigd lighaam of maatschappij van menschen, hebben eenige aanspraak op voorregten, of bijzondere en uitsluitende privilegiën, onderscheiden van die van het Algemeen, dan voor zoo verre zulks voortspuit uit de confideratie van diensten aan het Algemeen beweezen: en deze aanspraak uit haare natuur noch erffelijk zijnde, noch kunnende aan kinderen, nakoomelingen, of bloedverwanten overgeleeverd worden, zoo is het denkbeeld van een' mensch, welke door geboorte een Overheidsperfoon, Wetgever of Regter wordt, ongerijmd en onnatuurlijk.

VII.

Alle Regeering is ingesteld tot welzijn van het Algemeen, tot bescherming, veiligheid, den voorspoed en het geluk van het Volk: en niet om het voordeel, de eer, en het bijzonder belang van eenig' enkel' mensch, familie of soort van menschen; weshalven het Volk
al-

alleen een onbetwistbaar, onontvreemdbaar en onverliesbaar Regt heeft, om eene Regeering instellen en dezelve te hervormen, of geheelijk, of ten deele te veranderen, wanneer zijne bescherming, veiligheid, welzijn en geluk zulks eischt.

VIII.

Om den genen die met het gezag bekleed zijn, te beletten onderdrukkers te worden, heeft het Volk het Regt van op die tijden, en op zulk eene wijze, als het zelve door zijn zamenstel van Regeering zal beraamen, zijne publieke Amptenaars tot den staat van privaate perfoonen te doen terugkeeren, en door zekere en regelmatige verkiezingen de open plaatsen te vervullen.

IX.

Alle verkiezingen moeten vrij zijn, en alle ingezetenen van dit Gemeenebest, de vereischte hoedanigheden, die het door zijne Constitutie zal bepaalen, bezittende, hebben een gelijk Regt om Amptenaaren te kiezen, en tot openbaare bedieningen verkooren te worden.

X.

Elk lid der Maatschappij heeft het Regt om door haar, volgens vaste wetten, in het genot van zijn leven, zijne vrijheid en zijn' eigendom, gehandhaafd te worden: Hij is, gevolgelijk, verpligt, om voor zijn aandeel de kosten dier handhaaving te helpen draagen: en,
des



des nood, zijnen perfoonlijken dienst, of iets van gelijke waarde, te geeven; maar geen gedeelte van zijnen eigendom kan hem geregte-lijk ontnoomen, of tot den algemeenen dienst gebruikt worden, zonder zijne eigen bewilliging of die van het reprefenteerende lighaam van het Volk: en eindelijk is het Volk van dit Gemeenebest, aan geene andere wetten onderworpen, dan aan die tot welken zijn constitutioneel reprefenteerend lighaam heeft stem gegeeven; zoo dikwijls dan, als de omftandigheden het vereifchen, dat de eigendom van eenig inwoonër tot den algemeenen dienst gebruikt worde, zal hij daar voor eene billijke belooning ontvangen.

XI.

Elk ingezeten van dit Gemeenebest behoort voor alle foorten van beledigingen of ongelijken, welke hij in perfoon, eigendom of karakter mag geleeden hebben, een zeker hulpmiddel te vinden in zijne toevlugtneeming tot 's Lands Wetten; hij moet regt en geregtigheid verkrijgen, goedwilliglijk en zonder genoodzaakt te zijn zijn regt te vervolgen; volkomen en buiten eenige weigering; spoedig, en zonder uitftel, alles overeenkomstig de Wetten van dit Land.

XII.

Geen ingezeten zal gehouden zijn eenige misdaad of belediging te verantwoorden, voor dat hij omtrent dezelve, ten vollen en oogfchijnlijk, wezenlijk en naar den eifch, onder-
rigt

rigt is geworden; noch zal hij gedwongen worden zig zelven aan te klaagen, of bewijzen tegen zig zelven in te leveren; en elk inwooner zal het Regt hebben om alle bewijzen, die ten zijnen voordeele zijn kunnen, te vertoonen; om tegens de getuigen, in hunne tegenwoordigheid, ter zijner verdediging gehoord te worden, en ze tegens hem te verhooren, door hem zelf of door zijne Regtbank, naar zijn verkiezing. En geen ingezetenen zal gearresteerd, in hegtenis genoomen, noch van zijn' eigendom, vrijdommen of privilegien verstooten of beroofd, uit de handhaving der Wet gestooten, of van zijn leven, vrijheid of landen beroofd worden, tenzij door het vonnis van zijne gelijken, of door de Wet van het Land. Verders zal de Wetgeving geene Wet maaken, waardoor eenig persoon aan eene levens- of eerlooze straffe worde onderworpen, zonder onderzoek door beëdigden, uitgezonderd voor de Regeering van het Veld- en Zee-Leger.

XIII.

In alle crimineele regtsgedingen is het onderzoek der feiten door Beëdigden, ter plaatse alwaar ze zijn voorgevallen, een van de beste waarborgen voor het leven, de vrijheid en den eigendom der Burgeren.

XIV.

Elk Lid der Maatschappij heeft het regt om beveiligd te zijn voor alle onredelijke nazoe-
kingen en in beslag- of hegtenisneemingen
van



van zijn' persoon, zijne huizen, zijne papieren en alle zijne bezittingen. Alle *Warrants* zijn bijgevolg strijdig met dit Regt, indien de oorzaak of gegrondheid derzelven niet vooraf, door een' eed, of bevestiging, gestaafd wordt, of indien de order in den *Warrant* aan een' burgerlijken Amptenaar, om op alle de verdagte plaatsen nazoek te doen, of om een of meer verdagte personen te arresteeren, of hunnen eigendom in beslag te neemen, niet verzeld is van eene naauwkeurige beschrijving van de personen of voorwerpen van navorsching, in hegtenis- of beslagneeming; en daar moet geen *Warrant* gepubliceerd worden, dan in die gevallen, en met die formaliteiten, die door de Wetten zijn voorgeschreeven.

XV.

In alle geschillen den eigendom betreffende, en in alle regtsvervolgingen tusfchen twee en meer personen, behalven in die gevallen, waarin het te voren anders gebruikelijk was, hebben de partijen een regt tot het onderzoek door een' Gezwoorenen: welke wijze van procedeeren heilig zal gehouden worden, ten ware dat de Wetgeving zig in het vervolg genoodzaakt zoude vinden om dezelve te veranderen, in regtsgedingen voorvallende op de volle zee en in de genen waarin de soldyen van Zee-
lieden betrokken zijn.

XVI.

De vrijheid der drukpers is een wezenlijk gedeelte van de veiligheid der vrijheid in eenen Staat:

Staat: zij moet gevolgelijk in dit Gemeenebest niet beteugeld of ingehouden worden.

XVII.

Het Volk heeft het Regt om, tot gemeene verdediging, de wapenen te bewaaren en te voeren. En dewijl, in vreedstijd de legers gevaarlijk zijn voor de vrijheid, moeten ze niet op de been gehouden worden zonder bewilliging van de Wetgeving, en de militaire magt zal altoos in eene stipte ondergeschiktheid aan de burgerlijke gehouden, en door deze geregeerd worden.

XVIII.

Een dikwijls herhaalde toevlugtneeming tot de grondbeginselen der Constitutie, en eene standvastige aankleefing aan die der Godsvrugt, der gerechtigheid, der gemaatigheid, der ingetogenheid, der naerftigheid en zuinigheid, is tot behoud van de voordeelen der vrijheid en ter handhaaving eener vrije Regeering volstrekt noodzaakelijk. Het Volk behoort gevolgelijk, omtrent alle deze grondbeginselen, eenen bijzonderen aandagt te gebruiken in het verkiezen van zijne Ambtenaaren en Reprezentanten: en het zelve heeft het regt om van zijne Wetgeeveren en Overheden eene standvastige in agtneeming dierzelve beginselen in het maaken en uitvoeren der Wetten, die tot een goed bestier van den Staat noodig zijn, te eischen.

XIX.

Het Volk heeft het Regt, om op eene ordenlijke en vreedzaame wijze te vergaderen, over het gemeene welzijn te raadpleegen, en van het Wetgeevende Lighaam, door middel van vertoogen, eischen of verzoekschriften, herstel van het ongelijk, en bevrijding der bezwaaren, die zij lijden, te vorderen.

XX.

De magt om de Wetten, of de uitvoering derzelven optefchorten, moet nooit geoeffend worden dan alleen door de Wetgeving of door een gezag van dezelve uitgaande, om niet geoeffend te worden dan in die gevallen in welken de Wetgeving uitdrukkelijk voorzien zal.

XXI.

De vrijheid van raadpleegen, spreekken en debatteeren in beide de Huizen der Wetgeving is zoo wezenlijk een gedeelte van de regten van het Volk, dat dezelve geen grondslag kan wezen tot eenige regtsvervolging of actie, eisch of klagte in een ander Gerigtshof of plaatse, hoegenaamd.

XXII.

De Wetgeevende Magt behoort dikwijls te vergaderen wegens herstel van bezwaaren, om de Wetten te verbeteren, te vestigen en te handhaaven, en om nieuwe te maaken, als het gemeene welzijn zulks vordert.

XXIII.

XXIII.

Daar moet geen onderstandgeld, geene lasten, schattingen, imposten of regten vastgesteld, bepaald noch geligt worden, onder eenig voorwendfel, hoegenaamd, zonder bewilliging van het Volk of die van zijne Représentanten in de Wetgeevende Magt.

XXIV.

Wetten, gemaakt om daaden te straffen, welken voor de aanwezigheid dier Wetten verrigt, en door geene voorafgaande Wetten voor misdaden verklaard zijn, zijn onregtvaardig, onderdrukkende en onbestaanbaar met de grondbeginfelen eener vrije Regeering.

XXV.

Geen onderdaan moet door de Wetgeving, in eenig geval of tijd, aan hoog verraad of hoofdmisdaad schuldig verklaard worden.

XXVI.

Geene Overheid of Gerigtshof zal een' buitenspoorigen borgtogt of verzekering vorderen, noch in buitenspoorige boeten beslaan of wreede en ongebruikelijke straffen opleggen.

XXVII.

In tijd van vrede moet geen Soldaat in eenig huis worden geïnkwartierd zonder bewilliging



van den eigenaar: en in oorlogstijd moet de inkwartiering niet geschieden, dan door de burgerlijke Overheid, op die wijze als door de Wetgeëving bevolen is.

XXVIII.

Niemand, behalven zij die in den Land- of Zeedienst, of in de tegenwoordig in dienst zijnde Militie gebezigd worden, kan in eenig geval, hoegenaamd, aan de krijgswet, noch uit kragte van die wet, aan straffen onderworpen worden, ten zij door het gezag der Wetgeevende magt.

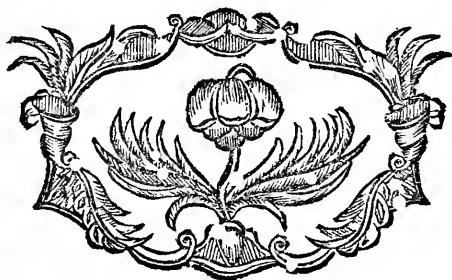
XXIX.

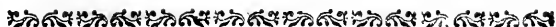
Een onpartijdige verklaring der wetten en bediening van het Regt, is een wezenlijk vereischte tot het behoud der Regten van elk lid der Maatschappij, van zijn leven, vrijheid, eigendom en karakter. Elk Burger heeft het Regt om verhoord te worden door Rigters die zoo belangloos, onpartijdig en onafhankelijk zijn, als de menschelijke natuur zulks toelaat: het is gevolgelyk, niet alleen de gezondste Staatkunde, maar strekt teffens ter beveiliging van de Regten des Volks en van elken Burger, dat de Rigters van het opperfte Gerigtshof hunne bedieningen behouden moeten, zoo lang zij zig wel gedraagen: als mede, dat zij eerlijke jaarwedden, en die door vaste wetten bepaald zijn, genieten.

XXX.

XXX.

In het regeeren van dit Gemeenebest zal het Wetgeevende Departement nooit het uitvoerende en geregtelijke vermogen, noch een van die beiden oeffenen: het uitvoerende zal nooit het Wetgeevende en geregtelijke vermogen oeffenen, noch een van die beiden; en het geregtelijke zal nooit het Wetgeevende en uitvoerende vermogen, noch een van die beiden oeffenen: in het kort, daar zal eene Regeering van Wetten, maar niet van menschen zijn.

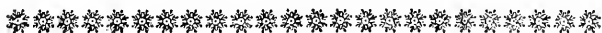




T W E E D E D E E L.

De Regeeringsvorm.

Het Volk, bewoonende de landstreek, te voren genoemd, de *Provintie van Massachusetts-Bay*, koomt hier bij plegtig en onderling overeen, om zig in een vrij, Souverain, Staatkundig Lighaam of Staat, met den naam van 't Gemeenebest van MASSACHUSETTS-BAY, te vormen.



E E R S T E H O O F D D E E L.

De Wetgeevende Magt.

E E R S T E A F D E E L I N G.

De Algemeene Vergadering.



Art. I.

De Wetgeevende Magt zal verdeeld worden in twee kamers, — den Senaat en de kamer der Reprezentanten, zullende elk op den anderen eene weigerende stem hebben.

Het Wetgeevend lighaam zal Jaarlijks, op den laatsten Woensdag van Meij, en zoo dikwijls zij meer noodig zullen oordeelen, verga-

gaderen; en zal scheiden, en gescheiden zijn, op den naast voorgaanden dag van den gemelden laatsten Woensdag van Mei; en zal genoemd worden, De ALGEMEENE VERGADERING, of (HET HOF-GENERAAL) van MASSACHUSETTS.

II.

Geen *Bill* of Resolutie van den Senaat of de kamer der Representanten zal een Wet worden, en als zoodanige kracht hebben, voor en alêr die ter onderzoek aan den Gouverneur is gegeven: en, indien deze, dezelve bij onderzoek goedkeurt, dan zal hij die bekragtigen, met dezelve te tekenen. Maar, indien hij eenige tegenwerping mogt hebben, om zulk eene Resolutie of *Bill* te doen doorgaan, dan zal hij dezelve, met zijne tegenwerpingen hierop in geschrifte aan den Senaat of de kamer der Representanten, uit welken van beiden die zal zijn voortgekoomen, terugzenden: welke de tegenwerpingen, door den Gouverneur overgezonden, in hunne registers zullen brengen, en op nieuw de gemelde *Bill* of Resolutie in overweeging neemen.

Maar, indien na zulk eene nieuwe overweeging twee derde van den gemelden Senaat of Representanten, in weêrwil der gemelde tegenwerpingen, overeen zullen koomen, om in dezelve te berusten, dan zal die te zamen met de tegenwerpingen, aan de andere kamer der Wetgeevende magt worden gezonden, daar dezelve alsdan op nieuw zal worden overwoogen; en indien die door twee derde der tegenwoordig zijnde leden wordt goedgekeurd,



dan zal dezelve de kracht eener Wet hebben, maar de stemmen der beide Kamers zullen in alle zulke gevallen met *ja*, en *neen* worden gegeven; en de naamen der perſoonen welke voor of tegen zulk een *Bil* of Refolutie ſtemmen, zullen in de publieke Registers van 't Gemeenebeſt worden opgetekend.

Om onnoodige verwijſingen te vermijden, zoo zal, wanneer eenige *Bil* of Refolutie van den Gouverneur, binnen vijf dagen nadat die Hem zal zijn aangeboden, niet zal zijn teruggezonden, de kracht eener Wet hebben.

III.

Het Hof-Generaal zal voor altijd de magt en 't gezag hebben, om hooge en laage Regtbanken op te rigten en vaſt te ſtellen, die gehouden zullen worden, in den naam van 't Gemeenebeſt, ten einde allerlei misdaaden en beledigingen, verſchillen, pleidooiën, klagten, actien, daaden, zaaken of dingen, hoe ook genaamd, ontſtaande, of voorvallende in het Gemeenebeſt, of tuſſchen of betrekkelijk tot lieden, die in het zelve woonen, of hun verblijf houden, of in het zelve gebragt zijn, te verhooren, te onderzoeken en te beregten; het zij dat dezelve lijdſtraflijk of burgerlijk zijn, 't zij de gemelde misdaaden zwaar zijn of niet, 't zij dezelve verſchillen, zaakelijk, perſooneel of gemengd, zijn, en dezelve te beſliſſen en ter uitvoering te brengen: Aan welke Hoven en Geregten hierbij alle magt en gezag wordt gegeven en toegekend, om van tijd tot tijd eeden en verzekeringen te doen geeven, ten einde de waarheid, in eenig ſtuk

van

van gefchil voor hun hangende, dies te gemakkelijker te ontdekken.

IV.

Verder, wordt hier bij volkoomen magt en gezag aan de gemelde Hoven - Gencraal gegeven, om van tijd tot tijd, allerlei heilzaame en redelijke orders, Wetten, Statuten, verboden, ſchikkingen, en instructien, met of zonder ſtraffen, te maaken, en vastteſtellen, zoo als met deze Conſtitutie beſt ſtrookende, en niet ſtrijdig zijn, en naar dat zij zullen oordeelen tot het meest en wezenlijk geluk en welwezen van dit Gemeenebeſt, van de Regeeringsvorm en deſzelfs onderhouding, en van deſzelfs onderhoorigen, en tot 't noodig onderhoud en verdediging van deſzelfs Staatsbeſtuur, te zijn; en om Jaarlijks te benoemen en aanteſtellen, of door bepaalde Wetten te voorzien, dat alle Burgerlijke Beampten benoemd en aangesteld worden, in zooverre 'er in derzelver verkiezing of aanſtelling in deze form van Regeering hier na niet voorzien is; en om de verſchillende pligten, magt en bepaalingen der verſchillende Burger- en Krijgs-Amptenaaren; en den aart van zulke eeden en verzekeringen, als van ieder hunner zullen gevorderd worden, om hunne verſchillende Ampten en plaatſen te kunnen waarnemen, aantewijzen, dat zij dus ſtrookende, maar niet ſtrijdig zijn met deze Conſtitutie; en om geëvenreedigde en redelijke ſchattingen, belastingen en takſen opteleggen, en te heffen van alle Inwooners, of die hun verblijf houden, of goederen liggende in dit Gemeene-

nebest, hebben; en alzoo om redelijke Regten en Imposten te leggen en te heffen op en van alle voortbrengfelen, goederen, waaren, koopmanschappen en gerieflijkheden, hoe ook genaamd, welke in hetzelfde zijn ingevoerd, voortgebracht of verwerkt, om uitgegeeven en gebruikt te worden met vergunning en onder 't opzicht van den Gouverneur van dit Gemeenebest ten dien tijd, met advijs en toestemming van den Raad, tot het algemeene welzijn, ter noodwendige verdediging en ondersteuning der Regeeringsvorm van het gemelde Gemeenebest, en ter bescherming en verdediging van deszelfs onderhoorigen, ingevolge zulke besluiten, als in 't zelve van kragt zullen wezen.

En dewijl de publieke lasten der Regeeringsvorm, of van eenig deel derzelven, geheven worden van de goederen en bezittingen, in diervoegen als tot nu toe geschied is, zal 'er, ten einde zulke heffingen op eenen gelijken voet mogen geschieden, ten minsten eens in de tien Jaaren een waardeering van alle de bezittingen in dit Gemeenebest plaats hebben, ten ware het Hof-Generaal zulks meermaalen noozaakelijk keurde.

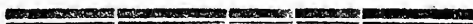




EERSTE HOOFDDEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Van den Senaat.



Art. I.

Alle de eigenërfden en overige Ingezetenen van dit Gemeenebest, zullen, volgens de Constitutie daar toe gerechtigd, jaarlijks verkiezen veertig perfoonen tot Raadsheeren en Senatoren voor het daar aan volgende jaar. Deze benoeming zal geschieden door de Inwooneren in zoo veele Distrikten of Wijken verdeeld, als de Algemeene Vergadering van tijd tot tijd ten dien einde zal ordonneeren: De Algemeene Vergadering zal, in het bepaalen, hoe veel Raadsheeren door elk Distrikt respectivelijk zullen verkooren worden, zig reguleeren naar evenredigheid van de algemeene lasten, die door de genoemde Distrikten gedraaen worden: De Algemeene Vergadering zal ook aan alle de Ingezetenen van het Gemeenebest tijdig bekend maaken de grenspaalen van elk Distrikt en het getal van Raadsheeren, die daar in moeten verkooren worden; mits het getal der Distrikten nooit minder zij dan dertien, en dat geen Distrikt zoo groot zij, dat het regt hebbe om meer dan zes Raadsheeren te kiezen. Voorts zullen de



de respectieve Graaffschappen, waar in dit Gemeenebest voorheen is verdeeld geweest, zoo lang gehouden worden voor Distrikten tot het kiezen van Raadsheeren gerechtigd, totdat de Algemeene Vergadering noodig zal vinden hier in verandering te maaken, (uitgezonderd dat de Graaffschappen van Duke's County en Nantucket tezamen maar één Distrikt zullen formeeren.)

Het getal der Raadsheeren, die de genoemde Distrikten zullen verkiezen, zal zijn als volgt:

Suffolk, zes.	York, twee.
Essex, zes.	Duke's County } één.
Middlesex, vijf.	en Nantucket, }
Hampshire, vier.	Worcester, vijf.
Plymouth, drie.	Cumberland, één.
Barnstable, één.	Lincoln, één.
Bristol, drie.	Barkshire, twee.

II.

De Senaat zal de eerste kamer der Wetgeevende magt zijn; en de Raadsheeren zullen op de volgende wijze verkooren worden. Daar zal naamelijk voor altoos jaarlijks, op den eersten maandag van April, eene bijeenkomst zijn van de Inwooneren van elke Stad of Plaats in de onderscheidene Distrikten van dit Gemeenebest. Deze bijeenkomst zal door de Verkoorenen van elke Stad of Plaats uitgeschreeven, en ten minsten zeven dagen voor den eersten maandag in April, volgens voorschrift van de Wet, moeten worden bekend gemaakt, ten einde als dan, het bepaald getal van

van Perſoonen tot Raadsheeren te verkiezen; en in zoodanige bijeenkomst zal elk mannelijk ingezeten oud één-entwintig jaaren, en daar boven, bezitter zijnde van een vrij eigenerf, jaarlijks drie pond aan renten opbrengende, of de waarde van zijne bezittingen, hoe ook genaamd, op zestig pond kunnende rekenen, geregtigd zijn tot het ſtemmen van de Raadsheeren voor het Diſtrikt, waar van hij een Inwooner is; en, om allen twijffel ten aanzien der betekenis van het woord INWOONER in deze Conſtitutie weg te neemen, zoo zal elk als een Inwooner, geregtigd tot het ſtemmen, en om geſtemd te worden tot eenig Ampt of Bediening in dezen Staat, worden aangemerkt in die Stad, Plaats, Diſtrikt of Plantagie, daar hij woont en gezegd kan worden zijn verblijfplaats te hebben.

De verkooren van de reſpective Steden en Plaatsen zullen in deze bijeenkomst de voorzitting hebben, en zig onpartijdig moeten gedraagen: zij zullen de ſtemmen overneemen van alle de tegenwoordig zijnde Inwooneren der Plaats, die tot het kiezen van Raadsheeren gequalificeerd zijn, zoo als hier boven is vermeld: zij zullen deze ſtemmen opneemen en tellen in eene openbaare bijeenkomst (waar toe iedereen, hoe ook genaamd, den vrijen toegang zal hebben,) en in tegenwoordigheid van den Secretaris der Plaats, die in 't bijzijn van de verkooren, en in die zelfde openbaare bijeenkomst, ſtiptelijk aantekening zal houden van ieders naam, die geſtemd wordt, en van het getal der ſtemmen. Een egte Copije van deze Aantekening of Notulen, geattesteerd door de verkooren en den Secretaris der Plaats, zal



zullen wel verzegeld worden en geadresseerd aan den Secretaris, in den tijd van dit Gemeenebest, met een opschrift, waar in de inhoud der papieren uitdrukkelijk vermeld zal worden. De Secretaris der Plaats zal dit verzegeld papier jaarlijks, ten minsten dertig dagen voor den laatsten woensdag van Meij, behandigen aan den *Sheriff* van het Distrikt, waar in de Stad of Plaats gelegen is, of ten minsten zeventien dagen voor den laatsten woensdag van Meij ter Secretarij van dit Gemeenebest; gelijk ook de *Sheriff* van elk Distrikt alle zulke gecertificeerde Copijen, bij hem ontvangen, mede ten minsten zeventien dagen voor den laatsten woensdag van Meij, ter Secretarij van dit Gemeenebest zal moeten behandigen.

De Inwooners der Plantagien, welke niet ingelijfd zijn, gequalificeerd zijnde of zullende zijn zoo als deze Constitutie vermeldt, en die gemagtigd en gelast zijn of zullen zijn om publieke belastingen tot onderstand der Regeering zig onder henzelfen op te leggen, zullen gerechtigd zijn tot het stemmen van Raadsheeren en Senateuren in de Plantagien, daar zij woonagtig zijn, eeven eens als de Stedelingen in hunne respective Steden. De Vergaderingen in de Plantagien zullen ten dien einde, den eersten maandag van April, jaarlijks gehouden worden op zoodanige plaats in de respective Plantagien, als de Bijzitters daar toe zullen bestemmen; welke Bijzitters hetzelfde gezag zullen hebben om de stemgerechtigden op te roepen, de stemmen op te neemen en opteteken, als de verkooren en Secretarissen in de respective Steden, alles overeenkomstig deze Constitutie; en alle andere Lieden, die
in

in ongingelijfde Plaatfen woonen (gequalificeerd als hier boven is vermeld) die door de Bijzitters van eene nabij gelegene Stad of Plaats getakfeerd zijn tot onderftand der Regeering, zullen mede het regt hebben om te ftemmen in de verkiezing van Raadsheeren en Senateuren in die Stad of Plaats, daar zij door bovengemelde takfatie onder begreepen zijn; en de Bijzitters van die Stad of Plaats, daar zij getakfeerd zijn, zullen hun mede den tijd en de plaats van bijeenkomst ten dien einde moeten bekend maaken.

III.

En, om de verkooren Raadsheeren op den laaftten woensdag van Meij jaarlijks behoorlijk te doen bijeenkomen, zal de Gouverneur met vijf Leden van den Staatsraad in dien tijd, zoo fpoedig mogelijk, de overgezonden Copijen van bovengemelde Aanteekeningen of Lijften van Stemmen onderzoeken; en veertien dagen voor den gemelden dag zal hij zijne Beroepings-brieven afzenden aan zulke Perfoonen, als hem zal blijken door eene meerderheid van ftemmen verkooren te zijn, om op den gemelden dag te compareeren, en ingevolge van dien, hunne plaats in den Senaat te neemen; mits dat evenwel voor het eerfte jaar de gemelde Lijften van ftemmen zullen onderzocht worden, door den Prefident en vijf Leden van den Staatsraad der vorige Regeeringsvorm, en dat de Prefident mede voor het eerfte jaar op dezelfde wijze zijn Beroepingsbrieven zal zenden aan zoodanige lieden, die verkooren zijn zullen, om hunne plaatfen te neemen als hier boven is gemeld.

IV.

IV.

De Senaat zal zonder eenig hooger beroep bij slotvonnis, beslissen, in geschillen omtrent de Verkiezingen, Stemmen en qualificatien van haar eigen Leeden, zoo als door de Constitutie is aangewezen: en de Senaat zal op den gemelden laatsten woensdag van Mei jaarlijks vaststellen en verklaaren welke personen 'er in elk Distrikt bij meerderheid van stemmen tot Raadsheeren verkooren zijn: en, in geval het zal blijken, dat in het een of ander Distrikt het volle getal van Raadsheeren niet zal zijn verkooren, door eene meerderheid van stemmen, zal dit gebrek op de volgende wijze vervuld worden: naamelijk, de Leden van de Kamer der Reprezentanten en zoodanige Raadsheeren, als voor verkooren verklaard zijn, zullen de naamen opneemen van zulke lieden, die bevonden zullen worden, in dat zelfde Distrikt (daar dit gebrek plaats heeft) de meeste stemmen gehad te hebben, en egter niet verkooren zijn. Het getal dezer naamen zal dubbel zijn moeten van het getal van Raadsheeren, die 'er nog vereischt worden, indien 'er zoo veele gestemd zijn zullen, en uit dezen zullen zij zoo veele Raadsheeren, als 'er vereischt worden bij beslootene briefjes verkiezen, om in dat Distrikt de open plaatsen te vervullen. Op deze wijze zullen alle zoodanige open plaatsen in den Senaat worden vervuld, in elk Distrikt van dit Gemeenebest: en op dezelfde wijze zullen alle plaatsen in den Senaat, die door het afsterven of vertrek uit dezen Staat van een of eenige Raadsheeren zullen openvallen, vervuld worden,

den , na dat zoodanige plaatsen voor vacant zullen verklaard zijn.

V.

Niemand zal tot Raadsheer kunnen verkooren worden, dan die uit eigen hoofde bezitter is van een eigenërf binnen dit Gemeenebest, ten minsten ter waarde van driehonderd Ponden, of van roerende goederen ten minsten ter waarde van zeshonderd Ponden, of van beiden ter waarde van dezelfde somma, en ten zij hij den tijd der vijf laatste jaaren voor zijne verkiezing een Inwooner van dit Gemeenebest geweest ware, en ook ten tijde van zijne Verkiezing een Inwooner zij van het Distrikt, waar voor hij tot Raadsheer verkooren wordt.

VI.

De Senaat zal de magt hebben om zig zelve te adjourneeren, mits zoodanig reces op eenmaal, niet langer zij dan een tijd van twee dagen.

VII.

De Senaat zal zijnen eigen President verkiezen, zijne eigene Officiëren en Amptenaaren benoemen, en zelve de regelen bepalen, die Hij in zijne Vergaderingen en handelingen zal in agt neemen.

VIII.

De Senaat zal een Geregts-hof zijn, bekleed met volkoomen gezag tot het hooren en vonnissen over alle aanklagten, die door de Kamer



der Reprezentanten worden ingebracht tegen een' of meer Amptenaaren van dit Gemeenebest, over wangedrag of kwaad bestuur in hunne ampten: maar, eer zij tot het houden van eene regtspleeging over eenige aanklagte hoe ook genaamd, overgaan, zal aan de Leden van den Senaat respectivelijk de eed worden afgenoomen, dat zij de zaak in *questie* opregt en onpartijdig zullen onderzoeken, en daarin uitspraak doen, overeenkomstig met 't geen bewezen zal worden. Hunne vonnissen zullen zig egter niet verder strekken dan om den beschuldigden van zijn ampt of ampten te onzetten, en hem voor onbekwaam te verklaaren om eenige bediening in dit Gemeenebest waar te neemen, waar aan vertrouwen of voordeel verknogt is; maar de persoon, op deze wijze verweezen, zal egter bloot staan om op nieuw aangeklaagd, te regt gesteld, gevonnisd en gestraft te worden, overeenkomstig der Wetten des Lands.

IX.

Niet minder dan zestien Leden van den Senaat, zullen om eene Vergadering tot behandeling van zaaken te houden, vereischt worden.





EERSTE HOOFDDEEL. DERDE AFDEELING.

Van de Kamer der Representanten.



Art. I.

Daar zal in de Wetgeevende Magt van dit Gemeenebest een Lighaam zijn, dat het Volk zal representeeren (of verbeelden), en jaarlijks zal verkooren worden, gevestigd op het grondbeginsel van gelijkheid.

II.

En, ten einde deze Representatie der Burgers van dit Gemeenebest met der daad naar de regel van gelijkheid ingerigt zij, zal elke ingelijfde Stad, waar in men honderd en vijftig hoofden telt, die imposten betaalen, éenen Representant mogen benoemen; elke ingelijfde Stad of Plaats, welke driehonderd vijf en twintig hoofden bevat, die imposten betaalen, zal twee Representanten mogen benoemen: elke ingelijfde Stad of Plaats, welke zeshonderd hoofden bevat, die imposten betaalen, zal drie Representanten mogen benoemen; en zoo voortgaande zal elke ingelijfde Stad of Plaats voor elk getal van tweehonderd vijf en twintig hoofden, die imposten betaalen, buiten de hier



boven bepaalde, ook telkens éénen Reprezentant meer mogen benoemen; onder deze voorwaarde egter, dat elke Stad of Plaats die nu reeds ingelijfd is, schoon ze geen honderd en vijftig hoofden, die imposten betaalen, binnen haaren omtrek tellen kan, éénen Reprezentant zal mogen benoemen; maar na dezen zal geene Plaats ingelijfd worden met het daar aan verknogte voorregt van een' Reprezentant te kiezen, ten zij ze honderd en vijftig hoofden, die imposten betaalen, in haaren omtrek tellen kunne. En de Kamer der Reprezentanten zal de magt hebben, om van tijd tot tijd zoodanige Steden in geldboeten te beslaan, als nalaatig zullen bevonden worden in het verkiezen en overzenden der benoeming van Leden, overeenkomstig dezer Constitutie.

De onkosten der reize naar de Algemeene Vergadering, en de terug reize naar huis, eens in elke zitting, en niet meer, zullen koomen ten laste van het Algemeen, en uit de publieke Thesauri betaald worden aan elk Lid, die, naar het oordeel van de Kamer, 'er zoo vroeg verschijnt als mogelijk is, en niet vertrekt zonder verlof.

III.

Elk Lid van de Kamer der Reprezentanten zal bij schriftelijke stemming verkooren worden: en zal ten minsten één jaar voor zijne benoeming daar hij verkooren wordt, een inwooner van deze Plaats moeten geweest zijn, en te gelijk in persoon eigenaar moeten zijn van een eigenërf ter waarde van honderd ponden, of van eenige andere goederen, die im-

imposten onderhevig zijn, ter waarde van tweehonderd ponden, alles in de Plaats daar hij tot Representant verkooren wordt, en hij zal daadelijk ophouden een Representant te zijn, zoo dra hij niet meer gequalificeerd is als boven.

IV.

Elk mansperfoon een en twintig jaaren oud, die in eenige bijzondere Stad van dit Gemeenebest, ten minsten te voren over één jaar, woonagtig is geweest, die in zoodanige Stad een vrij eigenërf bezit, 't welk hem jaarlijks drie ponden aan inkoomen opbrengt, of die eenigen eigendom bezit ter waarde van zestig ponden, zal het regt hebben om te stemmen in de verkiezing van een of meer Representanten voor de bovengemelde Plaats.

V.

De Leden van de Kamer der Representanten zullen jaarlijks verkooren worden in de maand van Meij, en wel ten minsten tien dagen voor den laatsten woensdag in die maand.

VI.

De Kamer der Representanten zal de groote Raad van onderzoek (*Inquest*) van dit Gemeenebest zijn; en alle aanklagten, die door hetzelve gedaan worden, zullen door den Senaat gehoord, geregteijk onderzocht, en gevonden worden.



VII.

Alle *Bills* of Resolutiën tot het opleggen van eenige lasten moeten hun begin neemen in de Kamer der Representanten; maar de Senaat mag, zoo als in alle andere Resolutiën, daarin eenige veranderingen voorstellen, of behoudens die veranderingen daarin toestemmen.

VIII.

De Kamer der Representanten zal de magt hebben, om zig zelve te adjourneeren; mits zoodanig Reces niet langer duure dan een' tijd van twee dagen op eenmaal.

IX.

Niet minder dan zestig Leden van de Kamer der Representanten zullen 'er vereischt worden, om eene Vergadering tot verrigting van zaaken te houden.

X.

De Kamer der Representanten zal de eenige Regter zijn in geschillen over de verkiezingen, benoemingen, en qualificatien van haare eigene Leden, zoo als door de Constitutie is aangewezen; zij zal zelve haaren eigen Spreeker kiezen, zelve haare eigene Officiëren en Ampenaaren benoemen, en zelve de regelen en orders vaststellen, waar naar zij zig in haare Vergaderingen en handelingen zal gedraagen: De Kamer zal het gezag hebben, om door gevangenneeming te straffen allen en een iegelijk, die, geen Lid derzelve zijnde, zig zal schuldig maa-

maaken aan oneerbiedigheid tegen de Kamer, door een ongeschikt of hoonend gedrag, in derzelver tegenwoordigheid gehouden, of die in de Stad, daar de Algemeene Vergadering gehouden wordt, en terwijl dezelve werkelijk vergaderd is, eenig kwaad zal dreigen, tegen het leven of de goederen van een' der Leden, wegens iets 't geen gezegd of gedaan mogt zijn in de Kamer, of die iemand van de Leden daarom met geweld zal bejegenen, of zelve die zal aanvallen, of ophouden, of arresteeren, een getuige, of eenig' ander' Perfoon, die van wegen de Kamer gelast is om aldaar te verschijnen, 't zij in het gaan of in het terugkeeren, of die eenig' Perfoon, op order van de Kamer gearresteerd, zal doen vrijlaaten. Geen Lid van de Kamer der Representanten zal gearresteerd of genoodzaakt worden zig te verbergen wegens eenig ordmair Proces, gedurende het gaan naar de Algemeene Vergadering, en het terugkeeren van dezelve.

XI.

De Senaat zal in gelijke gevallen ook dezelfde magt en 't zelfde gezag hebben; en de Gouverneur en Staatsraad zullen in gelijke gevallen mede die zelfde magt tot straffen hebben, mits egter dat zoodanige gevangenneeming op een bevelfchrift of order van den Gouverneur, Staatsraad, Senaat, of Kamer der Representanten, voor een der bovengemelde misdrijven, niet langer duure, dan een' tijd van dertig dagen.

De Senaat en de Kamer der Representanten zullen geregteijk mogen onderzoeken en von-

nisen in alle gevallen daar het op hunne regten en privilegiën aankoomt, en waar in zij volgens de Constitutie regt hebben, om dezelve geregtelijk te onderzoeken, 't zij door Gecommitteerden uit hun lighaam, of op zulke en andere wijzen, als zij respectivelijk best zullen oordeelen.



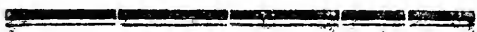


TWEEDE HOOFDDEEL.

Over de Uitvoerende Magt.

E E R S T E A F D E E L I N G.

Gouverneur.



Art. I.

Daar zal een opperste uitvoerende Magistraatsperfoon wezen, die genoemd zal worden DE GOUVERNEUR VAN 'T GEMEENEBEST VAN MASSACHUSETTS; en wiens tytel zal zijn — ZIJN EXCELLENTIE.

II.

De Gouverneur zal jaarlijks worden verkooren: en niemand zal tot dit ampt verkiesbaar wezen, ten zij hij ten tijde der verkiezing reeds zeven jaar een Inwooner van dit Gemeenebest geweest zij; ten zij hij ten zelven tijd onder de stemgerechtigden geteld worde, uit hoofde van 't bezit in zijn' eigen naam, van een vrij goed van duizend pond in den omtrek van dit Gemeenebest; en ten zij hij verklaare belijdenis te doen van den Christelijken Godsdienst.

III.

Die genen, welke bevoegd zullen zijn, om tot de verkiezing van Raadsheeren en Reprezentanten in de verschillende Steden van dit Gemeenebest, te stemmen, zullen in eene Vergadering tot dit oogmerk jaarlijks aangelegd, op den eersten maandag van April hunne stemmen ter verkiezing van een' Gouverneur aan de verkooren Mannen welke in deze Vergadering zullen voorzitten, opgeeven; en de Stads-Secretaris zal, in de tegenwoordigheid en met hulp der verkooren Mannen, in de opene Volksvergadering de stemmen uittrekken en tellen, en een lijst der gestemde perfoonen maaken, met 't getal der stemmen voor elk' persoon tegen over deszelfs naam: hij zal insgelijks een egte aantekening hier van in de Stads-Registers maaken, en eene openlijke verklaring hier van in de gemelde Vergadering doen: en hij zal, in de tegenwoordigheid der Inwooners Copiën van de gemelde lijst, bij hem en de verkooren Mannen getekend, verzegelen, en ten minsten dertig dagen voor den laatsten woensdag van Meij aan den *Sheriff* van het Graaffschap zenden: en de *Sheriff* zal dezelve aan het Comptoir van den Secretaris verzenden, ten minsten zeventien dagen voor den voornoemden laatsten woensdag van Meij, of anders zullen de verkooren Mannen moeten zorgdraagen, dat dezelve lijs ten ten Comptoire van den Secretaris van 't Gemeenebest, zeventien dagen voor den gemelden dag worden gezonden: de Secretaris zal dezelve voor den Senaat en de Kamer der Reprezentanten, op den laatsten woensdag van Meij,

Meij, openleggen, om door hun onderzocht te worden: en in gevalle eener verkiezing bij de meerderheid der stemmen, volgens de ingekoomen lijsten, zal de benoemin door hun verklaard en bekend gemaakt worden: maar, indien niemand de meerderheid van stemmen zal hebben; zal de Kamer der Representanten, bij beslooten briefjes, twee uit de vier perfoonen welke het hoogste getal van stemmen hadden, kiezen, indien 'er zoo veelen stemmen hebben gekreegen; dog, indien anders, dan uit het getal der gestemden; en die twee dus verkooren perfoonen op nieuw tot den Raad zenden: waar na de Raad zal voortgaan, om bij beslooten briefjes een' te kiezen, die Gouverneur zal verklaard worden.

IV.

De Gouverneur zal de magt hebben, om naar zijn goedvinden de Raadsheeren van 't Gemeenebest ten dien tijd, van tijd tot tijd, te vergaaderen en bijeenteroepen; en de Gouverneur zal en mag met gemelde Raadsheeren, of ten minsten met vijf derzelve, van tijd tot tijd een' Raad houden, om de zaaken van 't Gemeenebest, overeenkomstig 's Lands Constitutiën en Wetten, in orde te houden en te bestuuren.

V.

De Gouverneur zal, met goedkeuring van den Raad, de magt en 't gezag hebben, om, geduurende de zitting der Algemeene Vergadering, dezelve opteschorten of uitstellen tot eenen zekeren tijd, zoo als de twee Kamers



mers zullen verzoeken; als mede om dezelve den dag voor den laatsten woensdag van Meij te doen scheiden; voorts, om bij 't Reces (of afwezen) van gemelde Vergadering, die van tijd tot tijd uitstellen, maar niet langer dan negentig dagen voor elk Reces; en om dezelve vroeger dan den tijd der opschorting of van 't uitstel weder bijeen te roepen, indien het welzijn van het Gemeenebest zulks zal vereischen: en, in gevalle eenige besmettelijke ziekten, ter plaatse waar de Vergadering gewoon is van tijd tot tijd bijeen te komen, regeerden, of zoo 'er eenige andere oorzaak ware, door welke de gezondheid of het leven der Leden mogt in gevaar raaken, door zig derwaarts te begeeven, mag hij eenige andere geschikter plaats in den Staat, voor die zitting kiezen.

De Gouverneur zal gemelde Algemeene Vergadering vaneen doen scheiden den dag voor den laatsten Woensdag van Meij.

VI.

In geval van verschillen tusfchen de twee Kamers, met betrekking tot de noodzaakelijkheid en geschiktheid van den tijd der opschorting of uitstel, zal de Gouverneur, met kennis van den Raad, het regt hebben, om de Algemeene Vergadering op te fchorten of uit te stellen, dog niet langer dan negentig dagen, als hij zal oordeelen ten meeften nutte van het gemeen welzijn te ftrekken.

VII.

De Gouverneur van dit Gemeenebest ten dien tijd zal Commandant en Chef wezen van de Land-

Land- en Zeemagt , en van alle de troupen van den Staat, zoo te water als te lande, en zal volkoomen magt hebben, om zelfs, of door eenig' Bevelhebber, of ander' Officier of Officieren de krijgs- en de zeelieden van tijd tot tijd te oeffenen, te onderrigten en te be-
 stuuren, en, ter bijzondere verdediging en veiligheid van 't Gemeenebest, deszelfs In-
 wooners op te ontbieden en in de wapenen te brengen, zig aan derzelver hoofd te plaat-
 sen, hen te leiden, en met hun den vijand tegen te gaan, terug te drijven, weêrstand te bieden, uit te jaagen en te vervolgen door geweld van wapenen, zoo te water als te lande, binnen of buiten de paalen van het Gemeenebest, en dus, om te dooden, te ver-
 slaan, en, zoo 't de nood vordert, te verwoesten en onder te brengen, op alle geoor-
 loofde wijzen, door onderneemingen en mid-
 delen, hoe ook genaamd, te weeten allen en een' iegelijk' persoon of personen, die in
 vervolg van tijd, op eene vijandelijke wijze naar de verwoesting, overweldiging, verlies of schade van dit Gemeenebest zullen tragten;
 om de Militaire Regtspleeging te voeren over de Land- en Zeemagt, en over de Landmilitie, in daadelyken dienst, in tijden van oorlog of inval; als ook in tijden van oproer, door de
 Wetgeevende Magt voor zoodanig verklaard, als het de gelegenheid noodzaakelyk zal vereis-
 schen; voorts om door alle mogelyke wegen en middelen, allen en een' iegelijk' met hunne
 schepen, wapenen, ammunitie, en andere goederen, te vatten en aan te houden, die op eene vijandelijke wijze een' inval zullen doen
 in 't Gemeenebest; of 't zelve zullen tragten
 te

te beschaadigen, te bemagtigen, te overwel-
digen.

En zal de Gouverneur met alle deze en andere magt, tot de ampten van Capitein-Generaal en Commandant en Chef en Admiraal betrekkelijk, bekleed zijn, om dezelve te oefenen overeenkomstig de regelen en schikkingen der Constitutie en de Wetten van den Lande, en niet anders.

Egter zal gemelde Gouverneur niet vermogen uit hoofde zijner magt hem reeds door deze Constitutie vergund, of die in 't vervolg bij de Wetgeevende Magt verder zal vergund worden, in vervolg van tijd eenigen der Inwooners van dit Gemeenebest te vervoeren, of te verpligten buiten deszelfs paalen te trekken, zonder hunne vrije en vrijwillige toestemming, of de toestemming der Algemeene Vergadering; uitgezonderd zoo verre als noodzaakelijk mogte wezen, om te trekken of om hen te lande of te water te vervoeren, ter verdediging van zulk een gedeelte van den Staat, naar het welke zij anders niet gevoeglijk eenen toegang zouden kunnen vinden.

VIII.

Het regt van Pardon, uitgezonderd aan personen, welken voor den Raad bij eene beschuldiging van de Kamer overtuigd zijn, zal bij den Gouverneur, bij en met goedkeuring van zijnen Raad, berusten: maar geen brief van pardon, door den Gouverneur met toestemming van den Raad gegeven, voor de overtuiging, zal de Partij, die zig daarop beroept, te stade koomen, niettegenstaande

ceni.

eenige algemeene of bijzondere daar in vervatte uitdrukkingen, welke de misdaad of misdaden beschrijven, welker vergiffenis bedoeld was.

IX.

Alle Gerechts-Officieren, de Prokureur-Generaal, de Solliciteur-Generaal, alle *Sheriffs*, zulken, die de lighamen schouwen, of Testamenten goedkeuren, zullen door den Gouverneur benoemd en aangesteld worden, bij en met goedkeuring en toestemming van den Raad; en zulk eene benoeming zal door den Gouverneur geschieden, zeven dagen ten minsten voor de aanstelling.

X.

De Capiteinen en subalterne Officieren der Landmilitie zullen verkooren worden bij de geschreeven stemmen der manschappen der respective Compagnien van een en twintig jaaren, en daar boven, volgens de Alarmlijst.

De Hoofdofficieren der Regimenten zullen verkooren worden bij de geschreeven stemmen der Capiteinen en subalterne Officieren der respective Regimenten: de Brigadiers zullen op gelijke wijze door de Hoofdofficieren der respective Brigades worden verkooren: en zulke Officieren, dus verkooren, zullen hunne Commissien van den Gouverneur, welke hunnen rang zal aanwijzen, ontvangen.

De Wetgeevende Magt zal door vaste Wetten den tijd en wijze van de bijeenkomst der Verkiezers, van de verzameling der stemmen, en van de bekendmaking der verkooren Officieren aan den Gouverneur, bepaalen.

De



De Generaal-Majors zullen door den Raad en de Kamer der Reprezentanten aangesteld worden; hebbende elk van die twee Kamers eene weigerende stem tegens de andere; en zij zullen van den Gouverneur hunne Commissiën ontvangen.

Bijaldien de Verkiezers der Brigadiers, Hoofd-officiers, Capiteins of subalterne Officiëren, zullen verzuimen of weigeren de verkiezing te doen, na behoorlijk te zijn verwittigd, volgens de Wetten, dan zal de Gouverneur ten dien tijd met zijnen Raad bekwaame personen, om die posten te bekleeden, aanstellen.

Geen Officier, met eene behoorlijke Commissie om 't bevel over 't krijgsvolk te voeren voorzien, zal van zijnen post mogen ontslaagen worden, dan op verzoek der beide Kamers aan den Gouverneur, of bij eene regtspleeging van Krijgsraad, volgens de Wetten van het Gemeenebest in dien tijd.

De Commandeerende Officiëren der Regimenten zullen hunne Adjudanten en Quartiermeesters, de Brigadiers hunne Brigade-Majors, de Generaal-Majors hunne Aide-de-Camps, en de Gouverneur zijnen Adjutant-Generaal aanstellen.

De Gouverneur zal, met het advis van den Raad, alle de Officiëren der Continentaale Armée aanstellen, welke bij de vereeniging der Vereenigde Staaten is vastgesteld dat dit Gemeenebest zal benoemen, insgelijks alle Officiëren der Forten en Sterkten.

De verdeeling der Landmilitie in Brigades, Regimenten en Compagnien, welke in gevolgen der thans in kracht zijnde Militiewetten gemaakt is, zal beschouwd worden als de

geschiktfte verdeeling der Landmilitie van dit Gemeenebest, tot dat dezelve door eene volgende Wet zal veranderd worden.

XI.

Geene Penningen zullen uit de Schatkamer van dit Gemeenebest geligt of uitgegeeven worden (uitgezonderd zulke fommen, welke gebruikt worden ter uitlofing van fchuld- of bankbrieven der Thefaurie, of om hier uit voortfpruitende intereften te betaalen) dan uit kragte van een order door den Gouverneur in den tijd geteekend, met kennis en toeftemming van den Raad, ter noodwendige verdediging en onderftand van dit Gemeenebest en ter befcherming en bewaaring van deszelfs Inwooners, volgens de Aften en Refolutiën der Algemeene Vergadering.

XII.

Alle publieke Collegiën, de Commisfaris-Generaal, alle Officieren, die 't opzigt hebben over publieke magazijnen en voorraadplaatsen, dit Gemeenebest toebehoorende, en alle Commandeerende Officieren van deszelfs Forten en Garnifoenen, zullen pligtshalve zonder opontbod eens alle drie maanden, en zoo dikwijls als zij door den Gouverneur ontboden worden, aan denzelven verflag doen van alle goederen, voorraad, provisie, ammunitie, gefchut met al 't toebehoorende, klein geweer en verdere equipagie, en allen anderen gemeenen eigendom, hunner zorg te overtrouwd, onderscheidende de hoeveelheid.

getal, hoedanigheid en foort, van elk in 't bijzonder, met den toestand van zulke Forten en Garnisoenen: en die zelfde Commandeerende-Officier, zal, wanneer hij gevraagd wordt, aan den Gouverneur egte en naauwkeurige Plans van zulke Forten, van 't bijgelegene land of de zee, en aanliggende Haven of Havens geeven.

De gemelde Collegiën, en alle publieke Officieren, zullen alle brieven, berigten en verstandhoudinge tot 't gemeene welzijn behoorende, welke tot hun in 't bijzonder gerigt zullen zijn, in handen van den Gouverneur stellen, zoo dra zij dezelve zullen ontvangen hebben.

XIII.

Dewijl het de welvaart van 't algemeen welzijn vordert, dat de Gouverneur niet zij onder eenigen onbehoorlijken invloed van eenigen der Leden van de Algemeene Vergadering, door van hun af te hangen, ten opzichte van zijn onderhoud, opdat hij in alle gevallen met volkomen vrijheid voor het gemeene welzijn moge handelen; — dat zijne aandacht van dit voorwerp niet noodzaakelijk afgewend worde tot zijne huiselijke zaaken; — dat hij de waardigheid van het Gemeenebest in zijn Karakter van deszelfs eersten Magistraatsperfoon handhaave; is 't noodzaakelijk, dat hij een aanzienlijk vastgesteld inkomen, van eene bepaalde en bestendige waardij, rijkelijk toereikende voor deze oogmerken, en door vaste Wetten bepaald, geniete: en 't zal een der eerste handelingen van de Algemeene Vergadering, na den aanvang dezer Constitutie,

we-

wezen om eene zoodanige bezoldinge door eene Wet vast te stellen.

Daar zullen insgelijks vaste en eerlijke bezoldingen door de Wet bepaald worden voor de Regters van 't Opperst Gerechtshof.

En, indien 't mogt blijken, dat eenige der voorgemelde dus vastgestelde bezoldingen onvoldoende waren, zullen zij van tijd tot tijd naar goedvinden van de Algemeene Vergadering vergroot worden.





TWEEDE HOOFDDEEL.

TWEEDE AFDEELING.

Luitenant-Gouverneur.



Art. I.

Daar zal jaarlijks een Luitenant-Gouverneur van 't Gemeenebest van *Masachusetts-Bay*, wiens tytel ZIJN GENADE zal wezen, verkooren worden, en die in 't stuk van godsdienst, eigendom en verblijf in het Gemeenebest, dezelfde vereischen met den Gouverneur zal moeten hebben: — en de dag en wijze zijner verkiezing, ook de vereischen der Verkiezers, zullen dezelfde zijn, welke in de verkiezing der Gouverneurs gevorderd worden. Het overzenden der stemmen voor dezen Amptenaar en de bekendmaking van deszelfs verkiezing zullen op dezelfde wijze geschieden: en, indien 'er niemand wordt gevonden, die de meerderheid der overgezonden stemmen heeft, dan zal de vacante plaats vervuld worden door den Senaat en de Kamer der Representanten, op dezelfde wijze als de Gouverneur wordt verkooren, in gevalle 'er niemand van 't Volk de meerderheid der stemmen hebbe om Gouverneur te zijn.

II.

De Gouverneur, en in deszelfs afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, zal President van den Raad zijn, maar in denzelven geen stem hebben: en de Luitenant-Gouverneur zal altijd een Lid van den Raad zijn, behalven wanneer de plaats van Gouverneur zal open wezen.

III.

Wanneer de plaats des Gouverneurs zal vacant zijn, uit hoofde van deszelfs dood of afwezigheid uit het Gemeenebest, of anderszins, zal de Luitenant-Gouverneur in dien tijd, gedurende die vacature, alle de pligten des Gouverneurs moeten vervullen, en alle magt en gezag hebben en oeffenen, met welke de Gouverneur bij deze Constitutie bekleed is, indien hij daadelijk tegenwoordig zij.





TWEEDE HOOFDDEEL.

DERDE AFDEELING.

*De Raad, en de wijze om de verkiezingen bij
de Wetgeevende Magt te regelen.*



Art. I.

Daar zal een Raad zijn, om den Gouverneur in 't uitvoerende gedeelte van 't Staatsbewind te raaden, en bestaan uit negen Perfoonen, behalven den Luitenant Gouverneur. De Gouverneur zal denzelven tijde magt en gezag hebben naar welgevallen, van tijd tot tijd dien te doen vergaderen en bijeen te roepen. En de Gouverneur zal en mag met de gemelde Raadsheeren, of ten minsten vijf derzelver, van tijd tot tijd eene Raadsvergadering houden, om de zaaken van het Gemeenebest te beschikken en te bestuuren, volgens de Wetten van den Lande.

II.

Negen Raadsheeren zullen jaarlijks uit de overgezonden perfoonen voor Raadsheeren en Senateuren, op den laatsten woensdag van Meij, door de gezamenlijke beslooten Briefjes der Senateuren en Reprezentanten, in een vertrek vergaderd, worden verkooren: en,
in

in geval 'er bij de eerste verkiezing geen vol getal van negen Perſoonen, die eene plaats in den Raad willen aanneemen, mogt gevonden worden, zal dit gebrek door de gemelde Verkiezers uit het lighaam van 't gantſche Volk aangevuld worden; en het getal der overgebleeven Senateuren zal den Senaat voor het jaar uitmaaken. De plaatſen der perſoonen, in dezer voegen uit den Senaat verkooren, en hunne bediening aanvaardende, zullen in den Senaat openblijven.

III.

De Raadsheeren zullen, in de burgerlijke ordeningen van het Gemeenebest, in rang op den Luitenant-Gouverneur volgen.

IV.

Niet meer dan twee Raadsheeren teffens zullen uit elk Diſtrikt van dit Gemeenebest verkooren worden.

V.

De Reſolutiën en Advifen van den Raad zullen in een Register geboekt, en door de tegenwoordige Leden geteekend worden; en dit Boek zal altijd kunnen gevraagd worden door beide de Kamers der Wetgeevende Magt; en elk Lid van den Raad zal zijne meening, met de Reſolutie der meerderheid ſtrijdig, mogen doen optekenen.



VI.

Wanneer het Ampt van den Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zal openvallen, uit hoofde van dood, afwezigheid of anderzins, zoo zal de Raad of deszelfs grootst gedeelte, intusschen, volkomen magt en gezag hebben, om alle handelingen, zaaken of dingen te doen en ter uitvoer te brengen, als de Gouverneur of Luitenant-Gouverneur, uit kragt dezer Constitutie zoude vermogen te doen of kunnen uitvoeren, indien zij beiden aanwezig waren of een hunner in persoon tegenwoordig waar.

VII.

En, aangezien het zoude kunnen gebeuren, dat de verkiezingen, welke volgens deze Constitutie moeten gedaan worden jaarlijks op den laatsten woensdag van Meij, door de twee Kamers der Wetgeevende Magt, op dien dag niet volledig waren, mogen de gemelde verkiezingen van dag tot dag geadjournéerd worden, tot dat zij volledig zullen zijn: en de orde der verkiezingen zal in dezer voegen zijn: eerst zullen de open plaatsen in den Senaat, indien 'er eenige zijn, vervuld worden: dan moeten de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur verkooren worden, indien het Volk zelve niet voorneemens is die aantestellen: en ten laatsten zullen de twee Kamers overgaan om den Raad te verkiezen.



TWEEDE HOOFDDEEL.

VIERDE AFDEELING.

Secretaris, Thesaurier, Commisaris, enz.



Art. I.

De Secretaris, Thesaurier, Ontvanger-Generaal, en de Commisaris-Generaal, de Notarissen - Publiek en Admiraliteitsbedienden, zullen jaarlijks verkooren worden door gezamenlijke beslootene Briefjes der Senateuren en Representanten in een vertrek. En, opdat de Burgers van dit Gemeenebest van tijd tot tijd mogen verzekerd zijn, dat de overblijvende penningen in de gemeene Schatkist, na het inkoomen en betaalen der publieke rekeningen, hun eigendom zijn, zal niemand langer dan vijf agtereenvolgende jaaren als Thesaurier en Ontvanger-Generaal verkiezelijk zijn.

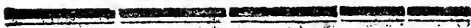
II.

De Registers van het Gemeenebest zullen in bewaaring blijven in het Comptoir van den Secretaris, die zijne Substituten mag aanstellen, voor welker gedrag hij zal verantwoordelijk zijn; en hij zal den Gouverneur en Raad, den Senaat, en de Kamer der Representanten in persoon of door zijne Substituten opwagten, naar dat zij zulks zullen goedvinden.



DERDE HOOFDDEEL.

Judiciele Magt.



Art. I.

De magt, welke aangestelde Amptenaaren volgens de Wetten in hunne posten zullen hebben, zal in hunne respective Lastbrieven uitgedrukt worden. Alle Gerigtsofficieren, behoorlijk aangesteld, met Lastbrieven voorzien en beëdigd, zullen hunne plaatsen behouden tot deze hun opgezegd zullen worden, uitgezonderd die, omtrent welken eene andere schikking gemaakt is in de Constitutie; mits egter dat de Gouverneur, met toestemming van zijnen Raad, hen moge afzetten op 't verzoek der beide Kamers der Wetgeevende Magt.

II.

Elke tak der Wetgeevende Magt zal, zoo wel als de Gouverneur en zijn Raad, magt hebben, om de gevoelens der Rigters van het Opperste Gerigtshof, omtrent gewigtige geschillen in 't stuk van Wetten, of bij plegtige gelegenheden, te vraagen.

III.

Ten einde het Volk geen nadeel moge lijden, door het lang inhouden der plaats van eenig
Vre-

(3)

Vrederechter, welke de gewigtige pligten van zijn ampt niet met getrouwheid en bekwaamheid mogt vervullen, zullen alle de lastbrieven der Vrederechters ophouden en kragteloos worden in den tijd van zeven jaar van derzeiver dagtekening af gerekend; en, na dat de tijd van de lastbrieven verstreken zal zijn, mogen dezelve, indien 't noodzaakelijk ware, vernieuwd, of iemand anders aangesteld worden, als meest zal strekken tot welzijn van dit Gemeenebest.

IV.

De Regters ter staaving van uiterste Willen, en 't geeven van brieven over voogdijschapen, zullen hunne zittingen in zulke plaats of plaatsfen op zekere bepaalde dagen houden, als 't meeste nut des Volks zal vorderen. En de Wetgeevende Magt zal hierna van tijd tot tijd zulke tijden en plaatsfen vaststellen, voor welke bepalingen de gemelde zitdagen gehouden zullen worden op die tijden en plaatsfen, die de respective Regters zullen goedvinden.

V.

Alle zaaken, tot het huwelijk, de egt-scheiding, of 't onderhoud van kinderen betrekkelijk, en alle hooger beroepen van Regters, ter staaving van uiterste Willen, zullen aangenoomen en belast worden bij den Gouverneur en den Raad, tot dat de Wetgeevende Magt daarin door Wetten zal hebben voorzien.



VIERDE HOOFDDEEL.

Afgevaardigden in 't Congres.



De Afgevaardigden van dit Gemeenebest naar 't Congres der dertien Veréénigde Staaten zullen jaarlijks in de maand van Junij door beslooten Briefjes, gezamenlijk van den Senaat en de Kamer der Reprezentanten, in een vertrek vergaderd, verkooren worden; om in 't Congres één jaar te dienen, beginnende met den éérsten maandag van November naastvolgende. Zij zullen hunne Lastbrieven hebben, met de hand des Gouverneurs ondertekend, met het groot Zegel van 't Gemeenebest bekrachtigd; maar mogen binnen 't jaar, 't zij evenveel wanneer, terug geroepen, en anderen in derzelver plaats verkooren en op dezelfde wijze met Lastbrieven voorzien worden.



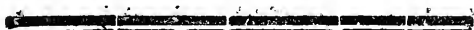


V I J F D E H O O F D D E E L.

De Universiteit te Cambridge, en aanmoediging der Letterkunde, enz.

E E R S T E A F D E E L I N G.

De Universiteit.



Art. I.

Daar onze wijze godvrugtige Voorouderen reeds in den jaare 1636. de grondslagen gelegd hebben van *Harvard-Collegie*, op welke Universiteit veele lieden van uitsteekende verdiensten, onder den Goddelijken zegen, in die Kunsten en Weetenſchappen zijn ingewijd, welke hun voor openbaare bedieningen, beide in de Kerk en in den Burgerſtaat, bekwaam gemaakt hebben; en daar het aanmoedigen van Kunsten en Weetenſchappen en van alle goede letterkunde ſtrekt tot Gods eer, ten voordeele van den Chriſtelijken Godsdienst, en tot groot geluk van deze en andere der Vereenigde Staaten van Amerika: — Zoo is beſlooten, dat de Prefident en Hoogſchoolmeesters van *Harvard-Collegie*, in een lighaam beſchouwd, en derzelver opvolgers in die hoedanigheid, derzelver Beampten en Bedienden, zullen hebben, houden, gebruiken, oefſenen en genieten alle zulke magt, gezag, regten, vrij-



vrijheden , voorregten , vrijdommen en vergunningen , welke zij nu hebben , of geregtigd zijn te hebben , te houden , te gebruiken , te oefnen en te genieten : en dezelve worden aan den gemelden President en Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie* , en derzelver opvolgers , derzelver Beampten en Bedienden , respectivelijk , hier mede voor altoos bekragtigd en bevestigd.

II.

En , daar op verschillende tijden van verscheidene perfoonen giften , vergunningen , legaten van huizen , landen , buitenplaatsen , goederen , roerende of onroerende , vermaakingen of overdragten gedaan en gemaakt zijn , 't zij aan 't *Harvard-Collegie* in *Cambridge* , in *Nieuw-Engeland* , of aan den President of de Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie* , of aan 't zelve Collegie onder eenige andere benaaming , uit kragte van verscheidene opgevolgde Charters : zoo is beslooten , dat de gemelde giften , vergunningen , legaten , vermaakingen of overdragten hier bij voor altoos bevestigd worden aan den President en Hoogleeraaren van *Harvard-Collegie* , en derzelver Opvolgeren , in de voorgemelde hoedanigheid , volgens den waren inhoud en meening van den Geever of Geever , Vergunner of Vergunners , Testateur of Testateurs.

III.

En , daar de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur , in hunnen tijd , en alle de Overheidsperfoonen van de Volkplanting van **MASSACHUSETTS-BAY** bij eene Acte van de Algeme-

mee.

meene Vergadering van dezelve Colonie in 't jaar 1642. met den President en een getal Geestelijken in die gemelde Acte bepaald, aangesteld zijn tot Opzieners over *Harvard-Collegie*; en het noodzaakelijk is in deze nieuwe Constitutie van 't Staatsbestuur te bepaalen, wie voor de Opvolgers van den gemelden Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en Overheids-Perfoonen moeten gehouden worden: zoo is beslooten, dat de Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Raad en Senaat van dit Gemeenebest, voor derzelver Opvolgers moeten en zullen gehouden worden; welke met den President van *Harvard-Collegie* in zijn tijd, met de Predikanten der vergaderde Kerken in de Steden *Cambridge*, *Watertown*, *Charlestown*, *Boston*, *Roxbury* en *Dorchester* veréénigd, in de genoemde Acte vermeld zullen worden, en hier bij mede bekleed zijn met alle magt en gezag behoorende of op eenigerlei wijze tot de Opzieners van *Harvard-Collegie* betrekkelijk.

Behoudens, dat in dezelve niets zal verstaan worden op eene wijze, die de Wetgeevende Magt van dit Gemeenebest zoude kunnen beletten om zulke veranderingen in 't bestuur van het gemelde Collegie te maaken, welke tot deszelfs voordeel, en ten nutte van het Gemeenebest en der Letteren, zouden strekken, op zulk eene volkomen wijze, als te voren geschied is bij de Wetgeevende Magt van de toenmalige Provintie van MASSACHUSETTS-BAY.



VIJFDE HOOFDDEEL.

TWEDE AFDEELING.

De aankweeking der Letterkunde, enz.

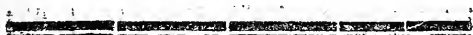
Daar wijsheid en wetenschappen, zoo wel als de deugd, door 't lighaam des volks algemeen verspreid, noodzaakelijk zijn om deszelfs regten en vrijheden te bewaaren; en daar zulks afhangt van het vermeenigvuldigen der gelegenheden en voordeelen der opvoeding in de verschillende deelen van een Land en onder de verscheiden rangen van 't volk, zal het de pligt der Overheden en Wetgeevers zijn in alle toekomende tijdperken van dit Gemeenebest, de belangen der Letterkunde en Wetenschappen, en derzelver kweekscholen, bijzonder de Universiteit te *Cambridge*, de openbaare Scholen en Leerscholen in de Steden, te behartigen; bijzondere Genootschappen, door openbaare instellingen, belooningen en voorregten, ter bevordering van den Akkerbouw, van Kunsten, Wetenschappen, Koophandel, Ambagten, Manufacturen en de Natuurlijke Historie van dit Land, aantemoedigen; de beginfelen der menschelijkheid en algemeene toegenegenheid, algemeene en bijzondere weldaadigheid, naarstigheit, zuinigheit, eerlijkheit en naauwgezetheit in den handel, opregtheit, weltevredenheit en alle gezellige neigingen en edelmoedige gevoelens onder 't Volk te begunstigen en intescherpen.

ZES



ZESDE HOOFDDEEL.

Eeden en onderschrijvingen ; onbekwaamheid of uitsluiting van Ampten ; Geldbevoegdheden ; Lastbrieven ; Getuigschriften ; bekrachtiging der Wetten ; Habeas Corpus ; stijl der Ordonnantien ; aanhouding der Amptenaaren ; verzorging voor eene toekomstende overziening der Constitutie ; enz.



Art. I.

Elk die tot Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Raadsheer, Senateur of Representant verkooren wordt, en dien post aanneemende, zal, eer hij voortgaat de pligten of bediening van zijn' post waar te neemen, de volgende betuiging doen en onderschrijven.

Ik — betuige, dat ik geloove aan den Christelijken Godsdienst, en volkomen van deszelfs waarheid overtuigd ben, en dat ik gezeten en bezitter ben, voor mijn eigen hoofd, van den eigendom bij de Constitutie gevorderd, als een vereischte voor de bediening of plaats, tot welke ik verkooren ben.

De Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en Raadsheeren, zullen deze verklaringe doen en onderschrijven in de tegenwoordigheid der twee Kamers der Vergadering ; en de Sena-
E
teurs

teurs en Representanten, die eerst onder deze Constitutie zijn verkooren, voor den President en vijf Leden van den Raad der vorige Constitutie, en in 't vervolg altijd voor den Gouverneur en Raad in dien tijd.

Een ieder die tot eene der voorgemelde plaatsen of bedieningen verkooren wordt, zoo wel als een iegelijk met eenig geregteijk, uitvoerend, of tot den krijgsdienst betrekkelijk, of ander ampt onder deze Regeeringsvorm bekleed, zal, eer hij eenen aanvang maakt met de bezigheden van zijn ampt of bedieninge, de volgende betuigingen, eeden en verzekeringen doen en onderschrijven.

Ik — erkenne, belijde, betuige en verklaare waarlijk en opregtelyk, dat het Gemeenebest MASSACHUSETTS-BAY, is, en naar regten behoort te wezen, een vrije, soevereine en onafhangelijke Staat; en ik zweere, dat ik mij aan 't gemelde Gemeenebest houde en het zelve getrouw zal zijn; en dat ik het wil verdedigen tegens alle verraaderlijke zamenzweeringen, en vijandelijke aanvallen hoe ook genaamd; en dat ik alle getrouwheid, onderwerping en gehoorzaamheid aan den Koning, aan de Koningin of Regeering van Groot-Britannien, (welke dezelve ook mag wezen) of eenige andere vreemde Magt verwerpe en afzweere: dat geen vreemd Prins, Persoon, Prelaat, Staat of Vorst eenig regtsgebied, oppermagt, bewind, gezag, magt van ontheffing of eenige andere, in eenig ding, hetzij burgerlijk, kerkelyk of geestelyk, in dit Gemeenebest heeft of kan hebben; behalven de magt en 't gezag, met welke deszelfs Volmagten in het Congres der Veréénigde Staaten bekleed zijn of bekleed mogen worden: en ik betuige en verklaare verder, dat geen mensch of lighaam van menschen eenig
regt

regt heeft of kan hebben, om mij van de verpligting van dezen eed vrij te spreken of te ontheffen; en dat ik deze erkenenis, belijdenis, getuigenis, betuiging, weigering, verwerping en afzweering waarlijk en opregtelyk, volgens de gewoone meening en 't verstand der voorgaande woorden, zonder eenige dubbelzinnigheid, uitvlugt, of geheime bepaaling, maake.

ZOO HELPE MIJ GOD!

Ik — zweere en betuige plegtig, dat ik alle de pligten, welke ik als ... moet vervullen getrouwelyk en onpartijdig zal waarneemen, naar mijn beste vermogens en begrippen, volgens de regelen en schikkingen dezer Constitutie en de Wetten van dit Gemeenebest.

ZOO HELPE MIJ GOD!

Behoudens egter, dat indien iemand, tot een der voorgenoemde Ampten of Bedieningen verkooren of aangesteld wierde, die tot het Genootschap der Kwakers zal behooren, en zig der gemelde eeden willende onttrekken, hij nogtans de voorgaande betuiging zal doen, en dezelve onderschrijven, nalaatende de woorden: „Ik zweere” en afzweere „eed of” en „afzweering” in den eersten eed, en in den tweeden, de woorden „zweere en,” en in beide de woorden „zoo helpe mij GOD” in derzelver plaats daar onder voegende, *dit doe ik onder de straffen en boeten van meinēd.*

En de gemelde eeden en betuigingen zullen gedaan en onderschreeven worden bij den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en de Raadsheeren, voor den President van den Senaat, in de tegenwoordigheid der twee Kamers der

Vergadering, en bij de Senateuren en eerstverkooren Reprezentanten onder deze Constitutie voor den President en vijf van den Raad der vorige Constitutie, en in 't vervolg altijd voor den Gouverneur en Raad in dien tijd; en bij de overige meergemelde Amptenaaren voor zulke perfoonen, en op zulk eene wijze, als van tijd tot tijd door de Wetgeevende Magt zal worden voorgeschreeven.

II.

Geen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, of Regter van 't hoogste Gerichtshof, zal eenigen post of bediening, onder 't gezag van dit Gemeenbest houden, uitgezonderd zulke, als hun bij deze Constitutie vergund wordt te aanvaarden; wel verstaande dat de Regters van 't gemelde Hof de bediening van Vrederegters door den geheelen Staat mogen bekleeden: zij zullen geene andere plaatse of bediening mogen waarneemen, noch eenig pensioen of bezolding van eenigen anderen Staat, Regeering of Magt, hoe ook genaamd, mogen ontvangen.

III.

Niemand zal ten zelfden tijde mogen bezitten of waarneemen meer dan één der volgende ampten in dezen Staat, te weeten: — een Regter tot onderzoek van uiterste Willen; *Sheriff*, Griffier van uiterste Willen, of Griffier van Verband-Brieven; en nooit zullen meer dan twee Ampten door een' mensch bediend worden; welke gehouden worden bij aanstelling van den Gouverneur, of den Gouver-

verneur en Raad, of den Senaat of de Kamer der Representanten, of bij verkiezing van het geheele Volk van den Staat, of van het Volk van een Graafschap, uitgezonderd Krijgsamp-ten en Ampten van Vrede-regters.

Niemand, bekleedende het Ampt van Regter in het Hoogste Gerichtshof, Secretaris, Prokureur - Generaal, Solliciteur - Generaal, Thesaurier of Ontvanger-Generaal, Regter tot onderzoek van uiterste Willen, Commisfaris-Generaal, President, Profesfor of Onderwijzer van 't *Harvard-Collegie*, *Sheriff*, Secretaris van de Kamer der Representanten, Griffier van uiterste Willen, Griffier van Verband-Brieven, Secretaris van 't Opperste Gerichtshof, Secretaris van laagere Hoven van civile zaaken, of Tolbeampten, de Zee-Officieren hier onder begreepen, zullen ten zelve tijde een' plaats kunnen bekleeden in den Senaat of de Kamer der Representanten; maar hunne verkiezing of aanftelling en aanneeming van 't zelve zal worden aangemerkt als een nederlegging hunner plaats in den Senaat of de Kamer der Representanten, en de plaats, dus opengevallen, zal vervuld worden.

Dezelfde regel zal gehouden worden, in geval eenig Regter van 't gemelde Hooge Gerichtshof of Regter tot onderzoek van uiterste Willen eene plaats in den Raad zal aanneemen, of eenig Raadsheer eene van deze be- dieningen op plaatsfen zal aanvaarden.

In de Wetgeevende Magt zal niemand ver- gund worden een plaats te houden, of eenig ampt of post van gewigt in 't Bestuur van dit Gemeenebest, die volgens den gewoonen loop der Wetten van kuiperij of omkoopning, om



de verkiezing of aanstelling te verwerven, zal kunnen overtuigd worden.

IV.

In alle gevallen, waar van geldsommen in deze Constitutie gewaagd wordt, zal derzelver waarde in zilver berekend worden tegens zes schellingen en vier stuivers de once: de Wetgeevende Magt zal vermogen, van tijd tot tijd en zoo dikwijls de vereischten, als ook den eigendom der perſoonen, welke tot ampten verkooren worden, te vermeerderen, als zulks de omſtandigheden van dit Gemeenebest zullen vorderen.

V.

Alle lastbrieven zullen zijn in den naam van het Gemeenebest van *Massachusetts-Bay* getekend bij den Gouverneur, en ondertekend bij den Secretaris of deszelfs Substituut, met 't groot Zegel van 't Gemeenebest, van de-zelve afhangende.

VI.

Alle Bevelſchriften, uitgevaardigd door de Secretarij van een der Gerigtshoven, zullen zijn in den naam van het Gemeenebest van *Massachusetts*: zij zullen onder het Zegel van 't Hof wezen door 't welk zij gegeven zijn: zij zullen het onderschrift ter goedkeuring draagen van den eerſten Regter van het Hof, voor 't welk zij verantwoord moeten worden, die geen Partij is, en door den Secretaris van zulk een Hof getekend worden.

VII.



VII.

Alle Wetten, welke te voren aangenomen, gebruikt en goedgekeurd zijn in de Provintie, Volkplanting of Staat van *Masachusetts-Bay*, en in de Gerigtshoven gewoonlijk gevolgd worden, zullen in volle kragt en werking blijven, tot dat zij door de Wetgeevende Magt veranderd of herroepen zijn; alleen dezulke uitgezonderd, die strijdig zijn met de regten en vrijheden in deze Constitutie vervat.

VIII.

Het voorregt en gunstbewijs van de Wet, *Habeas-Corpus*, zal in dit Gemeenebest op de vrijste, gemakkelijkste, minst kostbaare, spoedigste en ruimste wijze genooten, en door de Wetgeevende Magt niet opgesehort worden, tenzij bij de dringendste en haggelijkste omstandigheden, en voor een' bepaalden tijd, niet boven de twaalf maanden.

IX.

De stijl in 't maaken van Ordonnantiën, Acten, Statuten en Wetten, zal wezen: — „ *Het zij bevolen door den Senaat en de Kamer der Reprezentanten in een Hof-Generaal bijeen vergaderd, en bij derzelver gezag.*”

X.

Ten einde 'er geene opschorting zij in de regtsoeffening, of geen gevaar voor 't Gemeenebest ontstaan moge uit eene verandering in



de Regeeringsvorm, zullen alle Amptenaaren, Burgerlijke en Militaire, houdende lastbrieven onder en van de Regeering en 't Volk van *Masachusetts-Bay* in Nieuw-Engeland, en alle andere Amptenaaren van dezelfde Regeering en Vo'k, ten tijde dat deze Constitutie haar vol beslag zal verkrijgen, hebben, houden, gebruiken, oeffenen en genieten, alle magt en gezag aan hun vergund en overgegeeven, tot dat andere perfoonen in hunne plaatien zullen aangesteld zijn: en alle Gerigtshoven zullen in 't uitvoeren der bezigheden van hunne respectieve Departementen voortvaaren, en alle uitvoerende en Wetgeevende Amptenaaren, Lighaamen en Magten zullen in volle kragt in 't genot en de oeffening van al hun vertrouwen, bedieningen en gezag, blijven, tot dat de Algemeene Vergadering en de opperste en uitvoerende Amptenaaren onder deze Constitutie aangesteld en met hun respectieve vertrouwen, magt en gezag, bekleed zullen zijn.

XI.

Ten einde dies te vaster te verkleeven aan de beginselen der Constitutie, en de gebreken, welke op eenigerlei wijze in dezelve mogten insluipen, te verbeteren; zoo wel als die veranderingen te maaken, welke door ondervinding noodig te zijn zullen geoordeeld worden, zoo zal de Algemeene Vergadering, die gehouden staat te worden in 't jaar onzes Heeren 1795. bevelen uitzenden aan alle de verkooren Mannen in de verschillende Steden, en aan de bijzitters der niet ingelijfde Plantagiën, met oogmerk, om derzelver gevoelens
in

in te neemen en te verstaan omtrent de noodzaakelijkheid of nuttigheid van de Constitutie overtezien, in zoo verre dezelve verbetering behoeft.

En, in geval bij de uitkomst mogt blijken dat twee derden van de bevoegde stemgeregtigden door den geheelen Staat, welke vergaderen en stemmen zullen, volgens de gemelde bevelen, zulk eene overziening of verbetering begeeren, dan zal de Algemeene Vergadering bevel geeven, of zorg draagen, dat 'er uit de Secretarij naar alle de Steden Bevelschriften worden gezonden, om Afgezondenen te kiezen, ten einde tot het gemelde oogmerk met elkanderen te vergaderen.

De gemelde Afgezondenen moeten op dezelfde wijze en in dezelfde evenredigheid verkooren worden, even als de Representanten in de tweede Kamer der Wetgeevende Magt volgens deze Constitutie verkooren worden.

XII.

Deze Regeeringsvorm zal op Pergament bewaard, en in de Secretarij gelegd worden, en uitmaaken een gedeelte der Landwetten; en van dezelve zullen gedrukte Copijen voor het Boek gevoegd worden, inhoudende de Wetten van dit Gemeenebest, in alle volgende uitgaven der gemelde Wetten.

JAMES BOWDOIN, President.

Ten oirkonde

SAMUËL BARETT, Secretaris.



R H O D E - E I L A N D .

CHARTER, vergund aan RHODE-EILAND
door Koning KAREL den Tweeden, in
het vijftiende jaar zijner regeering.

*Quintadecima pars patentium anno Regni Regis
Caroli Secundi quintodecimo.*

KAREL de tweede, door Gods genade, enz.
aillen die dezen zullen zien ofte hooren
leezen salut. Naardien wij zijn onderrigt ge-
worden door het verzoekschrift van onze
getrouwe en beminde onderdaanen, JOHN
CLARKE, voor BENJAMIN ARNOLD,
WILLIAM BRENTON, WILLIAM CO-
DINGTON, NICOLAS EASTON, WILLI-
AM BOULSTON, JOHN PORTER, JOHN
SMITH, SAMUËL GORTON, JOHN WEE-
KES, ROGIER WILLIAMS, THOMAS OL-
NEY, GREGORY DEXTER, JOHN COGE-
SHALL, JOSEPH CLARKE, RANDALL
HOULDEN, JOHN GREENE, JOHN
ROOME, SAMUËL WILDBORE, WIL-
LIAM FIELD, JAMES BARKER, RICHARD
TEW, THOMAS HARRIS en WILLIAM
DYRE, en de overige der koopers en vrije
inwooneren van ons Eiland, genaamd Rhode-
Eiland, met de overige der Volkplanting
van Providence-Plantasiën en de Narragenfet-
Baay in Nieuw-Engeland in Amerika; dat zij
in

in vrede en met getrouwheid volgende, hunne maatige, ernstige en godsdienstige voorneemens, om zig zelven als ook den een' den anderen, Godsdienstelijk te versterken, in het heilig Christelijk geloof en Godsdienst-oeffening, naar hunne overtuiging, tegelijk met de bekeering en overhaaling van de arme onkundige Indiaansche inboorlingen in deze gedeeltens van Amerika tot de opregte belijdenis en gehoorzaamheid van dat zelve geloof en die Godsdienst-oeffening, zig niet alleen met goedkeuring en onder aanmoediging onzer Koninglijke Voorouderen, begeeven hebben, uit het Koninkrijk van Engeland naar Amerika, maar dat zij ook sedert hunne aankomst aldaar na dat zij zig onder andere onzer onderdaanen, voor het eerst in deze gedeeltens hadden ter nedergezet; ter vermijding van tweedragt, en die veelvuldige kwaaden die op deze onze onderdaanen dreigden neder te storten, niet in staat zijnde in deze verafgelegen gedeeltens hunne onderscheidene begrippen en godsdienstige belangen te kunnen verdraagen; en om het voorzegde doelëinde te bereiken, nog eenmaal verlieten hunnen aangenaamen stand en woningen, en met onuitspreekelijke moeiten en verdriet, gevaaren en kosten, zig zelven overbragten in 't midden der Indiaansche inboorlingen, die, gelijk wij onderrigt zijn, de magtigste Vorsten en volken van dat land zijn; alwaar, door Gods goede Voorzienigheid (van wie de Plantasiën haaren naam ontleend hebben) op hunnen arbeid en naarstigheit, zij niet alleen tot verwondering van alle bewaard geworden, maar ook gewassen en vermeenigvuldigd zijn,

zijn, en in bezit genoomen hebben en magtig zijn geworden, door koop en toeftemming der gezegde ingezetenen, naar derzelver volgenoegen, die landen, eilanden, rivieren, havenen, reeden, die ten uiterften gemakkelijk zijn, beide voor Plantasiën en voor den aanbouw van fchepen, aanvoeren van pijpduigen en andere koopmanschappen, en wier ligging in veele opzigten zeer gemakkelijk is voor den koophandel, als ook om onze Zuidelijke Plantasiën te gerieven; waar door de handel van ons Rijk bevoordeeld en ons grondgebied grootelijks uitgebreid kan worden; zij hebben ook door hunne digte aangrenzing aan de Narraganfet-Indiaanen, door een' vriendelijken omgang met het groot Lighaam dezer, dezelve aangemoedigd, dat zij zig zelve, hun volk en Landen uit eigen beweeging aan ons onderwierpen; waardoor men hoope heeft dat door den tijd en door Gods zegen, op hunne pogingen, eenen vasten grondslag van geluk voor geheel Amerika kan gelegd worden; en naardien zij in hun nederig verzoekschrift vrijelijk verklaard hebben, dat hun niets liever is (indien het hun toegelaaten worde) dan een leevend voorbeeld te geeven, dat een bloeiende Burgerstaat in stand gehouden en best gehandhaafd kan worden, en wel onder onze Engelsche onderdaanen, onder het genot van eene volle vrijheid in den Godsdienst, en dat waare Godsvrugt, te regt gegrond op de leere des Evangeliums, de beste en sterkste verzekering voor de oppermagt is, ja in de harten der menschen alleen de sterkste banden van waare getrouwheid kan leggen:

Nu,

Nu, het zij dan bekend, dat wij gewillig zijne deze hoopvolle onderneeming onzer gezegde getrouwe en beminde onderdaanen aantemoedigen, en te bewaaren, bij de vrije oeffening en 't genot van hunne burgerlijke en godsdienstige regten, hun, als aan onze beminde onderdaanen, toebehoorende; en voor hun te bewaaren die vrijheid in het waare Christelijk geloof en den dienst van God, die zij met zooveel moeite hebben nagejaagd, om die te kunnen genieten met vreedzaame gemeederen en getrouwe onderwerping aan onze voorzaaten en ons: en naardien eenige van dat volk en de inwooneren dier Volkplanting, zig, om hunne bijzondere gevoelens, onderling niet kunnen vereenigen met de openbaare Godsdienstoeffening, overeenkomstig de liturgy, wijze van dienst en plegtigheden der Engelsche Kerk, noch ook doen ofte onderschrijven de eeden en artykelen daar voor gemaakt en vastgesteld; en dewijl dit, wegens den verren afstand dezer plaatsen, zoo wij meenen, geen inbreuk in de eenheid en eenvormigheid, onder deze Naatsie stand houdende, kan veroorzaaken, zoo hebben wij het noodig geagt, bekend te maaken, toe te staan, te gebieden en te verklaaren, gelijk wij doen bij dezen, dat het onze Koninglijke wille en welbehaagen is: dat niemand binnen de genoemde Volkplanting, t'eenigen tijd hier na, op eenigerhande wijze, zal ontrust, gestraft, geplaagd, of ter verantwoording gebracht worden, om eenige verschillende denkwijze in Godsdienstige zaaken, die niet wezenlijk de burgerlijke rust en vrede van onze gezegde Volkplanting verontrusten; maar dat
ieder

ieder persoon of perfoonen zullen vermogen, van tijd tot tijd, en hierna ten allen tijden, vrijelijk en ten vollen te hebben en te genieten, zijn of hun eigen oordeel, en te volgen hun eigen geweten in zaaken van Godsdienstige aangelegenheden, door de uitgebreidheid van dat geheele Distrikt, hier na te beschrijven, indien zij zig gerust en vreedzaam gedraagen, en deze vrijheid niet verkeerren in losbandigheid of godloosheid, noch misbruiken tot burgerlijke beleedigen of uiterlijke ontrusting van anderen, of schending van eenige wet, statut, of bijvoegfel daar in bevat, of daar in te bevatten, gebruik of gewoonte van dit Rijk, noch die op eenige wijze, hoegenaamd, wederstreeven. En opdat zij ten beste mogen bekwaam gemaakt worden zig zelven en hunne billijke regten en vrijheden te handhaaven tegen alle vijanden van het Christengeloof en alle andere, in wat opzigt dit zijn mag; zoo hebben wij verder noodig geoordeeld en willen, op het nederig verzoek der voorzegde perfoonen, wel genadiglijk verklaaren, dat zij zullen genieten en gebruiken de voorregten van onze laatste acte van vrijwaaring en vrij algemeen pardon, gelijk de overige onzer onderdaanen, in onze andere Domeinen en Landstreeken: om hen teffens te maaken en te vormen tot een politiek Lighaam of Corporatie, met die magt en voorregten welke hier na genoemd zullen worden. Hierom is onze wil en welbehaagen, uit onze bijzondere genade, zekere kennis en zuivere neiging, dat wij hebben geboden, vastgesteld en verklaard, door dezen, zoo voor ons zelven, onze Erfgenaamen en Opvolgeren, gelijk wij gebieden, vaststellen en

en verklaaren, dat zij, de gezegde WILLIAM BRENTON, WILLIAM CODINGTON, NICHOLAS EASTON, BENEDICT ARNOLD, WILLIAM BOULSTON; JOHN PORTER, SAMUEL GORTON; JOHN SMITH, JOHN WEEKES, ROGER WILLIAMS, THOMAS OLNEY, GREGORY DEXTER, JOHN COGESHALL, JOSEPH CLARKE, RANDALL HOULDEN, JOHN GREENE, JOHN ROOME, WILLIAM DYRE, SAMUEL WILDBORE, RICHARD TEW, WILLIAM FIELD, THOMAS HARRIS, JAMES BARKER, RAINSBORROW, WILLIAMS, en JOHN NICKSON, en all' die geenen die nu zijn of hier na zullen worden toegelaaten, vrij zijn van het genootschap en de maatschappij onzer Volkplanting van Providence-Plantasiën in de Narragansetbaay in Nieuw-Engeland; dat zij zullen zijn van tijd tot tijd, en voor altoos hierna, een politiek Lighaam en Corporatie, in naam en daad, onder den naam van den Gouverneur en de Maatschappij der Engelsche Volkplanting van Rhode-Eiland, en Providence-Plantasiën in Nieuw-Engeland in Amerika: dat onder dien zelven naam, zij en hunne opvolgeren mogen en moeten hebben geduurige opvolging, en dat zij zullen en kunnen zijn perfoonen, zoo wel bevoegd en bekwaam om volgens de Wet voor 't Regt te daagen, en voor 't Regt gedaagd te worden, om te eischen en te antwoorden, te repliceeren en dupliceeren, te verdedigen en verdedigd te worden, in algemeene en bijzondere procesfen, gevallen, zaaken, verschillen, actiën en gedingen, van wat foort of aart die zijn mogen; als te kunnen



nen hebben, neemen, bezitten, verkrijgen en koopen landen, huuren of erfvolgingen, of eenige goederen of haven, en die te verhuuren, te gunnen, vervreemden, verpanden, verkoopen, daar over te beschikken naar hun eigen wille en welbehaagen, gelijk andere onzer getrouwe onderdaanen van dit Rijk van Engeland, of eenige Corporatie of Burgerlig-haam binnen het zelve wettig doen kunnen: en verder dat de gezegde Gouverneur en de maatschappij, en hunne opvolgeren mogen en zullen hebben voor nu en altoos een gemeen Zegel, om te dienen en te gebruiken in alle dingen, voorvallen en zaaken, hoe ook genaamd, voor hun en hunne opvolgeren; dat het Zegel kan veranderd, verwisseld en verbrooken worden, en dat zij van tijd tot tijd naar hun eigen welgevallen en goeddunken een nieuw mogen maaken, en verder is onze wil en bevel door dezen, voor ons, onze Erven en Opvolgeren, en wij verklaaren en stellen vast, dat tot beter orde en bestuur der zaaken en voorvallen dezer Maatschappij en haar opvolgeren, 'er zal zijn een Gouverneur, een Luitenant-Gouverneur en tien bijzitters, om van tijd tot tijd aangesteld, benoemd en verkooren te worden uit de vrijluiden der gezegde Maatschappij, voor den tegenwoordigen tijd, op zoodanig eene wijze en in zoodanige form als hier na in dezen zal uitgedrukt worden: welke gezegde Amptenaaren zig zullen toeleggen om ten beste zorg te draagen wegens het schikken en ordonneeren der algemeene zaaken en bezigheden van en raakende de landen en erfbezittingen hier na genoemd, en die toegestaan zullen worden, en wegens
de

de behouwing van dien, en het bestuur des
volks aldaar woonende. En ten einde ons
Koninglijk welbehagen te beter ter uitvoer
gebragt worde, zoo doen wij door dezen, zoo
voor ons, onze Erven en Opvolgeren, gelas-
ten, benoemen, aanstellen en bestemmen den
voorgenoemden BENEDICT ARNOLD, tot
den eersten en tegenwoordigen Gouverneur
van de voorzegde maatschappij, en den voor-
genoemden WILLIAM BRENTON, om te
zijn Luitenant-Gouverneur, en de voornoem-
de WILLIAM BOULSTON, JOHN POR-
TER, ROGER WILLIAMS, THOMAS OL-
NEY, JOHN SMITH, JOHN GREENE,
JOHN COGESHALL, JAMES BARKER,
WILLIAM FIELD, en JOSEPH CLARKE,
om te zijn de tien tegenswoordige bijzitters
der gezegde Maatschappij, en om respectivelijk
in de voornoemde Ampten vastteblijven, tot
den eersten woensdag die zijn zal in de maand
Meij nu eerstkoomende. En is verders bij
dezen onze will', zoo voor ons als onze
Erven en Opvolgeren, te gebieden en te ver-
gunnen, dat de Gouverneur der gezegde Maat-
schappije, ten dien tijd, hetzij door afwe-
zigheid, bij gelegenheid van ziekten, of an-
derzins, door zijn verlof en toelaating; den
Luitenant-Gouverneur ten dien tijde zal ver-
mogen van tijd tot tijd, op alle gelegenheden,
bevelen te geeven om de voornoemde Maat-
schappij bijeen te roepen en te vergaderen,
om aangaande de zaaken derzelve, te over-
leggen en te raadpleegen; en dat voor nu
en altijd hier na, tweemaal in ieder jaar,
dat is te zeggen, op elken eersten woensdag
in de maand Meij, en op elken laatsten woens-
dag

dag in de maand October, of meermaalen, in geval zulks noodig zijn zal, de Bijzitters, en dezulken der Vrijmannen der gezegde Maatschappij, geen zes perfoonen te boven gaande voor Newport, vier perfoonen voor ieder der respective Steden van Providence, Portsmouth en Warwick, en twee perfoonen voor elke andere Plaats, Stad of Vlek, die van tijd tot tijd hier toe zullen verkooren, of door het grootst gedeelte der Vrijmannen van de respective Steden en Plaatsen afgezonden worden: voor welke zij aldus zullen verkooren en afgezonden zijn, zullen eene algemeene vergadering of bijeenkomst houden, om dan en daar te overweegen, raadpleegen en besluiten, over en wegens de zaaken en bezigheden der gezegde Maatschappij en Plantasiën. En verder geeven en vergunnen wij, uit onze bijzondere genade, zekere weetenschap, en zuivere be- weeging, aan den gezegden Gouverneur en de Maatschappij der Engelsche Volkplanting van Rhode-Eiland, en Providence-Plantasiën in Nieuw-Engeland in Amerika, en hunne opvolgeren, dat de Gouverneur, of in zijn afwezigheid, en met zijn toelaating, de Luitenant-Gouverneur, van de gezegde Maatschappij ten dien tijd, de Bijzitters en zoodanige van de Vrijmannen van de gezegde Maatschappij, die gelijk hier voor gemeld is, verkooren en afgezonden zijn, of zoo veele als 'er tegenwoordig zullen zijn in die Bijeenkomst of Vergadering, gelijk voornoemd is, zullen genaamd worden de Algemeene Vergadering: en dat zij, of het meerendeel hunner, tegenwoordig zijnde, van welke de Gouverneur of Luitenant-Gouverneur, en ten minsten zes
Bij-

Bijzitters, maakende het getal van zeven, zullen hebben, gelijk hun bij dezen wordt gegeven, en aan hun toegestaan volle magt en gezag, om van tijd tot tijd, en ten allen tijde hierna, te kunnen bepaalen, veranderen en verwisfelen, zoodanige dagen, tijden en plaatsen der bijeenkomst en Algemeene Vergadering, als zij zullen dienstig keuren, en te kunnen verkiezen, benoemen en bepaalen, zoodanige en zoo veele perfoonen, als zij dienstig zullen oordeelen, en die dat gewillig aanneemen, om vrij te zijn van de gezegde Maatschappij en burgerlijk lighaam, en hun in het zelve ook toetelaaten, te verkiezen en te bestellen zulke Ampten en Amptenaaren, en de noodige commissiën te geeven als zij nuttig en noodig oordeelen zullen, tot bestuuring, uitvoering en rigting der zaaken van genoemden Gouverneur en Maatschappij en derzelver opvolgeren: en van tijd tot tijd, te maaken, bevelen, stellen of herroepen zoodanige wetten, statuten, bevelen en ordonnantiën, formulieren en plegtigheden van Regeering en Magistrature, als hun nuttig en noodig zullen voorkoomen ten goede en tot welvaart der gezegde Maatschappij, en heilzaam voor het bestuur en orde der Landen en Erfvolgingen, die hier na genoemd zullen zijn en toegestaan worden, en voor het volk dat die nu bewoond of hier na bewoonen zal, of binnen dezelve zal zijn; voor zoo verre die wetten, ordonnantiën en statuten, zoo gemaakt, niet strijden en aanloopen tegen, maar, zoo veel mogelijk, overeenkomstig zijn met de Wetten van ons Rijk van Engeland; voorbehoudens nogtans den aart en gesteldheid van 't volk



aldaar: ook om aan te stellen, te ordonneeren en interigten, opterigten en intefstellen, zoodanige plaats en Hoven van Regtsgebied, tot het hooren en doen van uitspraak over alle aetiën, gevallen, zaaken en dingen voorvalende binnen de gezegde Volkplanting en Plantatiën, waar over twistingen en geschillen zijn, en aldaar hangende zullen wezen, als zij het noodig zullen vinden; gelijk ook om te onderscheiden en te bepaalen, de onderscheidene naamen, tytels, pligten, magten, grensfcheidingen en bepaalingen van ieder Hof, Ampt of Amptenaar, zoo wel hoogen als laagen; gelijk ook om te ontwerpen en te bepaalen zoodanige formulieren van eeden en getuigenissen die niet zullen strijden, maar zoo na mogelijk overeenstemmen, gelijk gezegt is met de Wetten en Regten van ons Rijk, als zij vereischt en overeenkomstig zal zijn met opzigt tot het welbestuuren des Regts, en de goede uitoeffening en pligbtetragting in alle ampten en aanbetrouwde plaats en, door de perfoonen die daar in zullen gesteld zijn; gelijk ook te regelen en te bepaalen de wijze en manieren van alle verkiezingen tot ampten en toevertrouwde plaats en, en om voor te schrijven, te bepaalen en te onderscheiden het getal en uitgebreidheid van alle plaats en, steden en vlekken, binnen de grensfcheiding en omtrek hier na in dezen gemeld, en die hier niet uitdrukkelijk genoemd zijn; die de magt hebben of zullen hebben ter verkiezing en zending van Vrijmannen, naar de gezegde Algemeene Vergadering; als ook om te bevelen, te bestuuren en te volmagten, het opleggen van wettige redelijke boeten, mulcten en

arresten, en het uitoeffenen van andere straffen, zoo geldboeten, als lighaamelijke straffen tegen misdaadigen en overtreeders, volgens den loop van andere Corporatiën binnen dit ons Koningrijk van Engeland; en weder te veranderen, herroepen, vernietigen of pardonneeren onder hun algemeen Zegel, vonnissen, veroordeelingen en beoordeelingen, gelijk regt zal geoordeeld worden; om alle andere zaaken, te bestuuren, regelen en ordonneeren, en daar van te bevelen, bijzonder die dewelke betrekking hebben om van de Indiaansche inboorlingen te koopen, gelijk hun raadzaam zal toefchijnen; waar door ons gezegd volk en de inwooneren der genoemde Plantasiën, zoo godsdienstig, vreedzaam en welbestuurd mogen worden, dat zij door hun vroom leven, en beschaafden omgang, de Indiaanen, inboorlingen van dat land, mogen noodigen en winnen tot de kennis en gehoorzaamheid van den waaren God en Zaligmaaker des menschdoms: willende, gebiedende en eischende, door dezen, voor ons, onze Erven en Opvolgeren, ordonneerende en bepalenden, dat alle zoodanige Wetten, Statuten, Ordonnantien, Instructiën, Opleggingen en Bepaalingen, als door den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijzitters en Vrijmannen, of zoodanig getal hunner als hier voor gemeld is, op de gezegde wijze gemaakt en in geschrift onder hun gemeen Zegel afgekondigd zijn, zorgvuldig zullen gehouden, daar op gelet en ter uitvoering gebragt worden, overeenkomstig den waaren zin en de meening derzelven. En deze onze opene Brieven, derzelver Duplicaaten of Affchriften, zullen voor alle

en een iegelijk der Amptenaaren , hooge en laage , van tijd tot tijd , eene genoegdoende ontlasting en waarborgen zijn , om die zelve Geboden , Wetten , Statuten en Bevelen , Onderrigtingen en Reglementen , ter uitvoering te brengen. Verder is onze wil en ons welbehaagen , en wij stellen vast door dezen , voor ons , voor onze Erven en Opvolgeren , en bevelen , dat jaarlijks , eens , ieder navolgend jaar , naamelijk , op de voorzeide woensdag van Meij in de Stad Newport of ergens anders , indien dringende nood zulks eischt , de Gouverneur , Luitenant-Gouverneur , de Bijzitters der gemelde Maatschappij , en andere Amptenaaren van de genoemde Maatschappij , of die hunner welke de Algemeene Vergadering bekwaam zal oordeelen , in het gezegde Algemeene Hof zullen vergaderen , te houden op dien dag of tijd ; en nieuwlijks verkooren worden voor 't aankomend jaar , door het grootste gedeelte van de gezegde Maatschappij in den tijd als daar en dan zullen tegenwoordig zijn. En indien het mogt gebeuren , dat de tegenwoordige Gouverneur , Luitenant-Gouverneur en Bijzitters door dezen tegenwoordigen aangesteld , of eenige derzulken die hier na in hunne plaatsen zullen verkooren worden , of eenige van hun , of eenige andere Amptenaaren der Maatschappij , sterven zullen , of van hunne of zijn plaats of plaatsen zullen verlaaten zijn voor den dag der algemeene verkiezing (dewelke wij hier door verklaaren dat om misdrijf of overtreding ; of zoodanig grooter gedeelte van hun , die in eenige van de voorzeide open Hoven moeten vergaderen , door den Gouverneur van hun ampten kunnen ontzet

zet worden) dat dan en in alle dergelijke gevallen, het wettig zal en mag zijn voor den gezegden Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters en Vergadering voornoemd, in eenige hunner Bijeenkomsten tot een nieuwe verkiezing volgens hunne Reglementen overtegaan, van één ofte meerdere Leden hunner Vergadering, in plaats of plaatsen van zoodanig' gesturven' of verlaaten' Amptenaar of Amptenaaren: en onmiddelijk op en na zoodanige verkiezing of verkiezingen, gedaan door zoodanigen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijstanders, of eenig' ander' Amptenaar der voorzegde Vergadering, op de wijze en naar't voorschreeven Formulier, het gezag, ampt en magt gegeven aan den vorigen Gouverneur, Luitenant-Gouverneur of ander Amptenaar ofte Amptenaaren dus hun' plaats verlaaten en in welker plaatsen nieuwe verkooren zijn, zullen, wat hem, of hun of eenigen hunner aangaat, ontslaagen en in hunne bediening geschorst zijn: mits nogtans dat altijd, gelijk het onze wil en welbehaagen is, dat zoo wel die, welke door dezen tegenwoordigen aangesteld zijn, tot Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, en Bijzitters der gezegde Maatschappij, gelijk die welke zullen opvolgen, en alle andere Amptenaaren die aangesteld en verkooren mogen worden, gelijk gezegd is, zullen, voor en aler zij de uitvoering der gezegde ampten en plaatsen aanvaarden respectievelijk geeven en doen zoodanig plegtig verband, door eed of anderzins, ter getrouwe bekräftiging, en naarkoming van hunnen pligt in hunne bijzondere ampten en plaatsen, voor zulk een' persoon of personen als door desen

daar toe zullen benoemd worden, om die afte-
 neemen en te ontvangen; te weeten: de gezegde
 BENEDICT ARNOLD, die bij dezen benoemd
 en aangesteld wordt tot tegenwoordig Gouver-
 neur van de gezegde Maatschappij, zal die
 verbintenis afleggen voor WILLIAM BRENTON,
 of eenige twee der genoemde Bijzitters
 der gezegde Maatschappij, aan wien wij, door
 dezen tegenwoordigen, geeven volle magt en
 gezag om die te eischen en aftevorderen; en
 de gezegde WILLIAM BRENTON, die door
 dezen te voren benoemd en aangesteld is tot
 tegenwoordige Luitenant-Gouverneur van de
 gezegde Maatschappij, zal het voorgemelde
 verband geeven en afleggen voor den gezegden
 BENEDICT ARNOLD, of eenige twee der
 Bijzitters der gezegde Maatschappij, aan wel-
 ken wij hier toe bij dezen tegenwoordigen,
 geeven alle volle magt en gezag om die te
 eischen en te ontvangen; en de gezegden
 WILLIAM BOULSTON, JOHN PORTER,
 ROGER WILLIAMS, THOMAS OLNEY,
 JOHN SMITH, JOHN GREENE, JOHN
 COGESHAL, JAMES BARKER, WIL-
 LIAM FIELD en JOSEPH CLARKE, die te
 voren in dezen zijn aangesteld, en benoemd
 Bijzitters der gemelde Maatschappij, zullen de
 gezegde verbintenissen geeven welke aan
 hunne bedieningen en plaatsen respectvelijk
 behooren, voor den gezegden BENEDICT
 ARNOLD en WILLIAM BRENTON, of
 een' van beiden, aan welken wij respectvelijk
 geeven volle magt en gezag om die te eischen,
 voor te houden en af te neemen. Verder is
 onze wil en begeerte, dat ieder toekomend
 Gouverneur, of Luitenant-Gouverneur, en al-

alle, die uit kragte dezer zullen verkooren en aangesteld worden, deze verbintenissen zullen afleggen voor twee of meer van de gezegde Bijzitters van de voornoemde Maatschappij ten dien tijd, aan welke wij door dezen geeven volle magt en gezag om die te eischen, afteneemen en te ontvangen: en de gezegde Bijzitters en ieder derzelve, en alle en een iegelijk ander Amptenaar of Amptenaaren, die uit kragte dezer hier na van tijd tot tijd zullen verkooren worden, zullen dergelijke verbintenissen geeven, gelijk voor hunne respectieve plaatsen behoorlijk zijn zal, voor den Gouverneur of Luitenant-Gouverneur ten dien tijd; aan welken Gouverneur en Luitenant-Gouverneur wij bij dezen tegenwoordigen volle magt en gezag geeven om dezelve te eischen, afteneemen en te ontvangen. Ook geeven en vergunnen wij zoo voor ons, onze Erven en Opvolgeren, aan den gezegden Gouverneur en Maatschappij en hunne Opvolgeren, door dezen tegenwoordigen, dat ter gerustere en regelmatiger regeering dezer Plantasiën het zal en moet wettig zijn, voor den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters, en alle andere Amptenaaren en Bedienaaren der gezegde Maatschappij, in het bestuur van Regt en oeffening der Regeering in de gezegde Plantasiën, te gebruiken, oeffenen en ter uitvoering te brengen, zoodanige wijzen, regelen, orders en bevelen die niet aanlopende of strijdende zijn tegen de Wetten en Statuten van dit ons Rijk, en te voren reeds gegeeven, gebruikt en in gebruik geweest in zulke respectieve gevallen; die ter uitvoering te doen brengen, tot dat de naastvolgende of eenige andere Vergadering



bijzondere bevelen omtrent de voorzegde gevallen maaken zullen. Zoo geeven en vergunnen wij ook zoo voor ons, als onze Erven en Opvolgeren aan den genoemden Gouverneur en de Maatschappij en haare opvolgeren, door dezen, dat het zal en moet wettig zijn aan en voor denzelven Gouverneur of in zijn afwezigheid den Luitenant-Gouverneur of het meerder gedeelte der Bijzitters in dien tijd, ten eenigen tijd wanneer de algemeene Vergadering niet zitten zal, te benoemen, aanstellen en te bestemmen, zooveel Commandanten, Gouverneurs, en Militaire-Officieren, als hun noodig zullen schijnen, om de Inwooneren der gezegde Plantasiën tot de wapenoeffening aan te voeren, op te kweeken en te onderwijzen, ter verdediging en bewaaring der gezegde Plantasiën; en dat het voor en aan een ieder dezer Commandanten, Gouverneurs en Militaire-Officieren moet en zal wettig en geoorloofd zijn, die zoo als gezegd is, of door den Gouverneur, of in zijn afwezigheid den Luitenant-Gouverneur en zes der Bijzitteren, en het meerder gedeelte der Vrijlieden van gezegde Maatschappij, in eene Algemeene Vergadering tegenwoordig, benoemd, bestemd en aangesteld zullen zijn, volgens den inhoud en teneur van hunne of zijne respectieve commissiën en bevelen, te verzamelen, in de wapenen te oefenen, in orde te schikken, liniën te maaken en in oorlogspostuur te brengen de Inwooners der gemelde Maatschappij, voor hunne bijzondere verdediging en veiligheid; en de gezegde Inwooners te leiden, te doen trekken en te doen aanvalen; te verdrijven en wederstand te bieden door ge-

geweld van wapenen, zoo wel ter zee als te land, te dooden, te verflaan en te verwoeften door alle geoorloofde middelen, onderneemingen en wijze hoe die zijn mogen, alle en een' ieder' perfoon of perfoonen, die ten eenigen tijd hier na tragten naar of onderneemen mogen de omkeering, invalling, befchadiging of ontrusting van gemelde Inwooner of Plantafiën; en te mogen oefnenen de krijgswet, dog in die gevallen alleen waar in de nood dit vereifchen zal; en te neemen, verrasfchen, door alle wegen en middelen hoegenaamd, allen en een ieder zoodanigen perfoon of perfoonen, met hun fchip of fchepen, wapenen, amunitie, of andere goederen van zoodanige perfoonen, als op een vijandelijke wijze zoude overvallen, of onderneemen de verwoesting dezer Plantafiën, of het nadeel dezer Maatschappij en der Inwooneren; en om regtvaardige redenen invallen te doen op de Inboorlingen, Indiaanen of andere vijanden van deze Maatschappij, en dezelve uitteroeijen. Des niet te min is onze wil en begeerte, en wij verklaaren bij dezen aan de overigen onzer Volkplantingen van Nieuw-Engeland, dat het niet wettig zal zijn voor deze onze Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantafiën in Amerika in Nieuw-Engeland, de Inboorlingen aantevallen binnen de Grensfcheidingen en bepaalingen hunner Volkplantingen, zonder kennis en toeftemming van de gezegde andere Volkplantingen. Hier bij verklaaren wij ook, dat het niet zal gewettigd zijn, zonder kennis en toeftemming van den Gouverneur en de Maatschappij onzer Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantafiën,

op

op de Inboorlingen , Indiaanen , of eenige andere van de overige der Volkplantingen binnen de Grensfcheidingen zoo ſtraks genoemd woonende , invallen te doen , dezelve te berooven of te verontrusten ; (naardien zij zig aan ons onderworpen hebben , en door ons in onze bijzondere beſcherming genoomen zijn .) Dus is ook onze wil en welbehaagen , en wij verklaaren door dezen aan alle Christen Koningen , Prinſen en Staaten , dat , indien eenig Perſoon , die hier na zal behooren tot de gezegde Maatſchappij of Plantatiën , of iemand anders , door bevel van den Gouverneur en Maatſchappij , in den tijd , ten eenigen tijd of tijden hier na zal rooven of plunderen , ter zee of te lande , of wel eenige ſchade toebrengen , of onwettige vijandelijkheden aanvangen , tegen eenige van onze Onderdaanen onze Erven ofte Opvolgeren , of tegen eenige Onderdaanen van eenigen Prins of Staat , in verbond zijnde met ons , of onze Erven , of Opvolgeren , zoo zullen wij , op de klagten over dusdanig ongelijk gedaan , aan eenigen zoodanig' Prins of Staat of hunne onderdaanen , onze Erven en Opvolgeren , eene openbaare Proclamatie doen afkondigen , in eenig gedeelte van ons Rijk van Engeland ten oogmerke dienende dat de perſoon of perſoonen , die zoodanige rooverij of plundering zullen verrigt hebben , binnen den tijd in de Proclamatie bepaald , volle voldoening en herſtel zullen moeten bezorgen , van zulk een ongelijk als gedaan of bedreeven mogt zijn , zoo dat de Prins of andere klaagers volkoomen en naar genoegen voldoening mogen erlangen ; en wannceer de perſoon of perſoonen ,

nen, die zoodanig een roof of plundering hebben bedreeven, geene overeenkomstige voldoening zullen geeven, binnen den dus bepaalden tijd, dat dan wij, onze Erven en Opvolgeren, zoodanige persoon of personen buiten onze bescherming sluiten; en dat het dan vrij en wettig zijn zal voor alle Prinzen of andere, zoodanigen misdaadiger of ieder hunner, vijandelijk te vervolgen, gelijk ook hunne voorstanders, aanmoedigers en raadgeevers en medepligtigen in die gevallen. Mits nog, gelijk het ook onze uitdrukkelijke wil en begeerte is, en gelijk wij door dezen voor ons, onze Erven en Opvolgeren gebieden en bevelen, dat deze tegenwoordige, onze beminde onderdaanen, wie die ook zijn mogen, op geenerlei wijze, kome te verhinderen, in het doen en oeffenen hunner visfcherijë op de kusten van Nieuw-Engeland in Amerika, maar dat zij en ieder hunner volle magt en vrijheid zullen hebben, ongestoord hunne visfcherijen blijven waarneemen en van die gebruik te maaken op de gemelde kust, en in de daar aan paa-lende Zeeën, of eenigen arm der Zee of zoutwater, Rivieren en Kreeken, waar zij gewoon zijn geweest te voren te visfchen, en dat zij mogen bouwen en oprigten, op de woestliggende landen aan deze gezegde Volkplanting en Plantatiën behorende, zulke werven, lootsen, ftaketten, en gebouwen als noodig zijn zullen tot het zouten, droogen en bewaaren hunner visfchen, die zij op die kust neemen of vangen zullen. En verder, ter aanmoediging der meergemelde Inwooners van Providence-Plantatiën, om de walvischvangst te onderneemen, zoo zal het voor hun wettig zijn of eenige hun-



hunner, wanneer zij een' walvisch, een cagelot of ander n grooten visch geharpoend hebben, dien walvisch of dien cagelot op die kust te mogen vervolgen in eenige baaij, rivier, kreek, inham of strand daar aan behoorende, die te dooden en ten beste nutte daarvan te beschikken, zonder gemoeid te worden, indien zij geen moedwillige verwoesting of ongemak veroorzaaken; niet tegenstaande deze tegenwoordige eenige zaak of iet mogt bevatten of inhouden daar mede strijdende. Verder heeft het ons genadig behaagd, en wij verklaren bij dezen, dat zoo eenige onzer Inwooneren der gemelde Volkplanting het aankweeken van den wijnstok wilden beginnen (schijnende de grond en lugtstreek beide het voortbrengen van wijn wel te begunstigen) of zoo zij door naarstigheid vischbanken ontdekken in of omtrent deze Volkplanting, zullen wij van tijd tot tijd alle bekwaame aanmoediging daartoe geeven en vergunnen, gelijk aan anderen in dergelijke gevallen geschied is. En verder, uit onze grootere genade, zuivere geneigtheid, en zekere kennis, geeven wij en staan toe door dezen zoo voor ons, onze Erven en Opvolgeren, en hebben gegeeven en toegestaan, den gezegden Gouverneur en de Maatschappij der Engelsche Volkplanting van Rhode-Eiland en Providence-Plantasiën, in de Narraganset-baaij in Nieuw-Engeland in Amerika, en aan ieder' Inwooner aldaar, en aan ieder' persoon of personen daar op handelende, en aan ieder' persoon of personen, die zijn of zullen zijn Vrijlieden van dezelve Volkplanting, volle magt en gezag, van tijd tot tijd, en ten allen tijden hier na, om te
nee-

neemen te ſcheep , over en weg te voeren , uit eenige van onze Rijken en heerſchappijen , na en voor de Plantafiën en ter verdediging der voornoemde Volkplanting , zoodanige en zooveele onzer beminde onderdaanen of vreemdelingen , als hun met vrijen wille zullen volgen in en naar de gemelde Volkplanting en Plantafiën ; alleen uitgezonderd dien perſoon en die perſoonen als daarin zijn of daarin nog zullen verhinderd worden , door ons , onze Erven en Opvolgeren , of door eenige Wet of Statut van dit Rijk ; gelijk ook om te mogen inſchepen en overvoeren alle ſoorten van goederen , tilbaare zaaken , koopmanſchappen en andere behoeften hoegenaamd , die noodig zijn of noodig zullen zijn voor de genoemde Plantafiën of ter verdediging van die , en die gemeenelijk overgevoerd worden , en niet verbooden zijn door eenige Wet of Statut van dit ons Rijk ; geevende en betaallende , aan ons , onze Erven en Opvolgeren , zulke laſten , impoſten en onderſtanden , als voor dezelve betaald of moeten betaald worden . En verder is onze wil en begeerte , en wij , zoo voor ons , als onze Erven en Opvolgeren , gebieden verklaaren en vergunnen aan den gezegden Gouverneur en de Maatſchappij en hunne Opvolgeren , dat alle en een ieder onderdaan van ons , onze Erven en Opvolgeren , die alreeds woonen en gezeten zijn in deze Volkplanting van Providence-Plantafiën , of die hier na zullen vertrekken om in deze te woonen , en alle en een ieder hunner kinderen die aldaar of gebooren zijn of hier na daar zullen gebooren worden , of op de zeeën daar na toe gaande , of van daar terug
ko-

komende , zullen hebben en genieten , alle vrijheden immuniteiten , van vrije en natuurlijke inboorlingen en onderdaanen , binnen onze Heerschappij , van onze Erven of Opvolgeren , naar alle oogmerken , uitleggingen , of voorneemens hoe die ook zijn , als of zij of ieder hunner binnen het Rijk van Engeland waren gebooren. En verder zij het bekend , dat wij uit onze meer overvloedige genade , zekere kennis en zuivere beweeging , hebben gegeven , vergund en bevestigd , en voor ons , onze Erven en Opvolgeren geeven , vergunnen en bevestigen bij dezen , aan den voornoemden Gouverneur en Maatschappij en hunne Opvolgeren , al dat gedeelte onzer Heerschappij in Nieuw-Engeland in Amerika , inhoudende de Nahantick en Nanhygansett , anders gezegd Narraganfet-baaij , landen en strecken daar aan grenzende , bepaald ten westen of westerlijk tot het midden van het kanaal of een rivier aldaar , gemeenelijk genoemd en bekend bij den naam van Pawcatuck , anders Pawcawtuck-rivier , en zoo langs die rivier naar den grooteren of middelstroom die daar van stroomt of vloeit ten noorden op het land in , noordwaards tot den oorsprong of 't hoofd derzelve , en van daar door eene regt getrokken lijn regt ten noorden , tot dat die lijn van de Masfachufetts-Volkplanting ten zuiden ontmoet , en om den noord of noordelijk , bij de voornoemde zuid- of zuidelijke lijn van Masfachufetts Volkplanting en Plantasiën ; en zig uitstrekkende ten oosten en oostelijk drie Engelsche mijlen , ten oosten en noordöosten van de oostelijkste en noordöostelijkste gedeelten van de voorgemelde Narragan-

ganfet-baaij, gelijk de gemelde baaij ligt en zig uitstrekt van den Oseaan aan het zuiden of zuidwaards, tot den mond der rivier die loopt naar de stad Providence, en van daar opwaards langs den oosterkant of bank van de voorzegde rivier (hooger op bekend bij den naam van Seacunck rivier) tot de watervallen genoemd Patucketsvall, zijnde de westerlijkste linie van Plijmouths Volkplanting; en zoo vervolgens van genoemde watervallen in eene regte lijn vlak ten noorden, tot dezelve de genoemde lijn van Masfachusetts Volkplanting snijdt, en bepaald wordt ten zuiden door den Oseaan; en in het bijzonder de landen behoorende tot Providence, Patuxit, Warwicke, Misquamacock, anders Pawcatuck, en het overige op het vasteland, binnen het voorzegde bestek, te zamen met Rhode-Eiland, Blocke-Eiland, en alle de overige Eilanden en banken in de Narraganfet-baaij, en grenzende op de kusten van 't voorzegde bestek (Visfchers Eiland alleen uitgezonderd) te zamen met al het vast land, aarden, gronden, havenen, baaijen, rivieren, wateren, vischplaatsen, goud, zilver en andere mijnen, mineralen, edelgesteenten, steengroeven, bosfchen en boschlanden, rotsen, lijn en alle en bijzondere gerieflijkheden, regtsgebied, koninglijke regten, privilegiën, vrijbrieven, præëminentien, en erfvolgingen hoegenaamd, binnen dat zelve bestek, de limieten, landen en Eilanden voor- noemd, hun of eenigen hunner behoorende, of hun op eenigerhande wijze aangekomen: die te hebben en te houden, voor denzelyen Gouverneur en Maatschappij, en hunne opvolgeren voor eeuwig ter goeder trouw, ten

gebruike en voordeele van hun zelve, hunne Erven ofte gevolmagtigden: om te leen gehouden te worden van ons, onze Erfgenamen en Opvolgers, gelijk de Ambagtsheerlijkheid van East-Greenwich, in ons Graaffschap Kent, met vrije en gewoone land- of veld-diensten, dog niet in *capito* of persoon noch Ridderdiensten, en daar voor geevende en betaalende, aan ons, onze Erven en Opvolgers, alleen het vijfdedeel van den goud- en zilverërts, die van tijd tot tijd, en ten allen tijde, aldaar zal ontvangen, bekoomen of verkreegen worden, in plaats, en voor alle diensten, pligten, boeten, verbeuringen, gedaan of nog te doen, regten en eischen hoe genaamd, om aan ons, onze Erven en Opvolgers, daar voor en omtrent, te geeven, maaken en betaalen: en dat niet tegenstaande eenige mits of clausul, in den laatsten open brief aan de Gouverneur en Maatschappij van Connecticut, Volkplanting in Amerika, op eenigerhande wijze contrarie zijn of zeggen mogte; de voorgenoemde Pawcatuckrivier na veel tegenstribbeling gegeeven zijnde voor de gestelde en vaste scheiding tusfchen deze onze gezegde Volkplantingen, door hunne gevolmagtigden, die ook zijn overeengekoomen dat de gezegde Pawcatuckrivier ook anders zal genoemd worden Narrogancett of Narrogansett-rivier, en om de twisten die in 't vervolg hier uit mogten spruiten te vermijden, zal die rivier hier na gezegd, genoomen, genoemd en uitgelegd worden de Narrogancettrivier te zijn, in onze laatste giftbrief, aan de Connecticuts Volkplanting gegeeven, en aldaar gesteld als de oostelijke scheiding van die Volkplan-

planting. Verder is onze wil en welbehaagen dat in alle zaaken van openbaare onëenigheden, die in onze Volkplanting van Providence-Plantasiën zouden mogen ontstaan, het appél daar van te brengen is tot herstel dier zaaken voor ons, onze Erven en Opvolgeren, binnen dit ons Rijk van Engeland; en dat het wettig is en zijn zal aan en voor de Ingezetenen van de gezegde Volkplanting van Providence-Plantasiën, zonder letsel of hinder, met allen vrijdom te mogen gaan en keeren; naar, door en in de overige onzer Engelsche Volkplantingen, bij alle wettige gelegenheden, of om burgerlijke zaaken, om verkeerung en omgang te hebben, koophandel en zaaken te doen met zoodanige Ingezetenen van onze andere Engelsche Volkplantingen, als willig zijn hun daar in toetelaaten, mits zij zig vreedzaam gedraagen zullen: niet tegenstaande eene acte, clausul of vonnis in eenige van de gezegde Volkplantingen dit mogte verhinderen, of daar tegen verkreegen zijn of nog verkreegen worden. En ten laatsten, wij voor ons, onze Erven en Opvolgeren, gebieden en gunnen aan den gezegden Gouverneur en Maatschappij en hunne opvolgeren, door dezen tegenwoordigen, dat deze onze opene brieven, vast, van waarde, kragtig en nuttig zullen zijn in alle zaaken der Wet, voor alle oogmerken, uitleggingen of voorneemens welke die zijn mogen, overeenkomstig onzen waaren zin en onze meening hierin te voren gemeld; en dat die in alle gevallen zal verklaard, geagt en toegepast worden op de allervoordeeligste wijze met betrekking tot den gezegden Gouverneur, en tot de beste en grootste voor-



deelen van de Maatschappij en hunner opvolgeren, schoon hier van niet uitdrukkelijk. enz.

Ter oorkonde dezes, enz. Getuige, enz.

Per ipsum Regem.

(Sedert dat Groot-Brittanniën de vijandelikheden begonnen heeft, zoo heeft de Staat van Rhode-Eiland en Providence-Plantasiën geen regeeringswijze aangenoomen onderscheiden van die, in de voorgaande opene brieven bevat: want daar in stond de Koning af aan den Gouverneur en de Maatschappij, alle magten, wetgeevende, uitvoerende en regterlijke; voor zig behoudende, als eene erkenning zijner oppermagt, alleen een gift van 't vijfde deel van goud- en zilverërts, die binnen de grenscheidingen zoude mogen gevonden worden. De Gouverneur, opperste Magistraaten en Wetgeeveren, zijn door de Vrijmannen naar gewoonte verkooren, en alle Regteren en uitvoerende Amptenaaren zijn jaarlijks verkooren door den Gouverneur en de Maatschappij, of het Hooger- en Laagerhuis der Vergaderingen. Alle gedingen, zoo 't grondgebied betreffende als regterlijke, te voren in naam des Konings, worden nu uitgesproken in naam van den Gouverneur en de Maatschappij. De eeden van getrouwheid en voor ampten heeft men doen overeenstemmen met de voorgevallene omwenteling van zaaken. De Gouverneur kan in zijn wetgeevende betrekking geen weigering geeven aan eene Acte der

twice

twee Huizen; maar hij heeft eene enkele stem gemeen met de andere Magistraatsperfoonen.

De Staat is in vijf Graaffchappen verdeeld, in ieder derzelve is een Hof van gemeene pleitzaaken, en een generaale sessie ter bevre- diging en gemeene rust, die jaarlijks tweemaal- len gehouden worden, om alle Zaaken te be- oordeelen die geen hoofdmisdaaden zijn, en die binnen hunne grenscheidingen voorvallen; van welke een appél kan aangetekend en ge- daan worden tot een hooger Gerechtshof, het Hof der zittingen, en algemeen ontslag uit ge- vangenisfen, welks regtsgebied zig over den geheelen Staat uitstrekt, en dat zijne zittingen ook tweemaal jaarlijks in ieder Graaffchap hou- den zal. De Constitutie laat geene Godsdien- stige vaststellingen toe, verder dan de vrije keus van bijzondere Leden gaat. Een ieder, een Opperst wezen belijdende, wordt gelijke- lijk door de Wetten beschermd, en geen eene bijzondere secte kan eisch op voorrang heb- ben.)





C O N N E C T I C U T.



BESCHRIJVING *der* CONSTITUTIE *van* CONNECTICUT.

CONNECTICUT is in zes Graaffschappen verdeeld, en ieder Graaffchap in een zeker getal plaatsfen. Ieder plaats heeft het regt om twee Representanten naar het algemeen Hof of de Vergadering te zenden. Het algemeen Hof bestaat uit twee onderscheidene takken die het Hooger- en Laagerhuis genoemd worden. Het Hoogerhuis wordt te saamgesteld door den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en twaalf Bijzitters of Raadslieden; en het Lagerhuis door de Representanten der onderscheidene plaatsfen. Dit Hof heeft alleen de magt om Wetten te maaken of te herroepen, heffingen of wervingen toetestaan, over de landen den Staat behoorende te beschikken ten voordeele van plaatsfen (*) of perfoonen; om Regtbanken op te rigten en Amptenaaren te benoemen, zoo als zij noodig zullen oordeelen tot de beste Regeering van 't Volk; ook om rekenfchap aftevorderen van eenig Hof, Magiftraat, of ander' Amptenaar, wegens misdrijf of kwaad beftuur; en heeft de magt, om bil-
lijke

(*) In 't Engelsch *Towns*, dat zoo wel een Stad, Dorp, als Vlek betekend, en daarom vertaalen wij dit hier voor *plaatsfen*.

lijke redenen, hen in boeten te slaan, te verplaatfen, of te ontfiaan, of anders te handelen als het de aart der zaaken zal vereifchen; ook om in alle andere zaaken, het voordeel van den Staat betreffende, te doen en te handelen; uitgezonderd in de verkiezing van den Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Bijzitters, Schatbewaarer en Geheimschrijver, die alle door de Vrijmannen zullen verkooren worden in 't jaarlijks Hof der verkiezingen: ten ware door den dood of anderzins eene plaats open viele, na de gedaane verkiezing, welke door het algemeen Hof mag vervuld worden. Dit Hof heeft ook, om voldoende redenen, de magt, optefchorten, uit de gevangenisse te laaten, ontslag en uitstel van vonnis te geeven, zoo in hoofd- als andere misdaden. Het Algemeen Hof zal jaarlijks twee vaste zittingen houden, op den tweeden Donderdag van Meij en October.

De Gouverneur, of in zijn afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, vermag om zaaken van bijzondere aangelegenheid, de vergadering bijeen te roepen, om op eenigen anderen tijd te zitten. De Gouverneur, Luitenant-Gouverneur en Bijzitters, worden jaarlijks op den tweeden Donderdag van Meij verkooren. De Regters en Wethouders worden jaarlijks door het Algemeene Hof aangesteld: Dezelfde perfoonen worden gemeenlijk herkooren van tijd tot tijd zoo lang zij bekwaam zijn om te dienen, en zig aan geen misdrijf hebben fchuldig gemaakt. De Schouten worden aangesteld door den Gouverneur en Raad, zonder bepaaling van tijd, maar kunnen gefchort worden door 't gezag dat hen aanftelt. De Gou-

verneur in zijn' tijd is Kapitein-Generaal der Landmilitie, de Luitenant-Gouverneur, Luitenant-Generaal: de andere generaale Officieren, en Veldofficieren worden door het Algemeen Hof aangesteld en ontvangen hunne commissiën van den Gouverneur. De Kapiteinen en subalterne Officieren worden verkooren door de stemmen van de Compagnie en de Huisvaders, woonende onder de limiten van de Compagnie. De persoon dus verkooren moet de goedkeuring van 't Algemeen Hof hebben en zijne commissie van den Gouverneur ontvangen, voor dat hij dienen kan. Alle de Militaireofficieren bekleeden hunne plaatsen alleen zoo lang als het de vergadering zal behaagen, ook kunnen zij hun commissiën niet nederleggen, zonder verlof van den Kapitein-Generaal, onder straf van voor gemeen soldaat te moeten dienen.

De wijze, waar op de Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Blijzitters, Schatbewaarer en Geheimschrijver verkooren worden, is, dat de Vrijmannen der onderscheidene plaatsen jaarlijks bijeenkoomen op Maandag na den eersten Dingsdag in April eerstkoomende, (zijnde de dag, door de Wet tot die verrigting en het kiezen der Reprezentanten bepaald) en hunne stemmen, van de personen die zij voor de gezegde respectieve bedieningen kiezen zullen, met hunne naamen geschreeven op een stuk papier overgeeven, welke stemmen door een Constable worden aangenoomen en gezegd in de vergadering der Vrijmannen; de stemmen voor ieder der gezegde bedieningen worden op een onderscheiden papier geschreeven, en op de buiten zijde de naam der plaatsen

fen het ampt of bediening waar voor gesteld wordt; dewelke door de Representanten worden gezonden aan het Algemeen Hof, het welk gehouden zal worden op den tweeden Donderdag van Meij naastvolgende: op welken tijd, na dat het huis der Representanten hunnen Spreeker en Schrijver zal verkooren hebben, een commissie van Leden uit beide de huizen zal worden verkooren om de stemmen te tellen en te forteeren, en de naamen der perſoonen, tot de genoemde bedieningen verkooren, op te geeven: een Vrijman de hoedanigheden om voor Representanten te stemmen hebbende, enz: kan tot alle bedieningen in de regeering verkooren worden. In het verkiezen der Bijzitters zullen 'er twintig perſoonen benoemd worden door de stemmen der Vrijmannen, die jaarliks zullen ingeleeverd worden op hunne bijeenkomst om Representanten te kiezen in September: zij zullen toegezegeld aan het Algemeen Hof in October naastkomende overgezonden en door eene commissie der beide Huizen geteld worden; de twintig perſoonen die het grootst getal van stemmen bekomen, hebben de benoeming; uit welke wederom door de Vrijmannen twaalf tot Bijzitters zullen verkooren worden, den naastvolgenden April op de reeds beschreeven wijze.

De vereischte hoedanigheden die een' perſoon tot het stemmen in de verkiezing der Amptenaaren der Regeering regt geeven, zijn deze: rijpheid van jaaren, stil en vreedzaam van gedrag, van burgerlijken omgang, hebbende een vrij bezit, veertig schellingen opbrengende, of perſooneele goederen, veertig



ponden waardig. Indien de Kiezers van de plaats getuigfchrift geeven dat een perfoon deze vereifchten heeft, zoo wordt hij als Vrijman toegelaaten, op zijn' eed van getrouwheid aan den Staat.

De Naamen van hun die dus toegelaaten zijn, worden ingefchreeven op het Amptsboek door den Schrijver van die plaats, en zij blijven Vrijmannen voor hun leven lang, tenzij iemand door een vonnis van het Oppergeregtshof overtuigd zijnde van misdrijf, het burgerrecht ontnoomen wierde.

De Gouverneur, dog bij zijn afwezigheid de Luitenant-Gouverneur, het Hoogerhuis en de Spreker in het Laagerhuis der Vergadering, hebben een befliffende ftem, wanneer de Leden dier Huizen, de Gouverneur en Spreker 'er onder gerekend, in eenige meening of voorftel gelijkelijk verdeeld zijn.

Daar is in dezen Staat een Oppergerigtshof, beftaande uit een Opperrigter, en vier andere Rigters, welke hun gezag oeffenen, in alle crimineele zaaken, die zig uitftrekken tot lid, leven, of banniffement; en ook om te hooren en te befliffen alle burgerlijke procesfen, bij appél voor hun gebragt, van de Landgerigten of door brieven van erreur. Dit Hof heeft ook gezag in alle zaaken, raakende egtfcheidingen; alle jaaren zijn 'er in ieder Graaffchap twee zittingen van dit Oppergerigtshof.

Daar worden ook Landgerigten gehouden in de onderscheidene Graaffchappen: beftaande uit éénen Regter en vier Vrederegters, die Regtsgebied hebben in alle crimineele Zaaken, in hunne refpectieve Graaffchappen ontftaande, waar in de ftraffe minder is dan lid, leven,
of

of bannisfement; de Landgerigten hebben ook oorsprongelijk regtsgebied in alle burgertwisten en procesfen, wanneer de eisch veertig ſchellingen te boven gaat.

Het Oppergerigtshof en Landgerigten beöordeelen alle daadelijkheden door gezwoorenen, overeenkomstig den loop der gemeene Wet.

Vrederegters hebben het gezag om burger-twisten te hooren en te beflifsen, indien die den eisch van veertig ſchellingen niet te bovengaan; zij hebben ook gezag in sommige gevallen van een' crimineelen aart, ſtrafbaar door geldboeten, veertig ſchellingen niet te bovengaande, of geefeling, tien ſlaagen niet te bovengaande, of het fluiten in den blok.

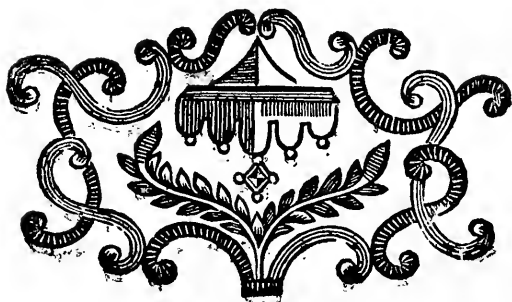
Deze Staat is ook verdeeld in een zeker getal gekeurde Districten, minder dan Graaffchappen; in ieder derzelven is een Rigter aangefteld, om testamenten goedtekeuren, brieven van adminiftraatie te verleenen over landgoederen, *ab intestato* vervallen, om Voogden over onmondigen aan te ſtellen, de verdeeling der Landgoederen *ab intestato* te beſchikken, enz. Altoos is het appél open van eenige zijner uitspraaken naar het Oppergerigtshof.

Het Opperland- en gekeurde Gerigtshoven, ſtellen hunne reſpective Schrijveren aan. Het Algemeen Hof is altijd, tot nu onlangs, het eenig Cancelarijhof in dezen Staat geweest: dog door eene latere Wet beflifsen de Landgerigtshoven Zaaken de billijkheid raakende, van vijf tot twee honderd ponden in waarde, en de Algemeene Vergadering alle gevallen, de laatstgenoemde ſomme te bovengaande.

Alle Prokureurs, ten procesfe, worden door de Landgeregtshoven beëdigd en geädmitteerd.

Daar

Daar is geen Prokureur-Generaal, maar daar plagt in ieder Graaffchap een Koningsprokureur te zijn, dan sedert de Koning de Regeering verzaakt heeft, zijn 'er nu Prokureurs voor den Gouverneur en Maatschappij.





N I E U W - Y O R K.



De CONSTITUTIE van den Staat van Nieuw-York, vastgesteld door de VERGADERING;
 ten dien einde gezag en magt ontvangen heb-
 bende den 20 April 1777.

Art. I.

Deze Vergadering verklaart, gebiedt en besluit, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat er geen gezag, op wat voorwendsel het zij, over het Volk of de Leden van dezen Staat kan of zal geëffend worden, dan dat, het geen van hun afkomstig is en door hun gegeven wordt.

II.

Verder verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de opperste wetgeevende Magt binnen dezen Staat, zal gevestigd zijn in twee bijzondere lighaamen van Mannen; het éene zal genoemd worden: *De Vergadering van den Staat van Nieuw-Yorke*, en het andere: *De Raad van Staat van Nieuw-Yorke*, die te saam de wetgeving zullen uitmaaken; en ten minsten eens 's jaars ter verrigting van Zaaken zullen Vergaderen.

III.

III.

En vermits 'er wetten, onbestaanbaar met den geest dezer Constitutie en het algemeen nut, te onbedagt en te haastig kunnen gemaakt worden: zoo wordt hier door gebooden, dat de Gouverneur in zijn' tijd, de Kancelier, en de Rigters van 't Oppergerichtshof of twee derzelven nevens den Gouverneur zullen worden, en door deze zijn aangesteld tot eene Raadsvergadering, om alle *Bills*, die door de Wetgeving tot eene Wet staan gemaakt te worden, te reviseeren, en ten dien einde zullen zij van tijd tot tijd, wanneer de Wetgeving zal vergaderd zijn, bijeenkomen; waar voor zij evenwel noch salaris noch be- looning of gifte, onder wat voorgeeven zulks zijn moge, zullen ontvangen. Dat alle *Bills*, die den Raad en de Vergadering gepasfeerd zijn, voor dat die de kracht van Wetten hebben, aan de gezegde Raadsvergadering ter onderzoeking en overweeing zullen aangeboden worden; en indien het na zoodanig eene onderzoeking en overweeing aan de genoemde Raadsvergadering ongeschikt toeschijnen mogte, of aan het meerer gedeelte derzelver, dat de gezegde *Bill* een Wet van dezen Staat worden zoude, dat zij dan die terug zullen zenden, te gelijk met haare tegenwerpingen en geschrifte, hetzij aan den Raad, of het Huis der Verdadering, in welke der twee Huizen die *Bill* haaren oorspronk gehad heeft; die in 't breede de tegenwerping door de Raads- vergadering gemaakt, zal moeten te boek stel- len in haare te houdene minuten, en daar na voortgaan om die *Bill* andermaal te overwee- gen:

gen: maar indien na deze tweede overweeing, twee derde van den gemelden Raad, of van het Huis der Vergadering, niettegenstaande de gezegde tegenwerpingen, zullen overeenkoomen om dezelve te pasfeeren, zoo zal zij te gelijk met de tegenwerpingen, gezonden worden aan den anderen tak der Wetgeving, alwaar die ook ten tweeden maale zal worden overwoogen, en indien zij door twee derde der tegenwoordig zijnde Leden wordt goedgekeurd, zoo zal zij een Wet zijn.

En om alle onnoodige verwijlingen voor te koomen, zoo is verder bevolen, dat zoo een *Bill* door de Raadsvergadering niet binnen tien dagen na dat die haar zal zijn overgegeeven, terug gezonden wordt, zij dan een Wet zal zijn, ten ware de Wetgeving door verschuiving haarer zittingen, het terug zenden dier *Bill* binnen de tien dagen onmogelijk gemaakt hadt; in welk geval die *Bill* terug gezonden zal worden op den eersten dag der zitting van de Wetgeving, na den afloop der genoemde tien dagen.

IV.

Het huis der Vergaderingen zal ten minsten uit zeventig Leden bestaan, om jaarlijks in de onderscheidene Graaffschappen verkooren te worden, naar de volgende schikking:

Voor de Stad en 't Graaffschap Nieuw-York negen.

Voor de Stad en 't Graaffschap Albanij tien.

Voor het Graaffschap Dutche's zeven.

Voor het Graaffschap Westchester zes.

Voor het Graaffschap Ulster zes.

Voor het Graaffschap Suffolk vijf.

Voor



Voor het Graaffschap Queens vier.
 Voor het Graaffschap Orange vier.
 Voor het Graaffschap Kings twee.
 Voor het Graaffschap Richmond twee.
 Voor het Graaffschap Tryon zes.
 Voor het Graaffschap Charlotte vier.
 Voor het Graaffschap Cumberland drie.
 Voor het Graaffschap Gloucester twee.

V.

Dat aanftonds na het verloop van zeven jaaren na het eindigen van den tegenwoordigen oorlog een *Recensus* of optelling van de Verkiezers en Inwooners van dezen Staat gedaan worde, onder het beftuur der Wetgeving. En indien het bij dien *Recensus* blijken zal, dat het getal der Reprefentanten ter Vergadering der gezegde Graafffchappen, met regt geëvenredigd is aan 't getal der Kiezers in de gemelde refpectieve Graafffchappen, dat dan de Wetgeving dit naar evenredigheid fchikke overeenkomstig dien regel. En verder dat eens in de zeven jaaren, na dat die eerfte *Recensus* zal gehouden zijn, het regt getal der Kiezers, in ieder Graafffchap woonagtig, opgenoomen worde; en als het daar bij blijken zal dat het getal der Kiezeren in eenig Graafffchap, zal zijn toe of afgenoomen een of meer feventigfte parten van het geheel getal der Kiezers, welke in dezen ftaat bij de eerfte Telling zullen gevonden worden, zoo zal het getal der Reprefentanten voor zoodanig een Graafffchap overeenkomstig of vermeerderd of verminderd worden; te weeten: één Reprefentant voor ieder zeventigst gedeelte als gezegd is.

VI.

En naardien 'er onder de goede Ingezetenen van dezen Staat voorlang een begrip geheerscht heeft, dat het stemmen bij verkiezingen door geheime stemmen meer ter bewaaring der vrijheid; en evengelijkheid strekte dan de stemming *viva voce*; opdat hier omtrent een zuivere proeve genoomen worde, welke dezer twee wijzen van stemming de voorkeur hebben moet:

Zoo wordt bevolen, dat zoo haast mogelijk, na het eindigen van den tegenwoordigen oorlog tusſchen de vereenigde Staaten van Amerika en Groot-Brittanniën, eene Acte of Acten door de Wetgeving van dezen Staat zullen gemaakt worden: dat hier na alle verkiezingen die in dezen Staat ſtaan te geſchieden gedaan zullen worden voor de Raadsheeren en Reſentanten daar toe vergaderd, door geheime ſtemmen; en dat de wijze hoe zulks zal geſchieden voorgeſchreeven worde; en naardien het kan gebeuren dat in weêrwil van alle voorzorg der Wetgeving, in het ontwerpen van die Acte of Acten, zekere kwaaden en ongemakken, tot heden toe onvoorzien, deze wijze van ſtemmen door geheime ſtemmen kunnen verzellen, zoo wordt inſgelijks het volgende bevolen: wanneer na 't maaken eener volle en zuivere proeve van in 't geheim te ſtemmen, het zal bevonden worden die manier minder overeenkomstig te zijn met de veiligheid en het belang van den Staat dan de manier om *viva voce* te ſtemmen, zoo zal het overeenkomstig dezer Conſtitutie en wettig zijn voor de Wetgeving die weder aſteſchaffen, mits twee derde der



Leden van beide de Huizen in ieder tegenwoordig, respectivelijk daar in overeenstemmen: en verder wordt bevolen, dat gedurende den tegenwoordigen oorlog, en tot dat de Wetgeving van dezen Staat zal voorzien hebben in 't verkiezen van Raadsheeren en Represen-
tanten in de Vergadering door geheime stemmen; de gezegde verkiezingen zullen gechieden *viya voce*.

VII.

Dat ieder manspersoon van vereischten ouderdom, die Inwooner is en persoonelijk in een der Graaffschappen van dezen Staat zes agtereenvolgende maanden onmiddelijk voor den dag der verkiezing zal gewoond hebben, bevoegd is, op zulk eene verkiezing voor Represen-
tanten van het gezegde Graaffschap tot de Vergadering te stemmen: indien hij gedurende den voorschreeven tijd een Vrijhou-
der zal geweest zijn, bezittende een vrij goed, ter waarde van twintig ponden binnen het gezegde Graaffschap; of een landhuurer daar in zij, of een bruiker, jaarlijks betaalende voor huur veertig schellingen, en geschat zij geworden, en wezenlijk schattinge heeft betaald: mits altoos dat ieder persoon die nu een Vrijman der Stad Albanij is, of een Vrijman gemaakt was van de Stad Nieuw-York, op of voor den veertienden dag van October, in het jaar onzes Heeren een duizend zeven honderd vijf-
en zeventig, en wezenlijk en gewoonelijk zijn verblijf in de gezegde Steden respectivelijk houden zal, regt zullen hebben te stemmen voor Represen-
tanten ter Vergadering, binnen de genoemde plaats hunner woning.

VIII.



VIII.

Dat ieder Kiezer, voor dat hij ter stemming wordt toegelaten, indien het door den Protocolhoudenden Amptenaar of de Inspecteurs geëischt word': eenen eed zal moeten doen, of zoo hij van de Sefte der Quakers is, door bevestiging, tot getrouwheid aan den Staat worden verbonden.

IX.

Dat de Vergadering, dus gesteld, haar eigen spreekker kieze, over haar eigene Leden regt oeffene, de zelfde voorregten geniete, en zaaken onder handen neeme even als de Vergaderingen van Nieuw-York voormaal naar regte deeden: en dat de meerderheid der gezegde Leden, van tijd tot tijd, een kamer zullen uitmaaken bekwaam om zaaken afte-
doen.

X.

Voorts verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat de Raad van Staat van Nieuw-York bestaan zal uit vier-en-twintig eigenaars van vrije landgoederen, te kiezen uit het lighaam der Vrijmannen, en dat zij gekooren worden door de Vrijmannen van dezen Staat, bezitters van een vrij goed ter waarde van honderd ponden, boven schulden en verbanden die daar op mogten gevestigd zijn.



XI.

Dat een Lid van den Raad voor vier jaaren verkooren worde, en dat de Leden aanstonds na de eerste verkiezing, door 't lot in vier Classen verdeeld worden, zes in iedere Classe, en gemerkt, één, twee, drie, vier; dat de plaatsen der Leden van de eerste Classe open zullen vallen met het einde van het eerste jaar, de tweede Classe het tweede jaar en zoo agtervolgens, ten einde toe: op dat het vierde gedeelte van den Raad, jaarlijks kan verkooren worden.

XII.

Dat de verkiezing der Raadsheeren, naar deze wijze geschiede; en al dat land het welk tot dezen Staat behoord en in Graaffschappen verdeeld is, in vier groote distrikten gescheiden worde: dat het zuider distrikt bevatte de Stad en Graaffschappen Nieuw-York, Suffolk, Westchester, Kings, Queens, en Richmondgraaffschappen: het middelste distrikt bevatte de Graaffschappen, Dutchess, Ulster, en Orange; het westelijkst distrikt, de Stad en Graaffschappen Albanij en Tryon; en het oostelijkste distrikt de Graaffschappen Charlotte, Cumberland, en Gloucester. Dat de Raadsheeren, door de Vrijmannen der gezegde distrikten verkooren worden, de bovengenoemde vereischten hebbende, en wel naar de volgende evenredigheid, te weeten: in het zuider distrikt, negen, in het middel distrikt zes, in het wester distrikt zes, in het ooster distrikt drie. En het zij bepaald, dat 'er na verloop van zeven jaaren, na het eindigen van den tegen-

woor-

voordigen oorlog, zoo haast mogelijk een Recensus opgenoomen worde onder het bestuur der Wetgeving: en indien door zoo een Recensus blijken zal, dat het getal der Raadsheeren niet wel geëvenredigd zij naar de bijzondere distrikten, dat de Wetgeving het getal zoo naauwkeurig mogelijk bepaale, overeenkomstig het getal der Vrijmannen die in ieder distrikt de vereischten, bovengenoemd, hebben. Dat wanneer het getal der Kiezers, binnen een der gezegde distrikten, een vier-en-twintigste gedeelte van het geheel getal der Kiezers zal zijn toegenoomen, welke door de Recensus zullen gevonden worden in dezen Staat te zijn, een Raadsheer meer, door de Kiezers van dat distrikt zal verkooren worden. Dat 'er een meerer gedeelte der Raadsheeren, gekooren als voorgemeld, noodig zal zijn, om eenen Raad uit te maaken, noodig om zaaken te behandelen en die afte doen, en dat de Raad, op dezelfde wijze als de Vergadering, Regt over hunne eigene Leden zal oeffenen. En het zij hier bij vast gesteld, dat de toekomstige Wetgevingen van dezen Staat de magt zullen hebben, tot gemak en voordeel van het goede volk van den zelve, om het zelve in zoodanige meer en andere Graaffschappen en distrikten te verdeelen, als aan hun noodig zal toeschijnen.

XIII.

En wijders verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat geen Lid van dezen Staat zal kunnen het burgerregt ontnoomen, of van eenige van



deszelfs regten of privilegiën, aan de onderdaanen van dezen Staat eigen en hun door deze Constitutie verzekerd, kunnen ontzet worden, tenzij door de Wet des Lands, of door het vonnis zijner medeburgers.

XIV.

Dat noch de Vergadering noch de Raad de magt zal hebben hunne Vergaderingen langer te verschuiven dan voor den tijd van twee dagen, zonder beider onderlinge toestemming.

XV.

Dat, zoo dikwerf de Vergadering en de Raad oneens zijn, 'er eene *Conferentie* gehouden worde in beider tegenwoordigheid, en dat die bestuurd worde door eene commissie, respectivelijk door hun met geheime stemmen verkooren. Dat de deuren beide van den Raad en de Vergadering ten allen tijde en voor een iegelijk openstaan, uitgezonderd dan, wanneer het welzijn van den Staat vereischt dat hunne *debatten* geheim gehouden worden; en de Dagregisters van alle hunne *Procedures* zullen gehouden worden, gelijk men te voren gewoon was die te houden in de Algemeene Vergadering der Volkplanting van Nieuw-York; en, uitgezonderd die gedeelten, die zij zullen respectivelijk, gelijk gemeld is, oordeelen geheim te moeten blijven, zal alles van dag tot dag (indien de zaaken der Wetgeving zulks toelaaten) openbaar gemaakt worden.

XVI.

XVI.

Niet tegenstaande het gezegde, wordt voor behouden, dat het getal der Raadsheeren nooit dat van honderd zal te boven gaan, noch het getal der Leden der Vergadering dat van drie honderd: maar wanneer het getal der Raadsheeren tot één honderd geklommen zij, of dat der Leden der Vergadering tot drie honderd, dan en in zulk geval zal de Wetgeving van tijd tot tijd daar na, door te maakene Wetten, die honderd Raadsheeren, en drie honderd Representanten, toedeelen aan en verdeelen onder de groote distrikten en Graaffschappen van dezen Staat, naar evenredigheid van het getal der respective Kiezers; zoo dat de Representatie van het goede Volk van dezen Staat, beide in den Raad en in de Vergadering wel geschikt en evenredig zijn zal.

XVII.

Verder verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de opperste uitvoerende magt en het gezag van dezen Staat zal gevestigd zijn, in eenen Gouverneur. Dat eens in drie jaren op een' bepaalden tijd, en zoo dikwerf de plaats dier Regeering zal openvallen, een wijs en voorzigtig Vrijman van dezen Staat tot Gouverneur door geheime stemmen, door de Vrijmannen van dezen Staat die vereischten hebbende, als ter verkiezing van Raadsheeren noodig, en te voren beschreeven zijn, verkooren worde: welke verkiezingen altijd gehouden zullen worden



op tijden en plaatsen alwaar de gewoone Representantsverkiezingen voor de Vergadering, voor ieder der respective Graaffschappen geschieden: en dat die persoon die het meeste getal stemmen in den gezegden Staat heeft, Gouverneur van denzelven zijn zal.

XVIII.

Dat de Gouverneur drie jaaren in bediening blijve: hij zal uit kragt van zijn Ampt Generaal en Algemeen Bevelhebber van de Land-Militie, en Admiraal der vloot van dezen Staat zijn: hij zal de magt hebben, bij buitengewoone voorvallen de Vergadering en den Raad bij een te roepen, en hun van tijd tot tijd opschorten, mits zoodanige opschortingen geen zestig dagen in een loopend jaar te boven gaan; en naar zijn bescheidenheid, zal hij uitsstel van straf, en pardon kunnen geven aan personen overtuigd van misdaden, behalven verraad en moord, in welke hij de uitvoering van het vonnis schorten mag, tot dat berigt der zaak aan de Wetgeving zal gegeven zijn op haare eerstkomende Zitting, en zij zal of pardonneeren of de uitvoering van 't vonnis bevelen, of verder uitsstel van straf toestaan.

XIX.

Het zal des Gouverneurs pligt zijn, aan de Wetgeving bij iedere Zitting berigt te geven van den toestand des Staats; voor zoover zijn Departement aangaat, zoodanige zaken ter haarer overweeging voor te draagen, als hem zullen toeschijnen nuttig te zijn, voor de
wel-

welvaart of den voorspoed der Regeering. Hij moet briefgemeenschap houden met het Continentaal Congres en de andere Staaten. Hij moet alle noodzaakelijke bezigheden met de Staatsämptenaaren, zoo Civiele als Militaire, verrigten: Hij moet ook naar zijn best vermogen zorg draagen dat de Wetten ter uitvoering gebragt worden, en alle die maatregelen die door de Wetgeving beslooten worden, volbrengen.

XX.

Dat bij iedere verkiezing van eenen Gouverneur, een Luitenant-Gouverneur, en zoo dikwerf deze zal sterven, zijn ampt nederleggen, of van hetzelfde zal afgezet worden, een ander op die zelve wijze als de Gouverneur verkooren worde, om zijn ampt te blijven bekleeden tot de naastvolgende verkiezing van eenen Gouverneur; en zoodanig een Luitenant-Gouverneur zal uit kragt zijner bediening, Voorzitter in den Raad zijn, en op een evangelijke verdeeling der stemmen eene beslissende stem in kunne besluiten hebben, maar zal bij geen andere gelegenheid mogen stemmen.

In geval van Aanklagten tegen den Gouverneur, of dat hij van zijn ampt afgezet wierde, of bij zijn' dood, nederlegging van zijn ampt, of afwezigheid van den Staat, zoo zal de Luitenant-Gouverneur al de magt en het gezag, behoorende aan het ampt van Gouverneur, oeffenen, tot een ander zal verkooren zijn, of de afwezig zijnde of beschuldigde Gouverneur zal zijn teruggekomen of vrij gesproken; mits nogtans, dat daar de Gouverneur met toestemming der Wetgeving zig



in tijd van oorlog buiten den Staat zal bevinden aan 't hoofd van deszelfs Krijgsmagt, hij nogtans zal aanhouden in het bevel te voeren over de Krijgsmagt van den Staat — zoo te water als te lande.

XXI.

Dat wanneer de Regeering door den Luitenant-Gouverneur zal bestuurd worden, of wanneer hij onbekwaam zal zijn om als Voorzitter in den Raad te dienen; de Raadsheeren magt hebben een' hunner eigene Leden tot het Voorzitterschap van den Raad te verkiezen, die dit alleen bekleeden zal *pro hac vice*. En indien geduurende het openstaan van 't Ampt van Gouverneur, de Luitenant-Gouverneur, wierd aangeklaagd, zijn Ampt nederlag, afgezet wierde, stierf of van den Staat afwezig ware, zoo zal de Voorzitter van den Raad op dezelve wijze als de Luitenant-Gouverneur het bestuur der Regeering hebben, tot 'er andere door de stemmen des Volks, bij eene naastvolgende verkiezing zullen verkooren zijn.

XXII.

Deze Vergadering verklaart, gebiedt en besluit verder in den naam en door het gezag van 't goede Volk van dezen Staat, dat de Schatbewaarer van dezen Staat door eene Acte van de Wetgeving zal aangesteld worden, die in de Vergadering der Representanten ontworpen wordt, mits hij egter uit geene der beide takken der Wetgeving verkooren worde.

XXIII.

XXIII.

Dat alle Amptenaaren , buiten de zulke , die deze Constitutie op een andere wijze beveelt te worden aangesteld , op de volgende wijze zullen verkooren worden , te weten : de Vergadering zal ieder jaar eenmaal openlijk benoemen en aanstellen een' der Raadsheeren van ieder groot distrikt , welke Raadsheeren eenen Raad zullen uitmaaken ter aanstelling der gezegde Amptenaaren , van welken Raad de Gouverneur in zijn' tijd , of de Luitenant-Gouverneur , of de Voorzitter van den Raad , indien zij respectivelijk het bestuur der Regeering mogten hebben , Voorzitter zijn zal , en eene beslissende , *maar geene andere stem* hebben. Met voorkennis en toestemming van dezen genoemden Raad zullen alle de gezegde Amptenaaren aangesteld worden , en de meerderheid van den gezegden Raad zal een *Quorum* of genoegzaam getal om zaaken af te doen , uitmaaken. Verder , de gezegde Raadsheeren voor den gemelden Raad zullen geene twee agtereenvolgende jaaren verkiezelijk zijn.

XXIV.

Dat alle Militaire Officieren voor zoo een' tijd als men zal goedvinden , aangesteld worden. Dat alle Civiele en Militaire Amptenaaren die Commissies ontvangen , dezelve van den Gouverneur ontvangen : en dat de Kancelier , de Regters van het Opperste Gerichtshof , en de eerste Regter van 't Landgericht in ieder Graaffchap hunne ampten bedienen zoo lang zij zig wel gedraagen , of tot zij ieder den ouderdom van zestig jaaren bereikt hebben.

XXV.

XXV.

Dat de Kancelier en de Regters van 't Oppergerichtshof ten zelven tijde geene andere Ampten zullen bedienen, dan dat van afgezondenen tot het Generaal Congres op buitengewoone voorvallen. Dat de Regters van de Landgerigten der bijzondere Graafschappen, ten zelven tijde geen andere Ampten zullen waarneemen, dan dat van Raadsheer, of afgezondenen naar het Generaal Congres: maar wanneer of de Kancelier, of een der gezegde Regters tot eenig ander ampt verkooren en aangesteld wordt, boven de even gemelde uitzondering, zal het ter zijner keuze staan welk van tweeën hij bedienen will'.

XXVI.

Dat *Sheriffs* (Schouten) en Coroners jaarlijks aangesteld worden, en dat niemand de gezegde ampten langer dan vier agtereenvolgende jaaren zal kunnen bedienen; noch de Schout teffens eenig ander ampt waarneemen.

XXVII.

Verder wordt bevolen, dat de Registerbewaarer en de Klerken der Kancelarije door den Kancelier aangesteld worden, de Klerken van 't Oppergerichtshof door de Regters van 't gezegde Hof; de Klerk van 't Hof der Testamenten door den Regter van 't gezegde Hof: en de Registerbewaarer en Marschal van 't Admiraliteitshof door de Admiraliteit: de gezegde Marschal, Registerbewaarer en Klerken

ken zullen hunne bedieningen behouden, zoo lang het den genen door wien zij zijn aangesteld behaagt.

XXVIII.

Dat alle Prokureurs, Solliciteurs, en Regtsgeleerden, die na dezen door het Hof, zullen worden aangesteld, en door den eersten Regter van dat Hof, waar voor zij respectievelijk pleiten en practiseeren zullen, toegelaaten worden, zullen gehouden zijn, de Ordonnantien en Reglementen van dat Hof in agt te neemen. En het zij verder bevolen, dat overal waar de duuring van een Ampsbediening door deze Vergadering niet bepaald is, men dit altoos zal verklaaren, dat zoodanig een bediening afhangt van 't welbehaagen van den Raad der bedieningen; mits nogtans dat ten minsten iedere derde jaar nieuwe Commissiën uitgegeeven worden, aan de Regters der Landgerigten (andere dan aan den Opperregter) gelijk ook aan de Vrederegters.

XXIX.

Dat Stadsklerken, Supervisors, Asfessors, Constables, Collecteurs, en alle andere Amptenaaren, verkiezelijk door 't Volk, gelijk gezegd, altoos verkiesbaar zullen blijven, op die wijze als de tegenwoordige of toekomstende Wetgeving het zal bepaalen.

Dat Amptenaaren tot de Geldligtingen behoorende, Graaffchapschatbewaarers, en de Klerken der Supervisors, op die wijzen zullen aangesteld worden, als de tegenwoordige of toekomstende Wetgeving het zal regelen.

XXX.



XXX.

De Afgezondenen om dézen Staat op het Generaal Congres der Vereenigde Staaten van Amerika te representeren, zullen jaarlijks op de volgende wijze verkooren worden; te weten: de Raad en de Vergadering zullen ieder openlijk en afzonderlijk zoo veele perſoonen benoemen als overeenkomstig zal zijn met het getal der Leden, die afgezonden moeten worden; na welke benoeming zij bijeen vergaderen zullen, en die perſoonen die in beide de lijsten genoemd ſtaan, zullen de afgezondenen zijn; en uit de naamen dier perſoonen die in beide de lijsten niet genoemd ſtaan, zal eene helft verkooren worden door de vereenigde geheime Stemmen van de Raadsheeren en Leden der Vergadering, bijeen vergaderd zijnde gelijk gezegd is.

XXXI.

Dat de ſtijl van alle Wetten zal zijn als volgt; te weeten: „het zij vastgeſteld door „het Volk van den Staat van Nieuw-York, „door den Raad en de Vergadering gerepreſenteerd.” En dat alle bevelen en ſchriftuurēn zullen aanvangen in den Naam *van het Volk van den Staat van Nieuw-York* en bekragtigd worden met den naam van den Kancelier, of Oppperregter van dat Hof waar door zij worden uitgegeeven.

XXXII.

Verder verklaart, gebiedt en beſluit deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede volk van dezen Staat, dat 'er
een

een Hof zal aangesteld worden, om beschuldigingen te hooren, en abuizen te verbeteren, onder zoodanige Reglementen als de Wetgeving zal vast stellen; en dat bestaan zal uit den Voorzitter van den Raad, in zijn' tijd, de Raadsheeren, den Kancelier, de Regters van 't Oppergerichtshof, of het grootst gedeelte der zelve; uitgezonderd dat wanneer eene aanklagte tegen den Kancelier of eenige der Regters van 't Oppergerichtshof zal gedaan worden, de aangeklaagde aanstonds zal geschorst worden in zijne amptsbediening, tot hij zal ontslaagen zijn. Zoo zal ook, wanneer 'er een appél wegens een vonnis van den Kancelier zal gehoord zijn, de Kancelier het Hof onderrigten en reden geeven van zijn geveld vonnis; maar hij zal geen stem hebben in 't uitspreken van 't *finaal* vonnis; en wanneer de zaak die beflist moet worden, bij appél, door brieven van erreur over een questie in de wet, van een vonnis van het Oppergerichtshof opgebracht is, zoo zullen de Regters van dat Hof reden van hun vonnis geeven, maar zullen geen stem hebben, in 't bevestigen of vernietigen van dat vonnis.

XXXIII.

Dat de magt om alle Staatsamptenaaren te beschuldigen, wegens kwaad bestuur of omkoopning in hunne respectie Ampten, in de Vergadering der Representanten des volks gevestigd zij; dog dat het altoos noodzaakelijk zijn zal, dat twee derde der tegenwoordig zijnde Leden zoodanig een beschuldiging toestemmen en daar in overeenkomen. Dat voor den aan-
vang



vang van zoodanig een onderzoek van iedere beschuldiging, de Leden van dat gezegde Hof alle respectivelijk eed doen, om onpartijdig en getrouw naar bewijs van zaaken de beschuldiging in kwestie te onderzoeken en 'er uitspraak over te doen; en dat geen vonnis van dat gezegde Hof van waarde zal zijn, tenzij 'er twee derde der tegenwoordig zijnde Leden in overeenstemmen, noch zal dat vonnis zig verder kunnen uitstrekken dan tot afzetting van Ampt, en onbekwaamverklaaring om te hebben of te houden eenige plaats van eer, vertrouwen of voordeel bij dezen Staat; maar de partij dus overtuigd, zal des niet tegenstaande onderworpen zijn aan aanklagte, onderzoek, vonnis en straf, overeenkomstig der Wetten van den Lande.

XXXIV.

En wordt verder bevolen, dat bij ieder onderzoek over aanklagte ofte beschuldigingen wegens misdaden van kwaad gedrag, de aangeklaagde of beschuldigde partij een' Advocaat zal mogen gebruiken gelijk in Civiele Actiën.

XXXV.

Verder verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat zoodanige gedeelten der gemeene Wet van Engeland, en zoodanige Statuten van Engeland en Groot-Brittaniën, en zoodanige Acten der wetgeevende Magt van de Volkplanting van Nieuw-York, voor zoo verre 's Lands Wet
voor

voor die Volkplanting op den 19^{den} dag van April des jaars onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig hebben uitgemaakt, blijven en zijn zullen de Wet van dezen Staat; onderhevig aan die veranderingen en voorzieningen, als de Wetgeving van dezen Staat van tijd tot tijd dien aangaande maaken zal: dat alle zoodanige Acten als temporeel zijn, en na den bepaalden tijd haarer respectieve duuringen in onbruik zullen vallen: Dat alle die deelen der gemeene Wet, en zoodanige van de gemelde Statuten of voorgedde Acten of gedeelten der zelve, die uitgelegd zouden kunnen worden, vast te stellen of in stand te houden Christen Secten van eene bijzondere benaaming of hunne leeraaren, of wel raakende de getrouwheid te voren verschuldigd aan, en de Opperhoofdigheid, Oppergezag, Regeering, of voorregten, geëischt of geoeffend door den Koning van Groot-Brittaniën en zijne voorzaaten, over de Volkplanting van Nieuw-York en deszelfs ingezetenen, of die aanloopen tegen deze Constitutie, hier door zijn en zullen zijn afgeschaft en verworpen.

XXXVI.

En verder wordt bevolen; dat alle Giften van landen binnen dezen Staat, hetzij door den Koning van Groot-Brittaniën; of zoodanige perfoonen als door zijn gezag daar in mogen gehandeld hebben, gegeven, na den veertienden dag van October één duizend zeven honderd vijfenzeventig zullen zijn nul en van geen waarde: maar dat niets in deze



Constitutie bevat , uitgelegd zal kunnen worden , betrekking te hebben op eenige Giften van landen binnen dezen Staat , gedaan door 't gezag van den gezegden Koning of zijne voorzaaten , of te kunnen vernietigen eenige opene brieven , aan politieke lighaamen door hem , hun of eenigen van hun gegeven voor den voornoemden dag : en dat geene van die opene brieven zullen geagt worden van onwaarde , door het niet aanvaarden of kwaalijk gebruik maaken , van eenige hunner respective Regten ofte Privilegiën , tusschen den negentienden dag van April in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig en de Publicatie dezer Constitutie : en verder dat alle zoodanige Amptenaaren respectivelijk in die opene brieven gemeld , en die volgens den inhoud der gezegde opene brieven , moeten aangesteld worden door den Gouverneur der Volkplanting van Nieuw-York , hetzij zonder of met het advies en de voorkennis van den Raad van den gezegden Koning ; nu voortaan zullen worden aangesteld van den Raad , door deze Constitutie gewettigd en ingesteld tot het aanstellen van Amptenaaren van dezen Staat , totdat anders hier omtrent door de Wetgeving zal bepaald worden.

XXXVII.

En naardien het van de grootste aangelegenheid is , voor de veiligheid van dezen Staat , dat in denzelven ten allen tijde vrede en vriendschap met de Indiaanen aangekweekt en bewaard worden : en naardien , de bedriegerijen omtrent de gezegde Indiaanen in het contracte-

tee-

teeren over hunne landerijën maar alteveel plaats gehad hebben, en daarom op verscheidene tijden zeer gevaarlijke oneenigheden en verbitteringen hebben te wege gebragt; zoo wordt bevolen, dat geen aankoopingen of Contracten, gemaakt wegens verkogte landen; sedert den veertienden dag van October in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd vijfenzeventig binnen de grenscheidingen van dezen Staat, verbindende voor de gezegde Indiaanen zullen zijn of van waarde gerekend worden, tenzij die gemaakt zijn onder het gezag en met toestemming der Wetgeving van dezen Staat.

XXXVIII.

Vermits de weldaadige grondbeginselen der redelijke vrijheid van ons vorderen, dat wij niet alleen de Civiele Tijrannij uitdrijven, maar ook waaken tegen alle geestelijke verdrukking en onverdraagzaamheid, waar mede het Bijgeloof en de Staatzucht van zwakke en ondeugende Priesters en Vorsten het Menschdom gegeesfeld hebben; zoo verklaart, gebiedt en besluit deze Vergadering in den naam en door 't gezag van 't goede Volk van dezen Staat, dat de vrije oeffening en 't genot van Godsdienstbelijdenis en eeredienst, zonder onderscheiding of voorkeur, voor eeuwig en altoos in dezen Staat aan het gansche Menschdom zal toegestaan zijn; mits de vrijheid van geweten die hier vergund wordt, zoo verre niet moet worden uitgerekt, dat die daaden van losbandigheid veroorloven of toelaaten zoude, of daaden toestaan welke

met de vrede en veiligheid van den Staat niet zouden strooken.

XXXIX.

En dewijl aan de Bedienaaren des Evangeliums, door hunne amptsverrigting den dienst van God en de zorg der zielen zijn toevertrouwd, en zij van die groote pligten hunner bediening niet mogen afgetrokken worden; hierom zal geen Bedenaar des Evangeliums of eenig Priester, wat naam hij draagen moge, ten eenigen tijde hier na, onder wat voorgeeven of door wat middelen het zij, kunnen verkooren worden, of bekwaam zijn, eenig Civiel of Militair Ampt of Plaats te bedienen binnen dezen Staat.

XL.

En vermits het van de uiterste aangelegenheid voor de veiligheid van iederen Staat is, dat zig die altijd in een' weerbaaren Stand bevinde; en het de pligt is van ieder' man die de bescherming der Maatschappij geniet, gewillig en bereid te zijn dien te verdedigen; verklaart, gebiedt en besluit derhalven deze Vergadering, in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat de Landmilitie van dezen Staat ten allen tijde hier na, zoo wel in vrede als oorlog, zal gewapend, geoeffend en gereed zijn tot den dienst. Dat alle de Inwooneren van dezen Staat, zijnde van het Volk dat men Quakers noemt, of die uit overtuiging van geweten, van het voeren der wapenen afkeerig zyn, daar

daar van door de Wetgeving zullen bevrijd zijn, en aan den Staat zoodanig een somme gelds in plaats van hunne perfooneele dienſten, betaalen, als dezelve naar 't oordeel der Wetgeving waardig geſchat worden: en dat een behoorlijk Magazijn van Krijgsvoorraat, overeenkomſtig het getal der Ingezetenen, voor altoos hier na, op kosten van den Staat, en door aſten van de Wetgeving, opgerigt, onderhouden en agtervolgd worde, in ieder Graaffchap van dezen Staat.

XLI.

En verder beveelt, beſluit en verklaart deze Vergadering in den naam en door het gezag van het goede Volk van dezen Staat, dat het onderzoek door gezwoorenen, in alle gevallen waar in het te voren in deze Volkplanting van Nieuw-York heeft plaats gehad, voor eeuwig ongefchonden blijve: zoo ook dat de Wetgeving van dezen Staat geene *Aſten van Attainder* (*) maaken zal voor andere misdaaden, dan die bedreeven zijn voor het eindigen van dezen oorlog; en zoodanige Aſten zullen geen famieljeſchandaal in zig bevatten: en verder zal de Wetgeving van dezen Staat nooit hier na eenig Hof of Hoven aanſtellen dan de zulke die een gevolg zijn van den loop der gemeene Wet.

XLII.

Ten laaſten beveelt, beſluit en verklaart deze Vergadering in den naam en door het gezag

(*) Dit is eene Aſte waar door iemand verklaard wordt, door de wetgeevende Magt van misdaad overtuigd te zyn.



zag van het goede Volk van dezen Staat, dat het aan de bescheidenheid der Wetgeving van dezen Staat zal overgelaaten zijn, alle zoodanige perfoonen en op zoodanige wijze als zy noodig zullen oordeelen, te naturaliseeren: mits nogtans dat alle zulke perfoonen die zij zullen naturaliseeren, en gebooren in landen over zeeën, en buiten de vereenigde Staaten van Amerika, binnen dezen Staat zullen moeten wonen, en onderdaanen worden van denzelfen, doende eed van getrouwheid aan dezen Staat, afzweerende en verzaakende alle verbindtenis en gehoorzaamheid aan alle vreemde Vorsten, Mogendheden en Staaten, in alle zaaken zoo wel burgerlijke als kerkelijke.

Door Ordre

LEONARD GANSEVOORT.

Pres. pro temp.



CON.



C O N S T I T U T I E

V A N

Z U I D - K A R O L I N A .

*Akte ter instelling van de Constitutie van den
Staat van ZUID-KAROLINA, gegeven
den 19 Maart 1778.*

Vermits de Constitutie of Form van Regeering, toegestemd en vastgesteld door de Vrijmannen van dit land, in 't Congres vergaderd den zesentwintigsten dag van Maart des jaars één duizend zeven honderd zesenzeventig alleenlijk temporeel was, en geschikt naar den staat hunner publieke zaaken op dien tijd, onder vooruitzicht van eene bevrediging met Groot-Brittanniën, eene gebeurtenis, die men toen zeer begeerde: en dewijl de Amerikaansche Volkplantingen sedert dien tijd zig tot onafhangelijke Staaten verklaard hebben, en den Staatkundigen band die voorheen tusschen hun en Groot-Brittanniën bestont, gantschlijk ontbonden hebben, door de verklaring van het agtbaar Continentaal Congres in dato den vierden Julij 1776. om de meenigvuldige kragtige, en gewigtige redenen, daarin omstandig vermeld; zoo wordt het volstrekt noodzaakelijk eene standhoudende Constitutie

te ontwerpen, zoodanig als deze groote gebeurtenis vereischt.

Daar zij diensvolgens vastgesteld en gestatuëerd door zijne Excellentie RAWLINS LOWNDES, Schildknaap, President en Opperbevelhebber in en over den Staat van Zuid-Karolina door den agtbaaren wetgeevenden Raad en de Algemeene Vergadering, en door hunlieder gezag, dat de volgende Artykelen, door de Vrijmannen van dezen Staat, thans in eene Algemeene Vergadering vastgesteld, gerekend en gehouden worden, voor de Constitutie en Regeeringsvorm des voorschreeven Staats, tenzij zij door het Wetgeevend gezag van dezen Staat veranderd worden, welke Constitutie of Regeeringsvorm terstond na het bekragtigen dezer Acte zal plaats grijpen, behalven zoodanige gedeelten als hierna gemeld en aangewezen worden.

1 *Afdeeling.*

Dit Land zal voortaan genoemd worden:
De Staat van Zuid-Karolina.

2 *Afdeeling.*

Het Wetgeevend gezag zal gevestigd zijn in eene Algemeene Vergadering, die uit twee onderscheide lighaamen bestaan zal, een' Raad en eene Kamer der Reprezentanten. Maar het Wetgeevend gezag van dezen Staat, gelijk die
door

door de Constitutie of Regeeringsvorm van den 26 Maart 1776. is vastgesteld, zal stand houden en in volle kragt blijven tot den 29 November eerstkoomenden.

3 *Afdeeling.*

Dat, zoo haast mogelijk, na de eerste zitting van den Raad en Kamer der Represen-
tanten, en hier na op iedere eerste zitting
van den Raad en Kamer der Represen-
tanten, uit kragt dezer Constitutie, zij, vereenigd in
de Kamer der Represen-
tanten, door geheime
stemmen, of uit hun eigen lighaam of het
lighaam des geheelen Volks, kiezen zullen,
een' Gouverneur en Opperbevelhebber, een'
Luitenant-Gouverneur, beide voor den tijd
van twee jaaren, en een' geheimen Raad, alle
den Protestantschen Godsdienst toegedaan: en
totdat zoodanig eene keuze zal volbragt zijn,
zal de oude President of Gouverneur en alge-
meene Bevelhebber, de Vice-President of de
Luitenant-Gouverneur, zoo als dat dan zijn
moge, en de geheime Raad, deze hunne bedie-
ningen blijven waarneemen.

4 *Afdeeling.*

Indien een Lid van den Raad, of der Kamer
der Represen-
tanten, verkooren en aangesteld
wordt tot Gouverneur en Opperbevelh bber,
of tot Luitenant-Gouverneur, zal zijn plaats

open vallen, en men zal die met een' ander persoon vervullen.

5 *Afdeeling.*

Een ieder die tot Gouverneur en Opperbevelhebber van dezen Staat, of tot Luitenant-Gouverneur of Lid van den geheimen Raad verkooren wordt, zal de volgende hoedanigheden moeten hebben; te weeten: de Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zullen ieder tien jaaren, en de Leden van den geheimen Raad vijf jaaren voor hunne verkiezing onafgebrooken in dezen Staat moeten gewoond hebben, en in vrijen eigendom bezitten, een werkelijk bebouwd wordend landgoed, uit hun' eigen naam regt en waardigheid, ten minsten waardig tien duizend ponden gangbaar geld, zonder dat daar op eenige schuld of bezwaar is gevestigd, en op hun verkiezing zullen zij ieder in het bijzonder, den eed van qualificatie in de Kamer der Reprezentanten afleggen.

6 *Afdeeling.*

Dat geen Gouverneur en Opperbevelhebber, die in 't toekomende voor twee jaaren zal verkooren zijn, na het eindigen derzelven, voor dien zelfden post, zal verkiesbaar zijn, dan na verloop van vier volle jaaren.

7 *Afdeeling.*

Niemand die in dezen Staat het ampt van Gouverneur en Opperbevelhebber, of Luitenant-Gouverneur waarneemt, zal eenig ampt of commissie, het zij in 't Burgerlijke, of Militaire, (de Landmilitie alleen uitgezonderd) mogen bedienen in dezen Staat, of in eenig' anderen Staat, of onder het Continentaal Congres, op een' en denzelfden tijd.

8 *Afdeeling.*

Ingevalle de Gouverneur aangeklaagd of van zijn ampt ontzet wierd, kwaame te sterven, zijn post nederleide, of zig buiten den Staat begaave, zal de Luitenant-Gouverneur hem in zijn ampt opvolgen, en de geheime Raad zal onder zijne Leden, uit zijn eigen ligchaam een' nieuwen Luitenant - Gouverneur van den Staat verkiezen. En ingevalle de Luitenant-Gouverneur aangeklaagd of van zijn ampt ontzet wierd, afstand deed, kwaame te sterven of zig buiten den Staat begaave, zal een der Leden van den geheimen Raad, door zijne amptgenooten verkooren, hem in deszelfs ampt opvolgen, totdat 'er door den Raad en de Kamer der Reprezentanten eene benoeming tot die respective ampten gedaan zij, voor den overigen tijd, geduurende welken de dus beschuldigde, afgezette, overleden, afstanddoende of afwezige Amptenaar nog in bediening had moeten blijven.

9 *Afdeeling.*

De geheime Raad zal bestaan uit den Luitenant-Gouverneur die in bediening is, en agt andere Leden; de tegenwoordigheid van vijf derzelver zal volstaan om den Raad werkzaam te doen zijn; zij zullen verkooren worden gelijk hier boven is gezegd, vier om twee jaaren te dienen, en vier voor één jaar, en na verloop van één jaar zullen 'er vier andere verkooren worden in de plaats der vier laatsten om twee jaaren te dienen, en alle toekomstende Leden van den geheimen Raad zullen van dien tijd af in het vervolg verkooren worden om twee jaaren te dienen, waar door 'er elk jaar eene nieuwe verkiezing zal zijn voor de helft des geheimen Raads, en eene geduurige verwisseling plaats hebben; dog geen Lid des geheimen Raads, voor twee jaaren dienende, zal onmiddellijk na verloop derzelven wederom verkooren kunnen worden, om daar in te dienen dan na den vollen tusschentijd van vier jaaren; mits egter dat geen Land- of Zee-Officier, in dienst van dezen of van eenigen anderen Staat van dit vaste Land, noch Regter van een der Hoven van Justitie zullen kunnen verkooren worden, ook zal de vader, de zoon, of de broeder van den in bediening zijnde Gouverneur niet tot Lid van den geheimen Raad kunnen verkooren worden gedurende den tijd van zijn bestuur.

Een Lid van den Raad of van de Kamer der Représentanten, tot Lid van den geheimen Raad verkooren zijnde, zal hier door zijne plaats

plaats niet verliezen in den Raad of in de Kamer der Reprezentanten, tenzij hij tot Vice-President van den Staat benoemd is, in welk geval zijne plaats open zal vallen, en daar zal een ander' persoon verkooren worden om dezelve te vervullen. De geheime Raad is ingesteld om zijne Raadgeevingen aan den Gouverneur en Opperbevelhebber mede te deelen, als hij denzelven raad zal vraagen; maar de President zal niet verplicht zijn denzelven te raadpleegen, dan in de gevallen, die door de Wet zijn voorgeschreeven. Indien een Lid van den geheimen Raad sterft of dezen Staat verlaat gedurende de scheiding van de Algemeene Vergadering zal 'er een ander in zijne plaats verkooren worden door den geheimen Raad, tot dat 'er eene benoeming door den Raad en de Kamer der Reprezentanten plaats zal hebben. De Klerk van den geheimen Raad zal een regelmatig Register houden van alle deszelfs handelingen, waarin de stemmen voor en tegen over elk vraagstuk geboekt zullen worden, en het gevoelen, met de redenen in het breede, van elk Lid, dat zulks verkiest: welk Register de Wetgeevende Magt zal voorgelegd worden, wanneer de eene of de andere der Kamers zulks zal eischen.

10 *Afdeeling.*

Ingeval de Gouverneur en Opperbevelhebber, en de Luitenant-Gouverneur afwezig waren van de plaats des Gouvernements, of door ziekten belet wierden, zoo heeft de
Gou-



Gouverneur het vermogen om een Lid van den geheimen Raad, onder zijn handteekening en zegel te volmagtigen tot het bekleeden zijner plaats zoodanig een aanstelling zal des aangesteldens plaats noch in den Raad noch in de Kamer der Reprezentanten noch in den geheimen Raad doen openvallen.

II *Afdeeling.*

De Gouverneur en Opperbevelhebber zal met de uitvoerende magt bekleed zijn, op die wijze als hier na wordt opgegeeven.

12 *Afdeeling.*

Elke Parochie en Distrikt zullen op den laatsten maandag en op den dag daar aan volgende van November aanstaande, en hier na op die zelfde dagen, elk tweede jaar, door geheime stemmen een Lid tot den Raad verkiezen, uitgezonderd het Distrikt van de Parochie van St. Philip en St. Michaël van Charles-town, dat twee Leden verkiezen zal; en uitgezonderd ook het Distrikt tusschen de breede rivier en die van Saludy in drie verdeelingen verdeeld, te weeten: het laag Distrikt, het Distrikt der kleine rivier, en het hoog Distrikt of Distrikt van Sparta, van welke voornoemde verdeelingen ieder een Lid verkiezen zal; en uitgezonderd de Parochiën van St. Matthew en Oranje, die een Lid verkie-

kiezen zullen; en uitgezondert ook de Parochiën van Prins Georg en Alleheiligen (*All-Saints*) die een Lid verkiezen zullen. De verkiezing van Raadsheeren voor die respective Parochiën zal, totdat het door de Wetgeving anders geregeld worde, geschieden in de Parochie van Prins George, voor de voornoemde Parochie en die van Alleheiligen, en in de Parochie van St. Matthew voor die Parochie en de Parochie van Oranje; zij zullen vergaderen op den daar aan volgende eersten Maandag van Januarij op de gewoonlijke plaats der Raadsvergaderingen, tenzij de wisselvalligheden van den oorlog of besmettelijke ziekten niet toelieten aldaar veilig te vergaderen; in welk geval de Gouverneur en Opperbevelhebber, als dan in bediening zijnde, met medeweeten en goedvinden van den Geheime Raad door eene bekendmaaking eene veiliger en gemakkelijker vergaderplaats zal aanwijzen, en om te continueeren voor twee agtereen volgende jaaren, van den voorschreeven laatste Maandag van November af. En niemand zal verkieslijk zijn tot eene plaats in den voornoemden Raad, tenzij hij den Protestantischen Godsdienst is toegedaan, den ouderdom van dertig jaaren bereikt, en ten minsten vijf jaaren in dezen staat gewoond heeft. Daar worden niet minder dan dertien Leden vereischt om dien Raad werkzaam te maaken om zaken afdoen; maar de President of drie tegenwoordig zijnde Leden zullen de Vergadering van den eenen dag op den anderen kunnen verschuiven. Geen persoon die in de Parochie of in het Distrikt woont, voor het welk hij zal verkooren zijn, zal zitting in den

den Raad mogen neemen, ten zij hij, uit eigen naam, in de voorſchreeven Parochie of Diſtrik een landgoed bezitte dat bebouwd wordt en waar van hij uit eigen naam vrij eigenaar is, ten minſten waardig zijnde tweeduizend ponden gangbaar geld, vrij van alle ſchuld en bezwaar. En geen perſoon, aldaar niet woonende, zal tot eene plaats in den voornoemden Raad verkieslijk zijn, ten zij hij in de Parochie of het Diſtrikt, waarvoor hij verkooren zal worden, op zijn eigen naam in vollen eigendom een landgoed bezit dat bebouwd wordt, en waarvan hij vrij eigenaar is, ten minſten waardig zeventuizend ponden gangbaar geld, vrij van alle ſchuld en bezwaar

13 *Afdeeling.*

Op den laaſten Maandag van November aanſtaanden en ten volgenden dage, ook op die zelfde dagen in het vervolg, na verloop van elke twee jaaren, zal men de Leden van de kamer der Repreſentanten verkiezen, die vergaderen zullen moeten op den eerſten maandag van Januarij daar aanvolgenden op de gewoonlijke plaats der raadsvergaderingen; tenzij de wiſſelvalligheden van den oorlog, of beſmettelijke ziekten niet toelieten aldaar veilig te vergaderen, in welk geval de Gouverneur en Opperbevelhebber, alſdan in bediening zijnde, met medewecten en goedvinden van den Geheimen Raad, door eene bekendmaaking, eene andere veiliger en geſchikter vergaderplaats zal aanwijzen, en de vergadering

ring zal twee jaaren continueeren, van den voornoemden laatsten Maandag van November.

Iedere Parochie en elk Distrikt van dezen Staat zal Leden in de kamer der Reprefentanten zenden, in de volgende evenredigheden, te weeten:

De Parochiën van St. Philip en St. Michaël van Charles-town, dertig Leden.

De Parochie van Christ-Church, zes Leden.

De Parochie van St. John, in het Graafschap Berkleij, zes Leden.

De Parochie van St. Andrew, zes Leden.

De Parochie van St. George Dorchester, zes Leden.

De Parochie van St. James, Goose-kreek, zes Leden.

De Parochie van St. Thomas en St. Denis, zes Leden.

De Parochie van St. Paul, zes Leden.

De Parochie van St. Bartholomy, zes Leden.

De Parochie van St. Helena, zes Leden.

De Parochie van St. James, op Santée, zes Leden.

De Parochie van Prins George op Winyah, vier Leden.

De Parochie van Alleheiligen, twee Leden.

De Parochie van Prins Frederik, zes Leden.

De Parochie van St. John, in 't Graaffchap Colleton, zes Leden.

De Parochie van St. Peter, zes Leden.

De Parochie van Prins William, zes Leden.

De Parochie van St. Stephen, zes Leden.

Het Distrikt ten Oosten van de Rivier Waterée, tien Leden.

Het Distrikt van Ninety-six, tien Leden.

Het Distrikt van Saxon-Gotha, zes Leden.



Het Distrikt tusfchen de Breede Rivier en de Rivier Saludy in drie verdeelingen; te weeten:

Het laag Distrikt vier Leden: het Distrikt van de kleine Rivier vier Leden: het hoog Distrikt of Distrikt van Sparta, vier Leden: het Distrikt tusfchen de Breede Rivier en de Rivier Catawba, tien Leden.

Het Distrikt, de nieuwe aanwinning genaamd, tien Leden.

De Parochie van St. Matthew, drie Leden.

De Parochie van Oranje, drie Leden.

De Parochie van St. David, zes Leden.

Het Distrikt tusfchen de Rivier Savannah en de Noordlijke vork van Edisto, zes Leden.

De verkiezing der voorschreeven Leden zal, zoo veel mogelijk, gefchieden, overeenkomstig het voorschrift van de tegenwoordige of eenige toekomende Verkiezings-Akte of Acten; en ingeval 'er in eene Parochie of in een Distrikt noch Kerk, noch Kerkmeesters zijn, zal de kamer der Reprezentanten, een' behoorlijken tijd voor hun fcheiden, plaatsen ter verkiezing aanwijzen, en perfoonen aanstellen die de ftemmen zullen moeten ontvangen en de Procesfen-verbaal opmaaken. De hoedanigheden der verkiezers zullen zoodanig zijn, dat elk vrij blank man, en geen ander, die het aanwezen van een' God erkent, aan eenen toekomenden ftaat van belooningen en ftraffen gelooft, den ouderdom van één en twintig jaaren bereikt heeft, in dezen Staat gewoond heeft en gezeten is geweest, gedurende één geheel jaar onmiddelijk voor den dag tot de verkiezing, waarvoor hij eischt te ftemmen, bestemd, vrijhouder is van ten minsten

ten vijftig *acres* lands, of een *Stads-lot* (a) heeft, het een of ander wettelijk in zijne magt en bezitting gehad heeft, ten minsten zes maanden voor de voornoemde verkiezing; voor een somme, die de lasten op vijftig *acres* lands, ter onderhouding van deze Regeering gesteld, evenaart; zal gehouden worden de vereischte hoedanigheden te hebben om gestemd of verkooren te kunnen worden, en bekwaam geagt om eenen of meer Represen-
tanten te verkiezen om als een Lid of Leden te dienen in den Raad, of in de Kamer der Represen-
tanten, voor de Parochie of het Distrikt, alwaar hij werkelijk woonagtig is of in eenige andere Parochie of Distrikt van dezen Staat, waarin hij even zoodanig een Vrijhou-
der zal zijn. De Verkiezers zullen hunne hoe-
danigheden bewijzen onder eede of bevesti-
ging, zoo het van hun gevergd wordt door den Amptenaar, die het Proces-verbaal zal opmaken. Geen persoon zal verkooren kun-
nen worden om zitting te hebben in de kamer der Represen-
tanten, ten zij hij van den Pro-
testantschen Godsdienst is, en drie agtereen-
volgende jaaren voor zijne verkiezing, in
dezen Staat gewoond heeft. De hoedanig-
heden der verkooren Leden; zoo zij in de
Pa-

(a) De oorsprong van deze benaaming spruit uit het
geen bij de grondlegging van verscheiden Steden in Ame-
rika gebruikelijk is geweest; men verdeelde eerst den
grond, waarop men bouwen moest, in genoegzame
kleine vakken elk voor een huis en een tuin. Elke per-
soon, die in het distrikt duizend *acres* gekocht had, had
regt op eene vier portien, die genummerd en bij loting
getrokken werden; van daar kooft die naam van *Stads-lot*
welken zij nog draagen.

Parochie of het Distrikt, waarvoor zij verkooren zijn, gezeten zijn, zullen dezelfde zijn, als vermeld is in de Acte van verkiezing, en welverstaande dat de goederen, die zij bezitten, zullen vrij van alle schuld en onbezwaard moeten zijn. Maar indien iemand die aldaar niet woonagtig is, mogt verkooren worden om zitting te hebben in het huis der Representanten, zal eigenaar en vrijhouder zijn van een bebouwd wordend landgoed, van ten minsten drieduizend vijfhonderd ponden gangbaar geld in waarde, en vrij van alle schulden en bezwaaren in de Parochie of het Distrikt, waarvoor hij verkooren wordt.

14 *Afdeeling.*

Indien eenige Parochie of eenig Distrikt verzuimt of weigert Leden te verkiezen, of indien de verkooren Leden in de Algemeene Vergadering niet verschijnen, zullen zij, die tegenwoordig zijn, de magt van de Kamer der Representanten hebben. Niet minder dan negenzestig Leden zullen een Kamer der Representanten uitmaaken, om zaaken af te doen; maar de Spreeker of zeven Leden zullen de Vergadering van den eenen dag op den anderen kunnen verschuiven.

15 *Afdeeling.*

Ten einde van zeven jaaren na het vaststellen van deze Regeeringswijze, en naderhand
ten,

ten einde van elke veertien jaaren zal het getal der Representanten van den geheelen Staat geëvenredigd worden op de billijkste en regtvaardigste wijze, overeenkomstig de bijzondere en vergelijkelijke bevolking, en eigendommen, die met lasten bezwaard kunnen worden, van deszelfs verschillende deelen, altoos agt genoomen zijnde op het getal van blanke Ingezetenen, en zulken bezwaarbaaren eigendom.

16 *Afdeeling.*

Alle de *Bills* van geldligting ter ondersteuning van de Regeering, zullen oorspronkelijk in de Kamer der Representanten moeten gemaakt worden, en kunnen noch veranderd noch verbeterd worden door den Raad, die alleen het regt zal hebben om dezelve te verwerpen. En daar zal geen geld uit 's Lands kas geligt worden dan door het Wetgeevend gezag van den Staat. Alle andere *Bills* of Ordonnantiën kunnen hunnen oorsprong hebben of in de Kamer der Representanten of in den Raad, en zullen door de eene en andere Kamer kunnen veranderd, verbeterd, of verworpen worden. De Acten en Ordonnantiën in de Algemeene Vergadering goedgekeurd, zullen met het groot Zegel behangen worden door eene vereenigde Commissie van beide de Kameren, die het groot Zegel van den Gouverneur zullen afhaalen, en het aan denzelven weêr terug brengen; en dan zullen die Actens en Ordonnantiën geteekend worden in de Raadkamer door den President van den Raad en door den



Spreeker van het Huis der Representanten: dan hierna zullen zij de kragt en waarde van eene Wet hebben, en zullen ter Secretarij bewaard worden. De Raad en de Kamer der Representanten zullen beide dezelfde voorregten genieten, die het Huis der Gemeenten of Vergadering, te voren ooit geoeffend of genooten hebben.

17 *Afdeeling.*

Noch de Raad noch de Kamer der Representanten zullen de magt hebben de Vergadering langer dan voor drie dagen te verschuiven, zonder beider onderlinge toestemming: de Gouverneur en algemeene Bevelhebber zal geen magt hebben de Vergadering te verschuiven, op te schorten of te ontbinden; maar vermag des noods, met voorkennis en bewilliging van den geheimen Raad, haar voor het eindigen van den tijd tot hare scheiding bepaald, bij een te roepen: en indien 'er een *Bill* door eene der Kameren is verworpen, zal die in de zelfde zitting niet weder kunnen worden ingebracht, zonder toestemming van die Kamer, en een voorafgaande kennisgeving van zes dagen.

18 *Afdeeling.*

De Kamer der Representanten en de Raad zullen elk hunne respectieve Amptenaaren verkiezen, door geheime stemmen, zonder in die keuze gehinderd te kunnen worden. En, wan-

wanneer de Kamers gescheiden zijn, zullen de President van den Raad en de Spreker van de Kamer der Reprezentanten brieven uitgeeven om de plaatsen te vervullen, die in hunne respectieve Kameren door overlijden zijn opengevallen, ten minsten drie weken, dog nooit meer dan vijfendertig dagen, te voren berigt geëvende van den tijd tot de verkiezing bestemd.

19 *Afdeeling.*

Indien een of andere Parochie of Distrikt, op den dag ter verkiezing bepaald, zal verzuimen een Lid of Leden te verkiezen, of ingeval een verkooren Lid tot een der beide Kameren, zal weigeren zig te qualificeeren; of zijn plaats als zoodanig te aanvaarden, stierf, of den Staat verliet; zullen de Raad of Kamer der Reprezentanten zoo als 't geval dan zijn zal bekwaame dagen ter verkiezing van een ander Lid of Leden bepaalen, naar dat de voorvallen zijn zullen.

20 *Afdeeling.*

Indien een der Leden van den Raad of Kamer der Reprezentanten, eenig voordeelgeëvend Ampt ofte Commisfie aanneemen zal (uitgezonderd in de Landmilitie of 't Vrederegters-ampt, en behalven de uitzonderingen in het 10de Art: bepaald,) zoo zal zijn plaats openvallen, en 'er zal eene nieuwe verkiezing gedaan worden; hij zal egter niet onbekwaam

zijn om te kunnen dienen indien hij herkooren wordt, tenzij hij gemaakt was Secretaris van Staat, Commisfaris der Thesaurie, Ontvanger der belastingen, Registerbewaarer der Transporten, Griffier van eene der beide Gerigtshoven, Schout (Sheriff) Buskruidbewaarer, Griffier van den Raad of de Kamer der Representanten, van den geheimen Raad, Algemeen Opziener of Commisfaris der Artillerij — alle welke Amptenaaren hier voor altijd worden onbekwaam verklaard om Leden van den Raad ofte de Kamer der Representanten te zijn.

21 *Afdeeling.*

Vermits de Dienaaren des Evangeliums, door hunnen stand, den dienst van God, en het bezorgen der zielen zijn toevertrouwd, en van deze groote pligten hunner bediening niet afgetrokken mogen worden; zoo zal geen Dienaar des Evangeliums of openbaar Prediker van eenige gezintheid in dezen Staat, niet alleen zoo lang hij zijne bediening blijft oeffenen, maar nog twee jaaren daar na onbekwaam zijn om verkooren te kunnen worden, tot Gouverneur, Luitenant-Gouverneur, Lid van den Raad, van de Kamer der Representanten, of van den geheimen Raad,

22 *Afdeeling.*

Dat de afgezondenen, die dezen Staat in het Congres der vereenigde Staaten zullen representeer-

presenteeren , jaarlijks door den Raad en de Kamer der Representanten , te saam vergaderd , door geheime stemmen verkooren worden in de Kamer der Representanten : en niets in deze Regeeringswijze vervat , zal zoo verre kunnen worden uitgestrekt , dat een Lid , verkooren zijnde of wordende tot afgezondenen naar 't Congres , door die verkiezing zijn plaats zoude zien openvallen of verliezen.

23 *Afdeling.*

Dat de wijze waar op alle Amptenaaren van Staat , (niet onderworpen zijnde aan een ander Regtsgebied) van kwaad gedrag of omkoo- ping in hunne respectieve bedieningen zullen beschuldigd worden , haar grondslag hebbe en begin neeme , in de Kamer der Representanten ; maar dat het een vereischte zij dat twee derde van de tegenwoordig zijnde Leden , in die beschuldiging overeenkoomen en toestemmen. Dat de Raadsheeren en Regters van dezen Staat , die geen Leden van de Kamer der Representanten zijn , een Hof van onderzoek over deze beschuldigingen uitmaaken , onder zulke bepalingen als de Wetgeevende magt zal vaststellen. Dat voor den aanvang van het Proces , de Leden van dat Gerichtshof eed doen , dat zij de beschuldiging in questie volgens stukken en bewijzen getrouwelijk en onpartijdig zullen onderzoeken en vonnis vellen : en zal geen vonnis van dit Hof , uitgenoomen dat van ontslag en vrij spraak , van waarde zijn , tenzij twee derde der tegenwoordig zijnde Le-



den overeenstemmen : en in ieder Proces, hetzij over dusdanige of andere beschuldigingen, zal aan den beschuldigten altijd een Advocaat worden toegestaan.

24. *Afdeeling.*

Dat de Luitenant-Gouverneur van den Staat, met de meerderheid van den geheimen Raad in den tijd, het Kancelarijshof uitmaake, tenzij de Wetgeevende magt anders bevele. Daar zullen Regters van Kerkelijke zaaken, in de onderscheiden Distrikten van den Staat aangesteld worden, zij zullen door den Raad en Kamer der Representanten, daar toe vereenigd, met geheime stemmen verkooren worden in de Kamer der Representanten, en zij zullen in hunne respective Distrikten de zelfde magt oeffenen die door dergelijke Regters voor dezen geoeffend werd, en totdat deze verkiezingen geschied zullen zijn, zal de tegenswoordig dienende Regter in Charles-Town zijn Regtsgebied gelijk te voren blijven oeffenen.

25. *Afdeeling.*

Dat het Regtsgebied van 't Admiraalijts-hof zig alleen tot de Zeezaaken bepaale.

26 *Afdeeling.*

Dat Vrederegters, te zamen door den Raad en Kamer der Représentanten benoemd worden: dat zij hunne Commisfiën van den Gouverneur en Algemeen Bevelhebber ontvangen dog niet langer dan hij zal goeddunken; zij zullen gerechtigd zijn zoodanige belooningen te ontvangen, als de Wet reeds bepaald heeft, niet dienende als Magistraatsperfoonen zullen zij geen Regt hebben tot de voorregten die de Wet voor de zulken vaststelt.

27 *Afdeeling.*

Dat alle andere Regtsgebiedöeffenende Amp-tenaaren, door den Raad en de Kamer der Représentanten te zamen, verkooren worden. Zij zullen, uitgezonderd de Regters in 't Kancelarijshof, hunne Commisfiën van den Gouverneur en Algemeenen Bevelhebber ontvangen, en dienen zoo lang zij zig welgedraagen, dog zullen bedankt worden op het verzoek van den Raad en de Kamer der Représentanten.

28 *Afdeeling.*

Dat Schouten (Sheriffs) gequalificeert gelijk de Wet gebiedt, op de zelve wijze door den Raad en de Kamer der Représentantengekooren wor-



worden, wanneer de Gouverneur, de Luitenant en de geheime Raad verkooren zullen zijn; dat zij hunne Commisfiën ontvangen van den Gouverneur en Algemeenen Bevelhebber, voor den tijd van twee jaaren: zij zullen, gelijk de Wet eischt, voor den aanvang hunner bediening, borg stellen. Geen Schout die twee jaaren gediend heeft, zal tot het zelve Ampt verkiezelijk zijn dan na het einden van vier volle jaaren, maar zal in zijn Ampt mogen blijven tot de nieuwe verkiezing gedaan zij. Geen persoon zal tot Schout kunnen verkooren worden in eenig Distrikt, tenzij hij daar in, voor zijne verkiezing twee jaaren gewoond heeft.

29 Afdeeling.

Dat twee Commisfarisfen der Thesaurie, de Secretaris van Staat, de Registerbewaarer der Transporten in ieder Distrikt, de Prokureur-Generaal, de Algemeene Opziener der Artillerij, Buskruidbewaarer, Collecteurs en Contrarolleurs der Imposten en oppassers, op de zelve wijze door den Raad en de Kamer der Representanten gekooren worden met geheime stemmen in de Kamer der Representanten; dat zij hunne Commisfiën ontvangen van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber voor den tijd van twee jaaren: dat niemand der voorzegde Amptenaaren respectivelijk, die vier jaaren (*) zal gediend hebben, na het verloop der-

(*) *Vier jaaren* dit schijnt mij toe een drukfout te zijn, want zij ontvangen hun Commisfiën alleen voor *twee jaaren* en kunnen dus geen vier jaaren dienen: lees hier derhalven *twee jaaren*.

derzelven weder verkieselijk zal zijn, tot die zelfde Ampten dan na den vollen afloop van vier jaaren, maar zij zullen in hunne bediening mogen blijven tot eene nieuwe verkiesing geschied zij. Behoudens egter dat niets 't geen dit Artykel bevat, zal kunnen uitgelegd worden, zijn betrekking te hebben, tot de onderscheiden perfoonen, door de laatste Constitutie in deze Ampten gesteld. En dat de tegenswoordige, en alle toekomstige Amptenaaren der Thesaurie, Buskruidöntvangers enz. ieder een verband teekenen zullen met goedgekeurde borgtogt, gelijk de Wet voorschrijft.

30 *Afdeeling.*

Dat alle Officieren zoo van 't Leger als de Vloot, hooger rang dan die van Kapitein hebbende, gezamenlijk door den Raad en de Kamer der Representanten met geheime stemmen gekooren worden, en hun Commissiën van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber ontvangen. Dat ook alle andere Officieren zoo van 't Leger als de Vloot van dezen Staat hunne Commissiën van den Gouverneur en algemeenen Bevelhebber ontvangen.

31 *Afdeelingen.*

Dat ingeval in eenige der bovengemelde bedieningen, die door den Raad en de Kamer der Representanten moeten vervuld worden, plaatsen openvallen, de Gouverneur en algemeene Be-

Bevelhebber, met voorkennis en toestemming van den geheimen Raad, gemagtigd is, die te vervullen ten tijd toe dat 'er een verkiezing door den Raad en de Kamer der Represantanten ter vervulling dezer opengevallen plaatsen zal geschied zijn.

32 *Afdeeling.*

Dat de Gouverneur en algemeene Bevelhebber, met voorkennis en toestemming van den geheimen Raad (tenzij anders door de Wet gebooden werd) gemagtigd is alle andere noodige Amptenaaren aan te stellen, voor zoo langen tijd als 't hem behaagd, uitgezonderd de zulken die nu door de Wet anders te verkiezen gebooden worden.

33 *Afdeeling.*

Dat de Gouverneur en algemeene Bevelhebber, geen magt zal hebben, Oorlog te verklaren, Vrede te maaken of eenig verbond te sluiten, zonder toestemming van den Raad en de Kamer der Represantanten.

34 *Afdeeling.*

Dat de besluiten der laatste Congressen van dezen Staat, en alle Wetten thans hier in kragt
(en

(en door deze Constitutie niet veranderd) zoo zullen blijven, tot dat die, door de Wetgeevende magt van dezen Staat herroepen of veranderd zullen worden; uitgezonderd die alleen voor zekeren bepaalden tijd gemaakt zijn: in welk geval die eindigen zullen met het afloopen van den tijd, tot haare duuring bepaald.

35 *Afdeeling.*

Dat, wanneer de Algemeene Vergadering zal gescheiden zijn, De Gouverneur en algemeene Bevelhebber in dien tijd, met voorkennis en toestemming van den geheimen Raad, Embargos zal mogen leggen, het uitvoeren van koopmanschappen zal mogen verbieden, voor een' tijd, niet boven de dertig dagen gaande.

36 *Afdeeling.*

Dat alle perſoonen die verkooren en aangesteld zullen zijn tot eenig ampt of plaats van vertrouwen, het zij Civiel of Militair, voor dat zij hunne bediening zullen aanvangen dezen eed doen:

Ik, — erken den Staat van Zuid-Karolina te zijn een' vrijen onafhangelijken en ſouvereinen Staat, en dat het volk van dien Staat, geen trouw of gehoorzaamheid ſchuldig is aan George den derden, Koning van Groot-Brittanniën; Ik verzaak, weiger en zweer af alle trouw en gehoorzaamheid aan hem; Ik zweer
en



en bevestig, (naar 't geval zijn mag) dat ik zooveel in mijn vermogen is, dezen Staat zal ondersteunen, verdedigen en beschermen tegen den gezegden Koning George den derden, zijn Erven en Opvolgeren; dat ik den gezegden Staat van — zal dienen met alle trouw en eer volgens mijn beste weeten en kennis — Zoo waarlijk helpe mij God!

37 *Afdeeling.*

Dat behoorlijke en overeenkomstige wettens aan de openbare Amptenaaren van dezen Staat toegestaan, en door de Wet vastgesteld worden.

38 *Afdeeling.*

Dat alle Perfoonen en Godsdienstige genootschappen, die erkennen, eenen God, een' toekomenden staat van straffen en belooningen, en dat God in 't openbaar moet gediend worden, alleen zullen toegelaaten zijn: door kracht dezer Constitutie zal men den Christelijken Protestantischen Godsdienst houden den bepaalden vastgestelden Godsdienst van dezen Staat te zijn. Alle Christen-Protestanten in dezen Staat, van wat benaaming die zijn, zig vredig en getrouw gedragende, zullen alle dezelfde Godsdienstige en burgerlijke vrijheden genieten: om dit gewenschte einde zonder benadeeling van den Godsdienstigen eigendom dier Christelijke genootschappen, alreede door
de

de Wet, ter zaake van Godsdienstöeffening, een lighaam uitmaakende, te bereiken: en om het ten eenemaal in de magt van alle andere Protestantfche-Christen genootfchappen te ftellen, hetzij die zig alrede hebben te zaam gevoegd, of zig nog zullen te zaam voegen, opdat zij dergelijk wettig lighaam uitmaaken, wordt hier vastgefteld, bepaald en verklaard: dat de refpective genootfchappen de Engelfche Kerk toegedaan, en die zig reets in dezen Staat, om Godsdienftige bijeenkomsten te houden, gevestigd hebben, als zoodanige zullen volharden, en haar godsdienftigen eigendom die zij bezitten behouden. Wanneer vijftien of meerder mansperfoonen, niet onder de twintig jaaren, den Christelijken Protestantfchen Godsdienst belijdende, overeenkoomen om zig in een genootfchap te begeeven ten einde den Godsdienst te oeffenen, zullen zij (op voorwaarde hier na genoemd) hier bij vastgefteld zijn een Kerk uit te maaken, en door de Wet erkend en geagt worden van den vastgeftelden Godsdienst van dezen Staat te zijn; en op een verzoekschrift aan de Wetgeevende magt, zullen zij Regt hebben, een lighaam uit te maaken en alle deszelfs voorregten te genieten. Dat ieder zoodanig genootfchap van Christenen, zig zelven een naam zal geeven, bij welken naam zij zullen bekend ftaan bij en door de Wet genoemd worden; en alle de genen die zig bij hun voegen, om den Godsdienst met hun te verrigten, zullen geagt worden tot het dus genaamd genootfchap te behooren: edog, dat voor de vastftelling en inlijving van de refpective genootfchappen, wat naam die draagen mogen, opdat zij hier

toe wettig regt verkrijgen, ieder genootschap, hier toe verzoek doende, zal gehouden zijn, toe te stemmen en in een boek te onderschrijven de vijf volgende Artykelen, zonder het welk, geen bijeenkomst ofte vereeniging van lieden op voorwendfel van Godsdienstöeffening, regt tot inlijving zal ontvangen, of kan geagt worden een vastgestelde Kerk in dezen Staat te zijn.

1^o Dat 'er is een eeuwige God, een toekomstende staat van belooning en straffe.

2^o Dat God in het openbaar moet gediend worden.

3^o Dat de Christelijke Godsdienst de ware is.

4^o Dat de Heilige Schriften, zoo van het Oude als Nieuwe Testament, van Godlijke ingeevinge zijn en den regel van geloof en leven uitmaaken.

5^o Dat het wettig is en de plicht van ieder mensch, wanneer het gouvernement hem daar toe zal roepen, getuigenis der waarheid te geeven.

Dat het aan ieder inwooner van dezen Staat, wanneer hij zal geroepen worden God tot getuigen der waarheid aan te roepen, geoorloofd zal zijn, zulks te verrigten gelijk als dat best met de voorschriften van zijn geweten zal overeenkomen: dat het volk van dezen Staat voor nu en altijd geregtigd is hun eigen Leeraaren en Herders te kiezen; en opdat de Staat ten zelve tijd genoegzaame zekerheid kan hebben, van de goede uitöeffening van het herdersamt, door hun die als Kerkelijken zullen worden toegelaaten; zoo zal niemand als Dienaar van een vastgestelde Kerk mogen dienen, die door de meerderheid van dat genootschap

waar

waar voor hij dienen zal verkooren is, of wel door perſoonen door die meerderheid aangeſteld om hunne Kerk met een' Leeraar te voorzien, tenzij die verkooren en aangeftelde Dienaar, de onder geſchreeven verklaring, boven en behalven die der genoemde vijf artykelen zal gedaan en geteekend hebben; te weten:

Dat hij, door Gods genade, voorneemens is, het volk, zijner zorgen aanbevolen, uit de Heilige Schriften te onderwijzen, en niets te leeren (als ware het ter eeuwiger Zaligheid noodig) dan het geen hij ten volle overtuigd zal zijn, dat uit de Heilige Schriften wettig afgeleid en uit dezelve kan beweezen worden: dat hij zoo in het openbaar als in het bijzonder zoo wel gezonden als zieken die zijner zorgen zijn toevertrouwd, naar bevind van zaaken, en naar de gelegenheid zig zal opdoen, getrouwelijk zal vermaanen: dat hij naarſtig in den gebede en het leezen der Heilige Schriften zal zijn, en in die ſtudiën die de kennis der zelve zullen bevorderen. Dat hij met alle naarſtigheid en zig zelv' en zijn huisgezin zal beſtuuren en gedraagen overeenkoomſtig de Leer van Christus; dat hij zoo veel in hem is zig zelv' en hun zal bekwaamen om heilige voorbeelden en ſchetſen te zijn voor de kudde van Christus; dat hij zoo veel in hem is rust, vrede en liefde zal handhaaven en bevorderen onder alle menſchen, maar voornaamenlijk onder hun die aan zijn zorgen zijn of nog zullen worden toevertrouwd.

Niemand zal eenige Godsdienſtige bijeenkomſte ontrusten, of moeite aandoen, nog zal ook niemand eenige ergerlijke, kwaadaartige

taal of scheldnaamen tegen eenige Kerk mogen gebruiken, dewijl dit de zekere weg ter ont-rusting van vrede, en eene hindernis ter be-keering van iemand tot de waarheid, is, door hem in te wikkelen in twisten, moeilijkhe-den en ongenoegen, die de belijderen gelijk ook de belijdenis, die zij anders mogten toegebracht worden te omhelzen, in haat brengen.

Niemand zal door de Wet verplicht worden, te betalen ter ondersteuning van eene Gods-dienstoeffening waar bij hij zig niet vrijelijk gevoegd heeft, ten ware hij uit eigen keuze zig verbonden had die te zullen handhaaven en ondersteunen: maar de Kerken, Kapellen, Pastorijën, Kerklanden en alle andere eigen-dommen, thans toebehoorende aan eenige ge-nootschappen, de Engelsche Kerkgemeenschap toegedaan, of wel aan eenige andere, zullen hun in eigendom blijven en aan hun voor al-tijd verzekerd worden. De Armen zullen on-dersteund en de liefdegaven (*) of inzamelin-gen naar ouder gewoonte bestuurd worden, tot dat 'er Wetten gemaakt zijn, om deze zaa-ken op de billijkste wijze te schikken.

39 Afdeeling.

Dat de geheele Staat, zoo haast genoegzame Wetten ten dezen einde zullen gemaakt zijn, ver-

(*) In 't Engelsch staat Elections managed, *verkiezin-gen bestuurd worden*. wij meenen dat het Collections ma-naged de *verzamelingen bestuurd worden als naar gewoon-te zijn moet*, om dat hier van Armen te onderhouden ge-sproken wordt.

verdeeld worde, in Graaffschappen en Distrikten, en Graaffschapsgerigtshoven opgerigt worden.

40 *Afdeeling.*

Dat de Strafwetten, tot hier toe gebruikt, hervormd, en de Straföeffeningen in sommige gevallen minder bloedig, en in 't gemeen, meer overeenkomstig aan de misdaden gemaakt worden.

41 *Afdeeling.*

Dat geen Vrijman van dezen Staat, geërresteerd, gevangen gezet, uit het bezit van zijn vrij landgoed, vrijheden en voorregten gestooten worde; noch buiten de bescherming der Wet gesteld, gebannen, op eenige andere wijze bedorven, van zijn leven, vrijheid ofte eigendom beroofd worde, dan door vonnis van zijns gelijken of door 's Lands Wetten.

42 *Afdeeling.*

Dat de Militaire- aan de Burgermagt in dezen Staat onderworpen zij.

43 *Afdeeling.*

Dat de vrijheid der Drukperse onschendbaar bewaard worde.

44 *Afdeeling.*

Dat geen gedeelte dezer Constitutie veranderd worde zonder voorafgaande kennisgeving van negentig dagen; ook zal geen gedeelte van dezelve mogen verwisfeld worden zonder toestemming der meerderheid van de Leden van den Raad en Kamer der Reprezentanten.

45 *Afdeeling.*

Dat noch de Raad noch de Kamer der Reprezentanten tot de verkiezing van eenen Gouverneur en Luitenant-Gouverneur zullen treden, tenzij de meerderheid der beide Kameren tegenwoordig zij.

Gedaan in de Raadkamer den 19den dag van Maart 1778.

Toegeftemd.

RAWLINS LOWNDES.

HUGH RUTLEDGE, *Spreeker.*

Van den Wetgeevenden Raad.

THOMAS BEE, *Spreeker*

Van de Algemeene Vergadering.

In de ALGEMEENE VERGADERING
den 19den dag van Maart 1778.

Bekend gemaakt door ordre der Kamer.

PETER TIMOTHY C. G. A.
GE-



G E O R G I E.



De CONSTITUTIE *van den Staat van Georgie,*
met eenpaarigheid beslooten in de VERGADE-
 RING *van den 5den Februarij 1777.*

Naardien het gedrag der Wetgeevende magt van Groot-Brittanniën, veele jaaren herwaard zoo drukkend voor het Volk van Amerika geweest is, dat zij in de laatste jaaren openlijk verklaard, en vastgesteld heeft van regtswegen de magt te bezitten het Volk van Amerika lasten op te leggen, en verbindende Wetten te kunnen maaken, om dat Volk in alle gevallen, hoe genaamd, zonder hun eigen toestemming aan zig te mogen onderwerpen: (welk gedrag regtstreeks aanloopt tegen de algemeene regten van het menschdom) zoo zijn de Amerikanen als vrijgebooren Lieden verplicht geworden zig tegen deze Maatregelen te verzetten, en te doen gelden die regten en voorregten waar toe zij door de Wet der Natuur en die der reden, geregtigd zijn. Hierom is het onderstaande beslooten, door de algemeene toestemming van alle de Volken der Staaten van Nieuw-Hampshire, Masfachusetts-baay, Rhode-Eiland, Connecticut, Nieuw-Yorke, Pennsylvanie, de Graaffschappen Newcastle, Kent, en Sussex op de Delaware, Marijland, Virginia, Noord-Karolina, Zuid-Karolina, en Georgie, uitgebragt door hunne Representanten,

in een Algemeen Congres , vergaderd in de Stad Philadelphia.

En dewijl het door het gezegde Congres op den vijftienden Mei laatstleden , aanbevolen is geworden aan de respective Bijeenkomsten en Vergaderingen van deze Vereenigde Staaten , overal waar geen genoegzame Regeerings vorm , naar vereisch van zaaken tot hier toe was vastgesteld , zoodanig een Regeeringsvorm , als , naar de meening der Representanten van het Volk , best geschikt mogt bevonden worden , tot geluk en veiligheid hunner Aanstelleren in 't bijzonder en van Amerika in 't gemeen , aanteneemen :

En naardien de Vereenigde Staaten van Amerika zig onafhankelijk te zijn , verklaard hebben , op den vierden dag van Julij één duizend zeven honderd zesenzeventig , door dat zelve hoogagtbaar Congres , en alle politique verbintenissen tuschen hun en de Kroon van Groot-Brittanniën , ingevolge hier van zijn ontbonden :

Hierom is 't dat wij , de Representanten des Volks , waar van alle magt afkoomt en tot wiens nut alle Regeeringsvormen ingesteld worden , uit kracht dier magt aan ons overgegeeven , ordonneeren en verklaaren , gelijk geordonneerd en verklaard wordt bij dezen , dat de volgende voorschriften en bevelen , als een aanstaande Regeeringsvorm voor dezen Staat vastgesteld worden.

Art. I.

Dat de Wetgeevende, Uitvoerende en Gerigtsdepartementen , alle onderscheiden en
van

van den anderen afgezonderd zijn , zoo dat het een de magt , aan het ander toebehoorende , niet zal mogen oeffenen.

II.

De Wetgeevende magt van dezen Staat zal te saam gesteld zijn uit de Representanten des Volks , gelijk hier na wordt aangewezen. De Representanten zullen jaarlijks , en alle jaaren verkooren worden op den eersten dinsdag in December : de Representanten aldus verkooren zullen den eersten dinsdag in Januarij daar aanvolgenden bijeen vergaderen te SAVANNAH of op eenige andere plaats of plaatsfen , alwaar door de Kamer der Bijeenkomsten in dien tijd zulks zal bevolen worden.

Op den eersten dag der Vergadering der Representanten , dus gekooren , zullen zij treden ter verkiezing van een' Gouverneur , die den Tytel van *Honorable* voeren zal , en van een' Uitvoerenden Raad , uit hun eigen Lichaam door geheime stemmen gekooren ; te weeten : twee uit ieder Graaffschap , uitgezonderd die Graaffschappen die nog geen regt hebben tien Leden te zenden. Een Lid uit ieder Graaffschap zal zig altijd moeten bevinden waar de Gouverneur resideert , 't geen bij de maand zal rondgaan ; tenzij de Leden van alle de Graaffschappen voor een' langer' of korter' tijd overeenkomen. Het overig getal der Representanten zal de *Kamer der Bijeenkomsten* genoemd worden ; en de meerderheid der Leden zal magt hebben zaaken afte doen.



III.

Het zal een onveranderlijke Regel zijn, dat het Huis der Bijeenkomsten zal eindigen en jaarlijks ten einde loopen, alle jaaren op den dag, die voor den dag der verkiezing zijn zal en in een vorig artykel gemeld is.

IV.

De Representatie zal op de volgende wijze verdeeld worden: tien Leden voor ieder Graaffschap gelijk hierna gezegd wordt; alleen het Graaffschap *Liberty* uitgezonderd, het geen drie Parochiën bevat, aan 't welk' veertien Leden toegestaan worden.

De afgestaane Landen, ten noorden Ogiechie zullen een Graaffschap uitmaaken, en den naam van WILKES draagen.

De Parochie van St. Paul zal een ander Graaffschap zijn en den naam RICHMOND draagen.

De Parochie van St. George zal een ander Graaffschap zijn, onder den naam van BURKE.

De Parochie van St. Matthew en het bovengedeelte van St. Philip boven Canauchie zal een ander Graaffschap onder den naam van EFFINGHAM zijn.

De Parochie van Christ-Church, en het laager gedeelte van St. Philip beneden Canauchie, zal een ander Graaffschap zijn, en den naam van CHATHAM voeren.

De

De Parochiën van St. John, St. Andrew en St. James zullen een ander Graaffschap uitmaaken, onder den naam van LIBERTY.

De Parochiën van St. David en St. Patrick zullen een ander Graaffschap uitmaaken, onder den naam van GLYN.

De Parochiën van St. Thomas en St. Marij zullen een ander Graaffschap uitmaaken, onder den naam van CAMDEN.

De Haven en Stad Savannah zullen vier Leden toegestaan worden, om haaren koophandel te reprefenteeren.

Aan de Haven en Stad Sunbury zullen twee Leden worden toegestaan om haaren koophandel te reprefenteeren.

V.

De twee Graaffchappen Glijn en Camden zullen ieder één Representant hebben, en zij, gelijk ook alle andere Graaffchappen die hier na door de Kamer der Bijeenkomsten zullen aangesteld worden, zullen onder de navolgende fchikkingen zijn, te weeten: bij hunne eerste aanftelling, zal ieder Graaffchap een Lid hebben, indien de Inwooners van dat Graaffchap tien kiezers uitmaaken, indien dertig, zullen zij twee, indien veertig drie, indien festig vier, indien tagtig zes, indien honderd en daar boven, tien, Representanten hebben; ten welken tijde 'er zullen gekooren worden twee Raadsheeren, om in den Uitvoerenden Raad te zitten, overeenkomstig het regt der andere Graaffchappen.

VI.

VI.

In ieder Graaffchap zullen de Reprefentanten uit de Inwooneren verkooren worden die in dezen Staat ten minften twaalf maanden zullen zijn gezeten geweest, en drie maanden in dat Graaffchap waar voor zij verkooren worden; uitgezonderd de Vrijmannen van de Graaffchappen Glijn en Camden die thans in een' staat van onrust en oorlog zijn. Zij zullen de vrijheid hebben ieder een Lid te kiezen op die wijze gelijk de Artykelen dezer Constitutie voorschrijven aan andere Graaffchappen, tot dat zij Inwooneren genoeg hebben die hun het regt geeven, om meerdere Leden te kiezen: zij zullen van den Protestantfchen Godsdienst, eenentwintig jaaren oud, en uit eigen regt en op hun' eigen naam Bezitters van twee honderd en vijftig acre (*) lands zijn, of van eenig' ander' eigendom ter waarde van twee honderd en vijftig ponden.

VII.

Het Huis der Bijeenkomsten zal de magt hebben, zulke Wetten en Ordonnantiën te maaken als mogen ftrekken tot de goede orde en het welzijn van den Staat. Behoudens nogtans dat

(*) *Eén acre* lands komt genoegzaam met een half morgen overeen.

dat die Wetten en Schikkingen niet aanloopen tegen den zin en waare meening van eenige ordre of schikking dezer Constitutie.

De Kamer der Bijeenkomsten zal ook de magt hebben om alle Wetten en Ordonnantiën, die zij zullen vinden nadeelig aan het Volk te zijn, te herroepen. De Kamer zal haar' eigen Spreker kiezen, haar eigen Amptenaaren aanstellen, hun eigen regel van bestuur vaststellen, de bevelen tot verkiezingen uitgeeven ter aanvulling van openvallende plaatsen, en zal magt hebben haare Vergadering te verschuiven tot een' tijd of tijden binnen het jaar.

VIII.

Alle Wetten en Ordonnantiën zullen drie maalen geleezen worden; elke leezing zal op bijzondere en onderscheidene dagen geschieden, uitgezonderd in voorvallen van het uiterste gevaar of gewigt. Alle Wetten en Ordonnantiën zullen aan den Uitvoerenden Raad gezonden worden na de tweede leezing, tot zijn gebruik en omadvies.

IX.

Alle manlijke blanke Inwooneren, ééne-
twintig jaaren oud, en in bezit, uit eigen regt en op eigen naam, van de waarde van tien ponden, en onderworpen aan de belastingen in den Staat, of eenig handwerks- of ambagtsman zijnde



de en in dezen Staat zes maanden gezeeten geweest, zal het regt bezitten om bij alle verkiezingen te stemmen voor hunne Representanten, of eenige andere Amptenaaren, die hier worden toegestaan dat door het geheele Volk zullen verkooren worden. Elk Inwooner, het regt bezittende om bij verkiezingen te stemmen, zal in persoon dog met geheime stem (*) stemmen.

X:

Geen Officier, wie hij zij, zal eenig Proces bevorderen, of eenige andere verhindering aan eenig' persoon, regt tot stemming hebbende, toebrengen, hetzij hij naar de plaats der verkiezing gaat, of daar gedurende de verkiezing blijft, of op zijn terugkomst, van de plaats der verkiezing naar zijn huis is: ook zal geen Militair-Officier of Soldaat, in zijn Militair-Karakter, op de plaats der verkiezing verschijnen; opdat alle verkiezingen vrij en openbaar veilig zijn.

XI:

Geen persoon zal tot meer dan eene stem gerechtigd zijn, en die gegeven zal moeten worden in dat Graaffchap waar zoodanig persoon

(*) Met Ballottering, Keurballetjes of verzegelde briefjes in een bus te werpen.

loon woond; behalven in de reets gemaakte
 uitzonderingen: nog zal geen persoon, een'
 Adelijken Tytel voerende, regt tot stemmen heb-
 ben of als Representant kunnen dienen, noch
 ook in dezen Staat eenen post van eer, voor-
 deel, of vertrouwen kunnen waarneemen, zoo
 lang hij den Tytel zijns Adeldoms handhaaft;
 maar zoo haast die persoon dat onderscheids-
 teken vaaren laat, op zoodanig een wijze als
 de Wetgeevende magt hierna zal gebieden,
 dan, en in dat geval, zal hij het regt verkrij-
 gen, om te stemmen, en gestemd te kunnen
 worden, gelijk hier voor gezegd is; en ook
 alle andere voorregten van een vrij' burger
 genieten.

XII.

Elkeen die zig zelve van een verkiezing
 verwijdert en verwaarloost zijn stem of ge-
 heime stem te geeven op zoodanige verkie-
 zing, zal eene boete, niet boven de vijf
 ponden gaande, onderhevig zijn; de wijze hoe
 die intevorderen en tot wat eindens ante-
 leggen, zal voorgeschreeven en door een Aete
 van de Wetgeevende magt bepaald worden:
 egter zal eene genoegzaame reden van verschoo-
 ning aangenoomen worden.

XIII.

De manier waarop de Representanten zullen
 verkooren worden, zal door geheime stem-
 men

men zijn, en die zullen verzameld worden, door twee of meer Vrederegters, die van een genoegzame busse zullen voorzien zijn om de stemmen in te ontvangen: en bij het sluiten der opgenoomen stemmen, zoo zullen de gegeven geheime stemmen in 't openbaar, met de lijst der stemmende die opgenoomen zijn, vergeleeken worden: en de meerderheid zal aanstonds afgekondigd worden; een getuigfschrift zal hier van aan de verkooren perfoonen en een dergelijk aan de Kamer der Representanten terhand gesteld worden.

XIV.

Elk perfoon regt tot stemmen hebbende, zal, des geëischt, den volgen eed doen: ik, — zweere plegtig en vrijwillig (of bevestige, zoo als 't geval zijn zal) dat ik dezen Staat waare trouw schuldig ben, dat ik deszelfs Constitutie zal helpen onderschraagen — zoo helpe mij God! . . .

XV.

Eenige vijfde der Representanten, verkooren als hier boven is aangeweezen, en vergaderd zijnde, zullen de magt hebben elkanderen den volgenden eed afteneemen; en, zij of eenig ander Lid aldus beëdigd zijnde, zullen in de Kamer alle andere daar tegenswoordig zijnde Leden den eed afneemen, hun te bekwaamen om Zitting te neemen.

Ik

Ik — zweere plegtig dat ik alle trouwe schuldig ben aan den Staat van Georgie, dat ik de magt in mij gesteld, getrouwelijk zal ter uitvoer brengen, en dat ik die naar mijn beste weeten zal aanleggen ten nutte van dezen Staat en tot handhaaving van dezelfs Constitutie, en dat ik mijne verkiezing verkreegen hebbe zonder bedrog, omkoopning of gifte, hoegenaamd — Zoo helpe mij God! . . .

XVI.

De afgevaardigden tot het Continentaal Congres zullen jaarlijks door geheime stemmen verkooren worden, en zullen het regt hebben tot zitting, stemming en debatteering in de Kamer der Bijeenkomsten; zij zullen 'er een gedeelte van uitmaaken, evenwel onderworpen aan die voorschriften welke het twaalfde Artikel der Confederatie van de vereenigde Staten bevat.

XVII.

Geen persoon een voordeelaanbrengend ampt onder dezen Staat bedienende, noch persoon een Militaire Commissie hebbende onder dezen Staat of Staaten, uitgezonderd de Officieren der Landmilitie, zullen tot Representanten verkooren worden: en zoo haast een Representant, tot een plaats van voordeel of tot een Militaire Commissie zal benoemd worden, en hij die zal aangenoomen hebben, zal aan

M stonds



ftonds zijn plaats openvallen, en hij onbekwaam zijn om herkooren te worden zoolang hij in die bedieningen blijft.

Door dit Artykel wordt niet verftaan dat het ampt van Vrederegter een post van voordeel is.

XVIII.

Niemand zal meer dan een plaats van voordeel in dezen Staat op een en den zelven tijd mogen bedienen.

XIX.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad, de uitvoerende magt van 't Gouvernement oeffenen, overeenkomstig de Wetten en Constitutie van dezen Staat; uitgezonderd in zaaken van pardon en kwijtschelding van boeten, welke hij in geene gelegenheden toestaan zal: maar hij mag een' misdaadigen uitsfel geeven, en de boeten opschorten, tot de Kamer der Bijeenkomsten zal zitten, die, naar zij billijk oordeelen zal, daar over beschikken kan.

XX.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad magt hebben de Kamer der Bijeenkomsten te vergaderen, de nood dit vereischende, voor dat de tijd waar voor de Vergadering gefcheiden is, zal geëindigd zijn.

XXI.

XXI.

De Gouverneur zal met advies van den Uitvoerenden Raad alle onmiddellijk openvallende plaatsen, welke in eenige ampten zullen voorvallen, tot de naastvolgende Algemeene Verkiezing mogen vervullen; alle Commissiën zoo Civiele als Militaire zullen door den Gouverneur uitgevaardigd worden onder zijne handtekening en het groot zegel van den Staat.

XXII.

De Gouverneur vermog ten allen tijde in den Uitvoerenden Raad voortezitten; uitgezonderd dan, wanneer de Leden van dien in overweeging zijn en de Wettten en Ordonnantien, hun door de Kamer der Bijeenkomsten aangeboden, overzien.

XXIII.

De Gouverneur zal jaarlijks door geheime stemmen verkooren worden, en zal tot de waardigheid van Gouverneur niet verkiezelijk zijn voor meer dan een jaar in drie jaaren, ook zal hij van geen' anderen Staat of andere Staaten een Militaire Commissie mogen hebben.

De Gouverneur zal zijn Residentie houden ter plaatse waar de Kamer der Bijeenkomsten in dien tijd, zulks bepaalen zal.



XXIV.

Eed voor den Gouverneur.

Ik — verkooren Gouverneur van den Staat van Georgie door deszelfs Representanten, beloove en zweere plegtiglijk, dat ik, gedurende den loop mijner aanstelling, naar mijn best oordeel, vermogen en consciëntie, mijnen pligt getrouwelijk en overeenkomstig der Wetten, zonder oogluiking, gunst of partijdigheid, zal betragten; dat ik naar mijn uiterste vermogen, den Staat van Georgie zal ondersteunen, handhaaven en verdedigen, gelijk ook deszelfs Constitutie; dat ik mijn uiterste krachten zal aanwenden, om het Volk te verdedigen en het te handhaaven in 't zeker genot aller zijner regten, vrijheden en voorregten: en dat de Wetten en Ordonnantien van den Staat behoorlijk in agt genoomen, en de Wet en gerechtigheid in genade, in alle uitspraaken en vonnissen ter uitvoer gebragt zal worden. Verder beloove en zweere ik plegtiglijk, dat ik gerustelijk en vreedzaam het Gouvernement waar toe ik verkooren ben zal nederleggen, ten dien tijde wanneer de Constitutie een einde aan mijn bediening stelt; en ten laatsten zweer ik ook plegtig, dat ik dit Gouvernement niet hebben aangenoomen, waar toe ik verkooren ben, tegen den zin der Artykelen van deze Constitutie. Zoo helpe mij God! . . .

De Spreeker van de Kamer der Bijeenkomsten zal hem dezen eed afneemen.

Dat

.. Dat dezelve eed door den Spreker , van den Prefident van den Raad worde afgenoomen.

Geen perfoon zal verkiezelijk zijn tot het ampt van Gouverneur, tenzij hij drie jaaren in dezen Staat gewoond heeft.

XXV.

De Uitvoerende Raad zal 's daags na zijne verkiezing vergaderen, en treden ter verkiezing van een' Voorzitter uit zijn eigen lighaam. De Leden zullen de magt hebben hun eigen Amptenaaren te verkiezen, en zig Regelen voorschrijven naar welken zij handelen zullen.

De Raad zal altijd stemmen bij Graaffchappen en niet hoofd voor hoofd.

XXVI.

Elk Raadsheer tegenwoordig zijnde, zal de magt hebben om zijn Protest te doen aantekenen tegens de Maatregelen van den Raad, die door hem niet worden toegestemd: alleen dat hij het doe binnen drie dagen.

XXVII.

Zoolang de Kamer der Bijeenkomsten zitting neemt, zal de geheele Uitvoerende Raad tegen-



woordig zijn, tenzij door ziekte of door andere dringende noodzaakelijkheden wederhouden: in dat geval zal de meerderheid van den Raad een Bank uitmaaken, om de Wetten en Ordonnantien, hun door de Kamer der Bijeenkomsten toegezonden, te onderzoeken, en alle Wetten en Ordonnantien, aan den Raad gezonden, zullen binnen vijf dagen daar na terug gezonden worden, met hunne aanmerkingen op de zelve.

XXVIII.

Een Commissie van den Raad, afgezonden met eenig voorstel van veranderingen wegens deze of geene Wet of Ordonnantie, zal hare redenen voor de verandering voorstellen, zittende en gedekt, de geheele Kamer, de Spreker alleen uitgezonderd, ongedekt zijnde.

XXIX.

De Voorzitter van den Uitvoerenden Raad zal bij afwezigheid of ziekte van den Gouverneur al de magt van den Gouverneur oeffenen.

XXX.

Wanneer men een zaak die geheimhouding vereischt voor den Gouverneur en den Uitvoerenden Raad zal brengen, zoo zal de Gouverneur

neur gelast worden en hij zal verpligt zijn, den volgenden eed den Leden afteneemen; te weten: ik — zweere plegtig, dat ik de zaaken die thans voor den Raad zullen opengelegd worden, op geenerlei wijze, door spreken, schrijven of anderzints aan eenig' persoon, wie hij ook zijn mag, zal openbaaren; tenzij de Raad daar toe verlof geeve, of tenzij door bevel van de Kamer der Bijeenkomsten. — Zoo helpe mij God! . . . Ook zal die zelfde eed genoomen worden van den Secretaris en andere Amptenaaren die noodig zijn de zaaken ter uitvoer te brengen.

XXXI.

De uitvoerende magt zal aanblijven, tot die, volgens de voorgeschreevene regelen dezer Constitutie, zal vernieuwd worden.

XXXII.

In alle onderhandelingen, die tusschen de Wetgeevende en uitvoerende Magt zullen plaats hebben, zullen de zelve door afgezonderden bekendgemaakt worden: om van wegen het Wetgeevend lighaam aan den Gouverneur of uitvoerenden Raad overhandigd te worden door een Commissie; en van wegen den Gouverneur aan de Kamer der Bijeenkomsten, door den Secretaris van den Raad; en van wegen den uitvoerenden Raad; door een Commissie van den gezegden Raad.

XXXIII.

De Gouverneur, zal geduurende zijn bewind, Kapitein-Generaal en Algemeen Bevelhebber over de geheele Landmilitie en alle andere magten zoo te land als ter zee, aan dezen Staat behoorende, zijn.

XXXIV.

In alle Commissiën der Landmilitie zal uitdrukkelijk gemeld worden, dat de persoon die die Commissie heeft, die alleen zal behouden zoolang hij zig wel gedraagt.

XXXV.

Elk Graaffchap in dezen Staat, hetwelk heeft, of hier na hebben zal twee honderd en vijftig mannen of meerder, bekwaam de Wapenen te draagen, zal tot een Battaljon gebragt worden, en indien 'er te veel manschappen voor een Battaljon zijn, zullen zij in meerdere verdeeld worden, door een ordre van de Wetgeevende magt. Die Graaffschappen die een minder getal dan twee honderd en vijftig hebben, zullen onafhangelijke Compagniën uitmaaken.

XXXVI.

XXXVI.

In ieder Graaffschap zal een Hof opgerigt worden, hetwelk den naam van Oppergerichtshof zal voeren: het zal twee maalen in een jaar gehouden worden.

In 't Graaffschap Chatham, den eersten Dinsdag in Maart.

In 't Graaffschap Effingham, den tweeden Dinsdag in Maart.

In 't Graaffschap Burke, den derden Dinsdag in Maart.

In 't Graaffschap Richmond, den vierden Dinsdag in Maart.

In 't Graaffschap Wilkes, den naastvolgenden Dinsdag.

In 't Graaffschap Liberty, op Dinsdag, veertien dagen daar na.

In 't Graaffschap Glyn, den naastvolgenden Dinsdag.

In 't Graaffschap Camden, den naastvolgenden Dinsdag.

De zelve Gerichtshoven weder aantevangen in October, en als boven rond te gaan.

XXXVII.

Alle twisten en verschillen tuschen personen in een en 't zelfde Graaffschap woonende, zullen binnen dat Graaffschap onderzocht worden.

XXXVIII.

Alle zaaken in verschil tusſchen twistende partijen, in onderscheiden Graaffſchappen woonende, zullen onderzocht en beoordeeld worden in het Graaffſchap waar de aangeklaagde woont; uitgezonderd in zaaken van vaste goederen, welke geoordeeld zullen worden in 't Graaffſchap waar die liggen.

XXXIX.

Alle zaaken raakende, verbreeking van de openbaare rust, *felony* (*), moord en verraad tegen den Staat, zullen beoordeeld worden in dat Graaffſchap, alwaar de misdaad gepleegd is. Alle twistzaaken, hetzij Civiel of Crimineel, in een Graaffſchap voorkoomende alwaar geen genoegzaam getal Inwooners zijn om een Gerigtshof uittemaaken, zullen in het naast aangrenzende Graaffſchap daar een Gerigtshof gehouden wordt, geoordeeld worden.

XL.

Alle voorkoomende zaaken, van welke natuur die zijn mogen, zullen in het Oppergerechtshof geoordeeld worden, uitgezonderd die
hier

(*) *Felony* is eene algemeene uitdrukking om te betekenen, misdaden waar op de doodſtraf is geſteld en die minder dan Landverraad zijn: gelijk huisbraak, dieverij, ſtrui krooverij, brandſtigting, vrouwekragt enz.

hier na genoemd staan: welk Hof zal te zaamgesteld zijn, uit een Opperregter, en uit drie of meer Regteren in dat Graaffschap woonende. Bij afwezigheid van den Opperregter, zal de oudste Regter ter Bank als Opperregter handelen, met den Griffier van't Graaffschap, den Prokureur van den Staat, Schout, *Coroner* (a), *Constable* (b) en gezwoorenen: en in geval eenige der bovengenoemde Officieren afwezig mogten zijn, zullen de Regters ter Bank andere in derzelver plaats, *pro tempore*, aanstellen; en indien een aanklaager of verweerer, in Civiele zaaken misnoegt zal zijn over de uitspraak der gezwoorenen, dan, en in dat geval, zullen zij vrijheid hebben, om binnen drie dagen een appél van dat vonnis te doen aantekenen: en zij kunnen een herziening eischen, door een bijzondere *Jury* (†) die benoemd zal worden als volgt: te weeten, iedere partij, zoo aanklaager als verweerer, zal zes Mannen kiezen, en zes andere naamen zullen zonder onderscheid uit eene busse getrokken worden, die daar toe zal zijn gereed gemaakt; in't geheel zullen daar toe agtien opontbouden en alle hunne naamen te zaamen in de busse gedaan worden, en de twaalf eerste die uitgetrokken worden, en

(a) *Coroner* is een Officier die aangesteld is ter schouwing van vermoorden, doodgewonden of verdronkenen.

(b) *Constable* is een Officier die op de gemeene rust moet letten, en die gebruikt wordt om iemand te arresteeren of gevangen te neemen.

(†) *Jury* is een getal van twaalf Mannen, eerlijke personen, en zoo veel mogelijk van gelijken stand en rang met den aanklaager en verweerer, en ter zelve plaats woonachtig, waarom zij hunne *Peers* of als wij nog zeggen, *Compeers* genoemd worden.

en tegenwoordig zijn, zullen, die bijzondere *Júry* uitmaaken om de zaak te herzien; en waarvan geen appél meer vallen zal.

XLI.

De *Júry* zal zoo wel over de Wet, als over het *factum* of de daad oordeelen; en het zal hun niet geoorloofd zijn een uitspraak, door een gedeelte hunner gedaan, uittebrengen: maar indien zij alle, of eenige hunner, eenigzins twijffelen over den zin der Wet, zoo zullen zij zig om advies bij de Bank der Regters voegen, die alle op hunne beurt daar omtrent hun gevoelen uitten zullen.

XLII.

De *Júry* zal beëdigd worden, dat zij eene uitspraak zal uitbrengen overeenkoomende met de Wet en de haar voorgelegde bewijzen: zorgende dat die uitspraak niet aanloope tegen de regelen en voorschriften in deze Constitutie bevat.

XLIII.

De bijzondere *Júry* zal beëdigd worden, eene uitspraak uittebrengen overeenkomstig de Wet en de haar voorgelegde bewijzen: zorgende dat het niet aanloope tegen regt, billijkheid
of

of geweeten, en de regelen en voorschriften in deze Constitutie bevat, en over welke zij zal oordeelen.

XLIV.

Prijzen ter zee of te land gemaakt zullen geoordeeld worden in dat Graaffschap waar die zullen worden opgebracht: de Opperreger zal een bijzonder Gerigtshof hier toe beroepen, of bij zijn afwezigheid den oudsten Regter in 't gezegde Graaffschap, op verzoek zoo der neemers, als terugeischers, en welk binnen den tijd van tien dagen zal moeten afloopen. De wijze van procedeeën en appél zal de zelfde zijn als in het Opperregerigtshof, tenzij 'er na de herziening een appél wierd aangetekend naar het Continentaal Congres. De tijd tusfchen het eerste en tweede onderzoek der zaak, zal veertien dagen niet mogen te bovengaan: alle zeezaaken zullen op de zelve wijze behandeld worden.

XLV.

Een groote *Jury* zal uit niet minder dan agtien Leden mogen bestaan, maar twaalf zullen een *Bill* van beschuldiging kunnen opmaken.

XLVI.

XLVI.

Dat het Gerichtshof van geweeten (*), vast blijve gelijk het voor dezen in gebruikt geweest is: en dat zijn Regtsgebied zig niet verder uitstrekke dan tot zaaken beneden de waarde van tien ponden.

XLVII.

Alle uitvoeringen van Vonnissen vijf ponden te bovengaande, uitgezonderd in geval van eens koopmans Regtsgeding, zullen een^o stilstand hebben tot den eersten maandag in Maart, onder voorwaarde dat borg gesteld worde voor kosten en schaden.

XLVIII.

Alle kosten die op een Proces in het Oppergerichtshof loopen zullen, mogen nooit hooger zijn dan de som van drie ponden: en geen Proces zal in het Oppergeregthof langer mogen hangen blijven dan twee termijnen.

XLIX.

(*) *Court of Conscience*: dit Hof komt overeen met het geen in eenige onzer Seden de *Commissarissen van kleine zaaken* zyn, die zonder omslag van Regten oordeelen:



XLIX.

Elk Amptenaar van Staat zal ter verantwoording kunnen geroepen worden door de Kamer der Bijeenkomsten.

L.

Elk Graaffschap zal publieke Registers houden over zaaken het Graaffschap betreffende; en egte Copijën der onderscheidene Registers, die nu in 't bezit van dezen Staat zyn, zullen opgemaakt en bewaard worden in dat Graaffschap waar toe zij behooren.

LI.

De Landgoederen zullen niet onverdeelbaar (*) vastgemaakt worden, en bij het overlijden van iemand ab intestato, zoo zal zijn of haar Landgoed onder de kinderen evenredig verdeeld worden: de weduwe zal een Kindsge-

(*)Engelsch *Entail'd*: het geen zeggen wil, dat geen Landgoederen enkel op den oudsten zoon of manlijk oir alleen versterven zullen, die dan bezitter daar van blijft zonder verplicht te zijn daar van iet aan andere erfgenaamen afteftaan: 't is zoo veel als een Leengoed dat alleen op 't manlijk oir versterft, 't welk in Groot-Brittanniën veel plaats heeft.



gedeelte hebben , of haar Douarie ; volgens de Aſte van verdeeling , gemaakt ten tijde der Regeering van Karel den tweeden : tenzij de Wetgeevende magt hierin anders gebiede.

LII.

Een Register van goedkeuringen van Testamenten zal door de Wetgeevende magt in ieder Graaffſchap vaſtgeſteld worden ; om de uiterſte willen te wettigen en brieven van Adminiſtratie te verleenen.

LIII.

In elk Graaffſchap zullen Schoolen opgericht en onderhouden worden op koſten van den Staat , gelijk de Wetgeevende magt hier na zal beveelen.

LIV.

Een Gerigtshuis en gevangenis zullen in ieder Graaffſchap op koſte van den Staat gebouwd worden , ter plaatſe waar het de tegenwoordige Vergadering , of de toekomstende Wetgeevende Magt zullen bepaalen en vaſtſtellen.



LV.

Alle perſoonen wie zij zijn , mogen de vrije oeffening van hunnen Godsdienst genieten , zoo die niet aanloopt tegen den vrede en de veiligheid van den Staat , en zullen niet gehouden zijn , tenzij uit vrijen wille , een' of meer Leeraaren te onderhouden , uitgezonderd alleen die van hunne eigen belijdenis.

LVI.

Het groot Zegel van dezen Staat zal het volgende bijſchrift en teken hebben : aan de eene zijde een rolle , waar op zal gegraveerd ſtaan , *De Conſtitutie van den Staat van Georgie* met dit omſchrift , *pro bono Publico* : aan de andere zijde een ſchoon huis , huizen , koornvelden , weilanden met runderen en ſchaapen vervuld ; een rivier daar doorloopende met een ſchip in volle zijlen , en een omſchrift , *Deus nobis hæc Otia fecit*.

LVII.

Niemand zal in de Gerigtshoven van dezen Staat mogen pleiten , uitgezonderd zij die hier toe gewettigd zijn door de Kamer der Bijeenkomsten ; en indien iemand , ſchoongewettigd , ſchuldig bevonden wierde aan kwaade trouw of practijk door het Huis der Bijeenkomsten ,
N heb-

hebben zij de magt hem te schorten. Dit wordt egter niet geërdonneerd, met dat oogmerk om iemand van het aangebooren regt dat ieder Vrijman heeft, de vrijheid naamenlijk om zijn eigene zaak te bepleiten, uittesluiten.

LVIII.

Bovenmaatige boeten zullen niet geheven, noch bovenmaatige borgtogten gevorderd worden.

LIX.

De Grondbeginfels van de *Habeas Corpus* (*) Aëte zal een gedeelte dezer Constitutie zijn.

LX.

De vrijheid der Drukpers, en het onderzoek door gezwoorenen, zullen voor eeuwig onschendbaar bewaard worden.

LXI.

(*) Deze vermaarde Aëte met de woorden *Habeas Corpus* beginnende, wordt daarom dus genoemd; ieder Engelschman die in gevangenis gezet wordt, heeft het regt, om een geschrift aan eenen der Regters van Westmunster-Hall te doen overleeveren, het geen zyn *Habeas Corpus* genoemd wordt en waar in hij zig op deze Aëte beroept, indien dees Regter, na de redenen van gevangenname vernootmen te hebben, bevindt, dat die van zoodanig een' aart zijn dat'er borg voor gesteld mag worden, wordt de Gevangene aanstonds tot borgtstelling toegelaaten en daar onder ontflagen, tot hij, zijn Regtsgeding in een Geregts-hof hebbende, veroordeeld of vrijgesproken wordt — dit hebben de Amerikaanen uit de Engelsche voorregten overgenomen en voor zig behouden.

LXI.

Geen Kerkelijke, van wat benaaming die zijn moge, zal ooit een plaats in de Wetgeevende magt kunnen bekleeden:

LXII.

Geene veranderingen zullen in deze Constitutie kunnen gemaakt worden, tenzij op het verzoek van de meerderheid der Graaffschappen; en dat de Verzoekschriften der Graaffschappen door de meerderheid van Stemmers in elk Graaffschap van dezen Staat zullen getekend zijn: ten welken tijde de Kamer der Vergaderingen een Convocatie ten dien einde zal ordonneeren, in welke ordre uitgedrukt staan de veranderingen die gemaakt zullen worden, overeenkomstig de Verzoekschriften, aan de Vergadering door de meerderheid der Graaffschappen voorgedraagen, gelijk hier voor gemeld is.





A R T I J K E L E N

V A N

CONFEDERATIE EN EEUWIGE UNIE

T U S S C H E N

D E S T A A T E N V A N

NIEUW-HAMPSHIRE,
MASSACHUSETTS-BAY,
RHODE-EILAND,
CONNECTICUT,
NIEUW-YORK,
NIEUW-YERSEY,
PENNSILVANIE,
DELAWARE,
MARYLAND,
VIRGINIE.
NOORD-KAROLINA,
ZUID-KAROLINA,
GEORGIE.

Art. I.

Dit Bondgenootschap zal den Naam voeren
van DE VEREENIGDE STAATEN
VAN AMERIKA.

II.

II.

Ieder Staat houd aan zig zijn eigen Souvereiniteit, Vrijheid en Onafhankelijkheid, gelijk ook alle magt, Regtsgebied en Regt; voor zoo verre geen van die door dit Bondgenootschap aan de Vereenigde Staaten, in 't Congres vergaderd, zullen zijn afgeftaan.

III.

De genoemde Staaten gaan bij dezen met elk' der andere een vast verbond van vriendschap aan, ter hunner onderlinge verdediging, handhaaving, vrijheden, onderling en algemeen welvaaren, tegen het algemeen dreigend geweld, tegen allen aanval op hun of eenige hunner gedaan, of die gedaan zoude worden, ter oorzaake van Godsdienst, Souvereiniteit, Koophandel, of onder wat ander voorwendsel het ook wezen moge.

IV.

Ter betere onderhouding en verzekering van onderlinge vriendschap en gemeenzaamen omgang en handel onder het Volk der onderscheiden Staaten, in deze *Unie* verbonden, zoo zullen alle de vrije Inwooneren van ieder' der Staaten, (arme die geälimenteerd worden, vagebonden en voortvlugtelingen van 't Geregt uitgezonderd) regt hebben, op alle privilegiën, geregtigheden en immuniteiten van vrije Burgers in de bijzondere Staaten; het Volk van den eenen Staat zal vrijen toe- en ingang hebben, naar, door en in ieder' der

andere Staaten , en het zal daar in ook genieten alle voorregten van koophandel , nering en ommegang : mits zig alleen onderwerpende aan die lasten , imposten en bepalingen waar aan de Ingezeten en van dien Staat zullen onderworpen zijn ; dat nogtans die bepalingen zig niet uitstrekken , dat daar door belet zoude worden , het vervoeren hunner eigendommen die binnen zoodanig een' Staat gebragt zijn , en weder staan uitgevoerd te worden naar dien Staat waar in iemand woont ; mits ook dat 'er geene belastingen , imposten of eenigerlei bepalingen , op of omtrent den eigendom der vereenigde Staaten of eenige hunner door den eenen of den anderen der bovengenoemde Staaten gelegd of gemaakt worden.

Ingeval eenig persoon schuldig is , of beschuldigd wordt van hoogverraad , doodwaardige misdaden of zwaare misdrijven in een' der Staaten gepleegd , en hij der Justitie zal zijn ontvlugt , en in een' der Vereenigde Staaten zal gevonden worden , zal hij , op eisch van den Gouverneur of de Uitvoerende Magt van den Staat waar uit hij gevlugt is , en die het Regtsgebied over hem heeft , worden overgeleverd.

Daar zal volkómen geloof gegeven worden in ieder' van deze Staaten , aan de Actens , Registers en geregtelijke Proceduures der Hoven en Magistraaten van ieder' der bijzondere Staaten.

V.

Om de belangen der Vereenigde Staaten beter te kunnen in agtneemen en bestuuren , zullen

len 'er jaarlijks afgezonden en benoemd worden, op zoodanige wijze als de Wetgeevende Magt van elken Staat zal goedvinden, om te zamen in Congres te vergaderen op den eersten maandag van November in ieder jaar; dog behoudende elke Staat de magt, om ten allen tijde binnen het jaar, zijn afgezonden en of een' of eenige hunner terug te roepen, en andere in hunne plaats te zenden voor het overige van dat jaar.

Geen der Staaten zal door minder dan twee of door meerder dan zeven Leden gerepresenteerd mogen worden, en niemand vermogen om voor meer dan drie jaaren, in den tijd van zes jaaren den post van Afgevaardigden te kunnen bekleeden; ook zal niemand die deze waardigheid daadelijk bekleedt, eenig ander Ampt of bediening kunnen hebben en oeffenen onder de Vereenigde Staaten, waar voor hij zelf, of iemand voor hem eenig voordeel, salaris, betaaling of emolument, hoe ook genaamd, zoude ontvangen.

Ieder Staat zal zijn eigene afgevaardigden onderhouden geduurende den tijd der Vergadering, en zoo lang zij handelen als Leden der Commissie van de Staaten.

Ieder der Vereenigde Staaten in Congres vergaderd, zal, in het beslissen van zaaken, één stem hebben.

Men zal in geen Hof of eenige plaats buiten het Congres klagten mogen inbrengen over de vrijheid van spreken en debatteeren — De Leden van het Congres zullen vrij zijn en beschermd worden tegen alle personeele arresten en gevangenneemingen, geduurende al den tijd dat zij zig naar het Congres begeeven, daar zit-



ting hebben, of van daar weder naar huis keeren; verraad, doodwaardige misdaden, of stooring der gemeene ruste alleen uitgezonderd.

VI.

Geen der Staaten zal vermogen in het bijzonder Gezanten te zenden of te ontvangen, onderhandelingen te beginnen, verpligtingen aantegaan, verbonden of tractaaten te sluiten met eenig' Koning, Prins of Mogenheid, hoe ook genaamd, zonder toestemming der Algemeene Staaten in Congres vergaderd. Geen persoon, onder het gezag der Vereenigde Staaten of een' van hun, met eenige bediening voorzien, hetzij 'er jaarwedden aan gehegt zijn, hetzij het een Commissie van enkel vertrouwen ware, zal eenig geschenk, gratificatie, emolument of eenig Ampt of Tytels, van wat aart die zijn mogen, van eenig' Koning, Prins of vreemde Mogenheid mogen aanneemen.

Noch de Vergadering der Algemeene Staaten, noch eenige bijzondere Staat zullen eenige Tytels of brieven van Adeldom kunnen geeven.

Geen twee of meer der voornoemde Staaten zullen de magt hebben eenige verbonden te maaken of bondgenootschappen aantegaan, noch onderling eenig bijzonder tractaat te sluiten, zonder de toestemming der Algemeene Staaten in Congres vergaderd, en zonder dat het doelwit en de duurzaamheid dezer bijzondere overeenkomste naauwkeurig in de Acte van bewilliging uitgedrukt wordt.

Geen

Geen der Staaten zal lasten kunnen opleggen, noch regten bepaalen, hoe die ook zijn mogen, welker uitwerking direct of indirect de tractaaten kunnen veranderen, die in het vervolg zullen geslooten worden door de Algemeene Staaten, met eenig' Koning, Vorst of Mogenheid, wie zij zijn mogen, en alzoo ook met die, welke, van wegen het Congres, aan de Hoven van Vrankrijk en Spanjen zijn voorgesteld.

Geen der bijzondere Staaten zal in tijd van vrede voor zig schepen of vaartuigen van oorlog mogen houden buiten het getal dat door de Algemeene Staaten ter verdediging van dien Staat en zijnen koophandel, noodig zal geoordeeld worden; en daar zullen ook geen andere Landmagten in tijd van vrede door eenen der voornoemde Staaten op de been gehouden worden, dan alleen het getal dat door de Algemeene Staaten zal bepaald worden, genoeg te zijn, om de Sterkten of Forten, ter verdediging van dien Staat vereischt, te bezetten en in staat te houden. Maar elke Staat zal altijd eene welgeregelde en gedisciplineerde Landmilitie, behoorlijk gewapend en uitgerüst onderhouden, en bezorgd zijn in publieke Magazijnen zig te voorzien van een genoegzaam getal wapenen, veldstukken, tenten, met een genoegzaame hoeveelheid Oorlogsamunitiën en uitrustingen; ten einde die noodig zijnde, gereed te hebben.

Geen der Staaten zal zig in oorlog mogen wikkelen, zonder bewilliging der Algemeene Staaten in Congres vergaderd, dan alleen bij een' daadelyken inval van eenen vijand, of bij eene zekere bekome kondschap van een voor-



neemen, bij eenige Indiaanſche natie genoomen om hem aantevallen, en ingeval het al te dringend gevaar hem geen' tijd zoude laaten van de Algemeene Staaten te kunnen raadpleegen. Geen bijzondere Staat zal aan ſchepen of vaartuigen van oorlog Commiſſiën of brieven van Marque of Reprefailles verleenen, dan nadat de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, den oorlog zullen verklaard hebben; en zelfs in dat geval zal hij geene geeven dan tegen dat Rijk of die Mogenheid waar aan den oorlog dus verklaard zal zijn, en zal zig omtrent alle deze onderwerpen gedraagen volgens de Reglementen die door de Algemeene Staaten, in Congres vergaderd, zullen gemaakt worden; tenzij zoodanig een Staat door zeerooverijën ontrust wierde, in welk geval ſchepen van oorlog uitgerust en bij die gelegenheid in dienst gehouden mogen worden, zoo lang het gevaar duurt of wanneer de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, anders zullen beſluiten.

VII.

Wanneer 'er door een' der Staaten ter algemeene verdediging Landtroepes zullen geligt worden zoo zullen alle de Officieren, van den Rang van Kolonnel en daar beneden, benoemd worden door de Wetgeevende Magt van dien Staat die de Troepes zal geligt hebben, of zoo als die Staat zal goedvinden de benoeming te regelen: en wanneer 'er plaatſen openvallen, zullen deze door den zelfden Staat wederom vervuld worden.

VIII.

VIII.

Alle onkosten des Oorlogs en alle andere uitgaaven die ter algemeene verdediging of tot algemeen welzijn zullen gedaan worden, waartoe de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, hun toestemming gegeven hebben, zullen uit de Algemeene Schatkist betaald worden, die bestaan zal uit de opgebragte *Quotaes* der bijzondere Staaten, welke geheven zullen worden uit de evenreedigheid der waarde van de landerijën binnen zoodanig een' Staat, die aan iemand vergund of voor eenig' persoon toegemeeten zijn, zoo als de landerijën, de huizen en verbeteringen aan en op dezelve gedaan, alsdan geschat zullen worden, volgens die voorschriften die de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, van tijd tot tijd geeven zullen.

De imposten om de respectieve *Quotaes* te betaalen, zullen omgeslaagen en geheven worden door het gezag en bestuur der Wetgeevende Magt van ieder' der bijzondere Staaten, binnen dien tijd die door de Algemeene Staaten, in Congres vergaderd, daar toe bepaald zal zijn.

IX.

De Vereenigde Staaten in Congres vergaderd zullen alleen de uitfluitende magt hebben, over vrede en oorlog te beslisen, (de gevallen Art. 6 gemeld) uitgezonderd als mede om Afgezanten te ontvangen en te zenden, tractaaten en Alliantiën aantegaan; mits egter dat 'er geen tractaat van koophandel gemaakt worde, waar door de Wetgeevende Magt van eenigen



gen Staat verhinderd zoude worden die zelfde belastingen en imposten op vreemdelingen te leggen, als waar aan hunne eigene Onderdaanen onderworpen zijn, noch den uit- of invoer van eenig Soort van Goederen of koopmanschappen hoe ook genaamd, te beletten. Nog zullen zij alleen de magt hebben van Wetten te maaken, om in alle voorvallen over de wettigheid der Prijzen, ter zee of te land gemaakt, te kunnen oordeelen, en de wijze te bepaalen hoe de Prijzen, door de Land- of Zeemagt, in dienst der Vereenigde Staaten, gemaakt, behooren verdeeld, en daar over behoort beschikt te worden, — brieven van Marque en Represfalien te verleenen in tijd van vrede, — verder van Gerigtshoven aantestellen, ter onderzoek van rooverijën of doodschuldige misdaden op de openbaare zeeën bedreeven, — als mede van Hoven om de apellen te ontvangen aantestellen, die in alle gevallen over gemaakte Prijzen definitief te zullen vonnissfen, mits evenwel dat 'er geen Lid van het Congres tot Regter in een dier Hoven aangesteld worde.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen ook het laatst resort zijn in zaaken van appél, spruitende uit verschillen en oneenigheden thans plaats hebbende, of die hier na ontstaan zullen tusfchen twee of meer Staaten over grensfcheidingen, Regtgebied of andere zaaken hoegenaamd: welk gezag altijd op de volgende wijze zal geëffend worden: — wanneer de Wetgeevende of Uitvoerende Magt, of de wettige Agent van eenigen Staat, in geschil met een' anderen Staat, een Request de zaak in questie bevattende, het Congres zal aanbieden,

den, en verzoeken daar op gehoord te worden, zoo zal hier van op ordre van het Congres kennis gegeven worden aan de Wetgeevende of Uitvoerende Magt van den anderen Staat met welken het geschil plaats heeft. Daar zal een dag bepaald worden om Partijën te doen verschijnen door hunne wettige Agenten, die alsdan gelast zullen worden, om met onderlinge goedkeuring, Commisfarisen of Regters te kiezen om een Gerechtshof te formeeren ten einde de zaak in questie te hooren en te beslissen; maar, bij aldien zij niet kunnen overeenkomen, zoo zal het Congres drie perfoonen uit ieder der Vereenigde Staaten benoemen, en uit de lijst van die perfoonen zal iedere partij, beurt om beurt bij de Aanklagers een begin maakende één uitschrappen, tot dat die perfoonen op dertien zullen gebragt zijn; en van dat getal zullen 'er, zoo als het Congres gebieden zal, niet minder dan zeven en niet meer dan negen in de tegenwoordigheid van hetzelfde door het lot getrokken worden, en de perfoonen wier naamen getrokken zijn, of vijf van hun zullen Commisfarisen en Regters zijn om het verschil te hooren en finaal te beslissen, zoo als de meerderheid dier Regters, die over het geval zullen zitten in de beslissing zullen overeenkoomen. En indien een der partijën den dag ter onderzoek bepaald zal verwaarloozen en niet tegenwoordig zijn, zonder redenen daar toe bijte brengen, die voldoende zijn bij het Congres, of wel een der partijën, tegenwoordig zijnde, weigeren zoude eenige naamen uitteschrappen, zoo zal het Congres voortgaan, om drie perfoonen uit iederen Staat te benoemen, en de Geheimschrijver van het Congres zal de naamen door-

doorftrijken voor dien Staat die afwezig is of weigerig zijn zal; en het oordeel en vonnis van dit Hof, aangesteld als boven gemeld is, zal voldingend en definitief zijn. En indien een der partijën onwillig mogt zijn om zig aan het gezag van dit Hof te onderwerpen, of weigeren te verschijnen om hunne zaak of eisch te verdedigen, zoo zal des niettegenstaande dat Hof voortgaan uitspraak te doen en vonnis te vellen, het geen ook finaal en beslissend zijn zal; de uitspraak dier zaak, of het vonnis, en alle de andere stukken tot beide partijën behorende, of daar op betrekking hebbende, zullen aan het Congres worden overgegeeven tot zekerheid der beide partijën. Nog wordt vereischt dat ieder Commisfaris een' eed zal doen voor dat hij te Regt zal zitten, die een der Regteren van het Oppergerichtshof van dien Staat, waar in het geval zal moeten beoordeeld worden, van hem zal afneemen: *te weten*: „ dat zij de zaak in verschil wel en „ getrouw zullen hooren, onderzoeken en „ beslissen volgens hun beste weten, zonder „ gunst, genegenheid of hoop van belooning — ook zal 'er zorg gedraagen worden dat geen Staat van eenig Grond- of Regtsgebied zal ontzet worden ten voordeele der Algemeen Staatte.

Alle verschillen, raakende een bijzonder regt op landerijen en daar de eisch van regt op onderscheidene vergunningen, door twee ofte meer Staaten gedaan, steunt (voor zoo ver zig derzelver Jurisdictiën, over die landerijen zullen uitstrekken, en de Staaten welke die vergunningen hebben gegeven, nu op een' vasten voet gebragt en bepaald zijn) mits nog-

tans

tans dat beweezen worde dat die vergunningen of eenige derzelve gegeven zijn voor die Jurisdictiën vastgesteld en bepaald waaren; zullen op verzoek van een der beide partijën, aan het Congres der Vereenigde Staaten gedaan, door deze finalijk worden beslist, zoo naar als mogelijk op den zelfden voet als te voren gezegd is, omtrent verschillen, raakende territoriale Jurisdictiën tusfchen onderscheidene Staaten.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen alleen de magt en het uitsluitend Regt hebben om de waarde en keur der muntten te regelen, die door hun gezag of door dat der bijzondere Staaten zullen geslaagen worden — om den ijk van alle maaten en gewigten door allé de Vereenigde Staaten heen, vaststellen, — om den koophandel te regelen, en alle zaaken, raakende de Indiaanen die geene Leden van eenige der Vereenigde Staaten zijn, te bestuuren; mits egter dat de Wetgeevende Magt van geenén der Staaten binnen zijn eigen grensfcheidingen en grondgebied geschonden of benadeeld worde, — verder om vaststellen en te regelen de Postcomptoirén en Posten van den eenen Staat naar den anderen, door alle de Vereenigde Staaten heen en te vorderen zoodanige postgelden van de papieren door dezelve gezonden wordende als noodig zal geoordeeld worden om de onkosten van de gemelde Posterijën goedtemaaken, — als mede om aantestellen alle Officieren der Landmagten in dienst van de Vereenigde Staaten, uitgezonderd de Regimentsofficieren, gelijk ook om aantestellen allé Officieren der Zeemagt en alle andere Officieren wie zij zijn

mo-



mogen in dienst der Vereenigde Staaten, en aan hun Commissiën te verleenen, — om alle noodige ordonnantiën te maaken tot het bestuuren en disciplineeren der gemelde Land- en Zee-magten, als mede om derzelve Operatiën te bestuuren.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen de magt hebben om eene Commissie te benoemen, die Zitting houde gedurende de vacantie van 't Congres welke den naam zal voeren van *de Commissie der Staaten*, en die bestaan zal uit eenen afgevaardigden van iederen Staat, — als mede om zoodanige andere gemagtigden en Burgeramptenaaren te benoemen als zij noodig zullen oordeelen tot het regelen en uitvoeren der algemeene zaaken onder hunne bestuuring. — Verder zullen zij de magt hebben om eenen hunner Leden tot Voorzitter te kiezen, mits het niemand geoorloofd zij langer dan een jaar, in den tijd van drie jaaren dien post te bedienen; zij zullen de noodige geldsommen bepaalen die ten dienst der Vereenigde Staaten geligt moeten worden, en die bestuuren en aanleggen om daar mede de publieke onkosten goedtemaaken; — zij zullen geld opneemen en Obligatiën uitgeeven op het Crediet der Vereenigde Staaten; — zij zullen ieder half jaar aan de respectieve Staaten rekening der opgenoome en uitgegeeven geldsommen verzenden; — zij zullen de magt hebben een Vloot te bouwen en uitterusten, het getal der Landtroepen te bepaalen, de eischen der *Quotaes* van iederen Staat optemaaken, aan welke eischen zal moeten voldaan worden, en waar op de Wetgeevende Magt van iederen Staat de Regimentsöfficieren zal aanstellen.

stellen, manschap ligten, dezelve kleeden, wapen en, als Soldaaten behoort, uitrusten ten kosten van de Vereenigde Staaten; de Officieren en Soldaaten dus gekleed, gewapend en uitgerust zijnde, zullen, naar de aangewezen Vergaderplaats trekken, en dat binnen den tijd, door de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, daar toe bepaald: maar indien de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, ten opzichte eeniger omstandigheden raadzaam oordeelden, dat een Staat of geen manschap, of wel een kleiner gedeelte dan deszelfs *Quotá* ligt, en dat daar tegen een andere Staat, een meerder getal dan deszelfs *Quotá* zou moeten ligten, zoo zal zulk een meerder getal alsdan geligt, met Officieren voorzien, gekleed, gewapend en uitgerust worden, op den zelven voet als het *Quotá* van dien Staat, tenware de Wetgeevende Magt van dien Staat oordeelde dat zoodanig een meerder getal niet veilig en zonder den Staat te veel van Volk te ontblooten, kon geleeverd worden; in dit geval zal die Staat alleen zulk een meerder getal van manschap, met Officieren voorzien ligten, kleeden, wapenen en uitrusten, als hij zal oordeelen met zijn eigen veiligheid bestaanbaar te zijn; die Officieren en Gemeenen, aldus uitgerust, gekleed en gewapend, zullen ter bestemder plaats trekken, binnen den tijd, door de Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, bepaald.

De Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, zullen geen' oorlog onderneemen, noch brieven van Marquè of Schaêverhaal uitgeeven in tijd van vrede, — noch Tractaaten of Alliantiën sluiten, — noch geld munten, — noch

derzelver waarde bepaalen, — noch de noodige geldſommen tot verdediging en welvaart der Staaten, of eenigen hunner vereiſcht wordende, vaſtſtellen, — noch Obligatiën uitgeeven of geldleeningen doen op het Crediet der Vereenigde Staaten, — noch geld tot eenige zaaken beſtemmen, — noch het getal der oorlogſchepen die gekogt of gebouwd worden, — noch het getal der Land- en Zeemagt die geligt moet worden, bepaalen, — noch een' Algemeenen Bevelhebber ter zee of te land aanſtellen; tenzij *negen Staaten* daar in overeenſtemmen; en geene queſtie, in wat zaak die ook moge voorvallen, uitgenoomen die van de Zitting van den eenen dag tot den anderen te verſchuiven, zal anders kunnen beſliſt worden, dan door de meerderheid der Staaten, in Congres vergaderd.

Het Congres der Vereenigde Staaten zal het regt hebben hunne Vergaderingen opteſchorten, voor zoo een' tijd in het jaar als hetzelfde goed zal vinden, en na zoodanig eene plaats binnen de Vereenigde Staaten mogen verplaatſen als aan hetzelfde beſt zal gevallen; zoo egter, dat geene opſchorting langer dan voor zes maanden plaats zal kunnen hebben. De Vergadering zal maandelijks de notulen hunner Zittingen bekendmaaken, uitgezonderd het geen betrekking heeft tot Tractaaten, Alliantiën en Oorlogsöperatiën, wanneer het haar zal toefchiijnen dat die geheim zullen moeten blijven; in de notulen zullen de ſtemmen der Afgevaardigden moeten aangetekend worden zoo als zij voor of tegen de zaaken geſtemd zullen hebben, wanneer een der Afgevaardigden dit eiſcht. De afgevaardigden van een' Staat, of
een

een van hun, zullen op zijn of op hun verzoek voorzien worden met een afschrift der notulen, om te kunnen openleggen voor de Wetgeevende Magt van een' Staat, behalven die stukken die hier boven uitgezonderd zijn.

X.

De Commissie der Staaten of negen uit hun die deze uitmaaken, zullen het regt hebben, geduurende de Vacantie van 't Congres, om zoodanig eene magt en gezag te oeffenen, als de Staaten, in Congres vergaderd, door de stemmen van negen Staaten, van tijd tot tijd noodig zullen oordeelen in hun te vestigen: behoudens nogtans dat aan die Commissie niet zal kunnen verleend worden, die magt, voor welkers uitvoering volgens de Artykelen van Confederatie, de stemmen van negen Staaten, in Congres vergaderd, zullen noodig zijn.

XI.

Canada tot dit verbond toetreedende, en de maatregelen der Vereenigde Staaten omhelzende; zal in hetzelfde toegelaaten worden, en tot alle de voordeelen dezer Unie gerechtigd zijn, maar geen andere Volkplanting zal daar in aangenoomen worden, dan alleen met toestemming van negen Staaten:

XII.

Alle de uitgevaardigde Crediet-brieven, of geldleeningen ter oorzaak van gemaakte schulden door of onder het gezag van het Congres

gedaan, voor de Bijeenkomst der Vereenigde Staaten, zullen gerekend worden uit kragt dezer tegenwoordige Confederatie, een schuld der Algemeene Staaten te zijn, ter voldoening en betaaling van dezelve verbinden zig de Vereenigde Staaten hier toe op het allerplegtigste en verpanden hier bij daar voor hun woord en trouw.

XIII.

Ieder Staat zal in de beslissingen der Vereenigde Staaten, in Congres vergaderd, over alle geschillen die door deze Confederatie aan hun uitspraak onderworpen zijn volkomen berusten: en de Artykelen dezer Confederatie zullen onschendbaar in agt genoomen worden door iederen Staat. De Unie zal eeuwigduurende zijn, noch zal daar in ten eenigen tijd hier na, eenige verandering kunnen gemaakt worden in eenige Artykelen, tenzij die verandering, in het Congres der Vereenigde Staaten beslooten, daar na, door de Wetgeevende Magt van iederen bijzonderen Staat bevestigd wierde.

EN NAARDIEN het den grooten Regeerder der waereld behaagd heeft, de harten der Wetgeevende Magten, die wij ieder in het Congres verbeelden, te neigen, ter goedkeuring van, en ons te volmagtigen, om, de voornoemde Artykelen van Confederatie en Eeuwige Unie te bevestigen; ZIJ HET ALLEN BEKEND, dat wij, de ondergetekende afgevaardigden, door de kragt van het gezag en de magt aan ons hierroe uitdrukkelijk gegeven en verleend, hier bij in den naam en ten behoeven van onze respective Constituënten, geheel
lijk

lijk en ten vollen, alle en een ieder der gezegde Artykelen van Confederatie en Eeuwige Unie, en in het gemeen en bijzonder alle zaken en stukken hier in bevat, confirmeeren en ratificeeren. En verder verbinden en verplichten wij op het allerplegtigste de trouw onzer respective Constituënten, dat zij genoeg zullen neemen met en berusten in de uitspraken en beslissingen der Vereenigde Ståaten, in Congres vergaderd, wegens alle die geschillen die door de gezegde Confederatie aan derzelver uitspraak onderworpen zijn; dat de Artykelen hier van onschendbaar zullen in agt genomen worden door die Staaten die wij thans respectivelijk verbeelden, en dat de Unie Eeuwigduurende zal zijn.

IN KENNISSE DER WAARHEID hebben wij alle, in het Congres vergaderd zijnde, DEZE met onze naamen ondertekend.

GEDAAN te Philadelphia in den Staat van Pennsylvanie den 9den dag van July in het jaar van onzen Heere 1778, en in het derde jaar der Onafhangelijkheid van Amerika.

De bovenstaande Artykelen van Confederatie zijn finaalk geratificeerd en bevestigd geworden op den eersten dag van Maart 1781, door de toetreeiding van den Staat van Maryland, door zijn afgevaardigden in het Congres; waar door alles zijn volkomen beslag gekreegen heeft.

Nieuw-Hampshire { Josiah Bartlett.
John Wentworth, Jun.



Masfachufetts-Bay	{ John Hancock. Samuël Adams. Elbridge Gerry. Francis Dana. James Lovell. Samuël Holten.
Rhode-Eiland, enz.	{ William Ellery. Henry Merchant. John Collins.
Connecticut	{ Roger Sherman. Samuël Huntington. Olivier Wolcott. Titus Hofmer. Andrew Adams.
Nieuw - York	{ James Duane. Francis Lewis. William Duer. Gouverneur Morris.
Nieuw - Yersey	{ John Witherspoon. Nathaniël Scudder.
Pennsylvania	{ Robbert Morris. Daniël Roberdeau. Jonathan Boyard Smith. William Clingan. Joseph Reed.
Delaware	{ Thomas M'kean. John Dickinson. Nicholas van Dyke.



Maryland

{ John Hanfon.
{ Daniël Carroll.

Virginia

{ Richard Henry Lee.
{ John Banister.
{ Thomas Adams.
{ John Harvey.
{ Francis Lightfoot Lee.

Noord - Karolina

{ John Penn.
{ Cornelius Harnett.
{ John Williams.

Zuid - Karolina

{ Henry Laurens.
{ William, Henry Drayton.
{ John Matthews.
{ Richard Hutfon.
{ Thomas Heyward Jun.

Georgie

{ John Walton.
{ Edward Telfair.
{ Edward Longworthy.



TRACTAATEN

T U S S C H E N

ZIJN ALLERCHRISTELIJKSTE
MAJESTEIT

E N D E

DE RTIEN VEREENIGDE
STAATEN VAN AMERIKA.

TRACTAAT van VRIENDSCHAP en
KOOPHANDEL.

LOUIS door GODS genade Koning van
Frankrijk en Navarre.

Allen den genen die dezen zullen zien, Groetenisfe.

Het Congres der dertien Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, door hunnen Plenipotentiaris te Paris resideerende, hunnen wensch te kennen gegeven hebbende, om met ons en onze Staaten, een goede verstandhouding en volmaakte Correspondentie vasttestellen en ten dien einde voorgeslaagen hebbende, een Tractaat van Vriendschap en Koophandel, hebben wij het van onzen pligt geëgt de voorzegde Staaten eene aanmerkelijke proef van on-

onze genegenheid te bewijzen door het aanneemen hunner Voorstellen: hierom en om andere zeer goede redenen ons daar toe moveerende, hebben wij, en stellende een volmaakt vertrouwen, in de bekwaamheden en ondervinding, ijver en getrouwheid voor onzen dienst van onzen zeer beminden CONRAD ALEXANDER GERARD, Koninglijken Syndicus der Stad Straatsburg en Secretaris van onzen Raad van Staat, benoemd, bestemd en gevolmagtigd, by deze, door onze hand ondertekende, benoemen, bestemmen en volmagtigen hem tot onzen Plenipotentiaris, geevende hem magt en byzonder bevel om voor ons en in onzen naam toetestemmen; tot sluiten en zegelen van, met en nevens de Plenipotentiarissen der Vereenigde Staaten, met evengelijke wettige Volmagten voorzien, zoodanige Tractaaten, Conventiën en Artykelen van Scheepvaart en Koophandel, als hij nuttig zal oordeelen, willende dat hij handele met dat zelve gezag als wij mogen of kunnen handelen, indien wij persoonelyk tegenwoordig waren, en als of hij nog meerere en uitgestrekter bevelen had, dan deze zijn inhoudende: beloovende op alle trouw, en op het woord eens Konings, toetestemmen te bevestigen en voor Eeuwig te staaven, punctuëlijk te zullen volbrengen en uitvoeren, alles het geen onze genoemde waarde en beminde CONRAD ALEXANDER GERARD, zal vaststellen en uit kragt dezer Volmagt tekenen, zonder hier tegen eenigzins aantegaan; ofte toetelaaten dat hier tegen, om wat redenen of voorwendsels ook, zoude worden aangegaan. Beloovende hetzelve in behoorlijke forme te zullen ratificeeren, in onze ratificatie te doen uitleveren en op den daar toe gestelden tijd uittewisfelen, want zoo is ons welbehaagen. Ter oirconde hier van hebben wij ons Zegel hier aangehegt. Gedaan te Versailles dezen dertienden dag van January in 't jaar onzes



*Heeren één duizend zeven honderd agtenzeventig:
het vierde jaar onzer Regeering.*

(Getekend)

LOUIS.

(L. S.)

Door ordre des Konings.

(Onder stond)

GRAAF DE VERGENNES.

T R A C T A A T.

De Allerchristelijkste Koning, en de dertien Vereenigde Staaten van Noord-Amerika, *te weeten*: NIEUW-HAMPSHIRE, MASSACHUSETTS-BAY, RHODE-EILAND, CONNECTICUT, NIEUW-YORK, NIEUW-YERSEY, PENNSYLVANIE, DELAWARE, MARYLAND, VIRGINIE, ZUID-KAROLINA, NOORD-KAROLINA en GEORGIE; genegen zijnde, op eenen billijken en bestendigen voet vasttestellen, de Regelen, die behoorden gevolgd te worden met opzigt tot onderlinge verstandhouding in den koophandel welken de twee Partijen begeerig zijn tuschen hunne respectieve Landen, Staaten en Onderdaanen, opterigten; hebben zijn Allerchristelijkste Majesteit en de genoemde Vereenigde Staaten geoordeeld dat het voorgemelde oogmerk niet beter konde verkreegen worden, dan, met tot een basis van haar overeenkomst de allervolmaakste evengelijkheid over en weder

te

te gebruiken, en door op het zorgvuldigst te mijden, alle die lastige voorkeuren welke gemeenlijk bronnen zijn van twist, belemmering en ongenoegen; latende daarom aan iedere Partij de vrijheid, om, wat Scheepvaart en Koophandel aangaat zoodanige inlandsche en huizelijke schikkingen te maaken, als ieder voor zig nuttigst oordeelen zal, en door het Commertiële voordeel alleen op wederzijdsche nuttigheid en juiste regelen van onderlingen handel te vestigen: iedere Partij zig altoos voorbehoudende het regt om naar welgevallen ook andere Volken tot deelgenooten in die zelve voordeelen toetelaaten. Het is in den geest dezer betragting en ter bereiking dezer oogmerken, dat zijn voornoemde Majesteit, benoemd en aangesteld hebbende tot zijnen Plenipotentiaris, **CONRAD ALEXANDER GERARD**, Koninklijken Syndicus der Stad Straatsburg; en de Vereenigde Staaten aan hunne zijde volkomen gevolmagtigd hebbende **BENJAMIN FRANKLIN**, Gedeputeerden van den Staat van Pennsylvaniën op het Generaal Congres en Voorzitter ter Vergadering van den voorzegden Staat, **SILAS DEANE**, Oudgedeputeerde van den Staat van Connecticut op het gezegde Congres en **ARTHUR LEE** Regtsgeleerde. De voornoemde Plenipotentiarissen hunne Volmagten gewisfeld hebbende, zijn, na rijke overweeging, overeengekomen en hebben de navolgende Artykelen beslooten.

Art. I.

Daar zal een vaste onschcenbaare en Algemeene vrede en een waare en opregte vriendschap



schap plaats hebben tusfchen zijn Allerchristelijkfte Majesteit, zijne Erven en Opvolgeren, en de Vereenigde Staaten van Amerika, en tusfchen de Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning en die der genoemde Staaten; tusfchen de Landen, Eilanden, Steden en Plaatsen gelegen onder het Regtsgebied van den Allerchristelijkften Koning en van de genoemde Vereenigde Staaten het Volk en Inwooneren van allerlei' rang: en de Voorwaarden hier na genoemd zullen Eeuwigduurend zijn tusfchen den Allerchristelijkften Koning, zijne Erven en Opvolgeren en de genoemde Vereenigde Staaten.

II.

De Allerchristelijkfte Koning en de Vereenigde Staaten verbinden zig onderling om geen bijzonder uitfluitend voorregt aan andere Volken te gunnen, voor zoo veel de Scheepvaart en Koophandel aangaat, hetwelk niet onmiddelijk gemeen aan en ten voordeele van de andere Partij zal zijn, die dat zelve voorregt, indien die bewilliging met vrijen wille gemaakt is, vrijelijk zal genieten, dan wanneer die bewilliging voorwaardelijk is, door eene evenredige vergoeding toetestaan.

III.

De Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning zullen in de Havenen, Reeden, Landen, Eilanden, Steden of Plaatsen der Vereenigde Staaten of eenige derzelven geen andere of grootere Regten, Lasten of Imposten, van
wat

wat natuur die zijn mogen of bij wat naam die zouden mogengenoemd worden, gehouden zijn, te betaalen, dan de zulke die de meestbevoorregte natiën gehouden zijn te betaalen: en zij zullen alle die Regten, Vrijheden, Voorregten, Immuniteten en Uitzonderingen in den Handel, Scheepvaart en Koophandel genieten, zoo in 't gaan als komen van de eene Haven der gezegde Staaten tot de andere, als in 't gaan naar en komen van dezelve, van of naar eenige Haven der waereld, die dezelve natiën reeds genieten of nog genieten zullen.

IV.

De Onderdaanen, Volken en Inwooneren van de gezegde Vereenigde Staaten, en ieder van hun zullen in de Havenen, Reeden, Eilanden, Steden en Plaatsen onder de Heerschappij van zijne Allerchristelijkste Majesteit, in Europa, geene meerdere of zwaarere Regten, Lasten of Imposten, van wat natuur die zijn mogen of onder wat naam die mogen genoemd worden, gehouden zijn te betaalen, dan de zulke welke de meestbevoorregte natiën verplicht zijn of zullen zijn te betaalen: en zij zullen alle Regten, Vrijheden, Voorregten, Immuniteten en Uitzonderingen in den Handel, Scheepvaart en Koophandel genieten, zoo in 't gaan van de eene Haven in de gezegde Heerschappijen in Europa tot de andere, of in 't gaan naar en komen van dezelve, van en naar eenige Haven der waereld, die de zelve natiën reeds genieten of nog genieten zullen.

V.



V.

In de bovengenoemde vrijheid is vooral begreepen de belasting van een honderd fous per ton, in Frankrijk op de vreemde Schepen gelegd, tenzij, wanneer de Schepen der Vereenigde Staaten, Fransche koopwaaren voor een andere Haven in de zelve Heerschappij inlaaden zouden; in welk geval de gezegde Schepen de bovengemelde belasting betaalen zullen, en dat zoo lang, als de andere meestbevoorregte natiën die te betaalen verplicht zullen zijn; maar hier wordt verstaan, dat de gezegde Vereenigde Staaten, wanneer zij zulks oirbaar zullen oordeelen van hunne zijde eenen evenredigen last in het zelve geval zullen mogen opleggen.

VI.

De Allerchristelijkste Koning zal trachten door zijn geheele magt, alle Schepen, Goederen en Effecten behoorende aan de Onderdaanen, Volken Inwooneren van de gezegde Staaten of eenen derzelven, te beschermen en te verdedigen binnen zijne Havenen, Reeën of in de Zeeën, grenzende aan zijne Landen, Eilanden, Steden en Plaatsen: om te herkrijgen voor en terug te geeven aan de regte Eigenaaren, hunne Agenten ofte Gevolmagtigden, alle zoodanige Schepen en Goederen die binnen zijn Regtsgebied zullen genoomen zijn: de Schepen van oorlog van zijn Allerchristelijkste Majesteit, of eenig Convooy onder zijn vlag zeilende, zullen, bij alle gelegenheden onder hunne bescherming neemen alle Schepen en Vaartuigen, behoorende aan de Onderdaanen,

Vol-



Volken of Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten of eenigen van hun , den eigen cours ftuurende of weg volgende , tegen alle aanvallen , ſchendingen of geweldenaarijen , op die zelfde wijze als zij gehouden zijn te beſchermen en te verdedigen de Schepen en Vaartuigen , behoorende aan de Onderdaanen van den Allerchriſtelijkſten Koning.

VII.

Op de zelfde wijze zullen de gezegde Vereenigde Staaten , en hunne Schepen van oorlog , beſchermen en verdedigen , overeenkomſtig den inhoud van het vorige Arttykel , alle Schepen zeilende onder hunne vlag , en Goederen , toebehoorende den Onderdaanen van den Allerchriſtelijkſten Koning , zij zullen alle hunne poogingen aanwenden om te herneemen , en te doen wedergeeven de voorzeide Schepen en Goederen , die genoomen zullen zijn binnen het Regtsgebied van de voornoemde Vereenigde Staaten of een van hun.

VIII.

De Allerchriſtelijkſte Koning zal zijn goede dienſten en tuſchenſpraak aanwenden , bij den Koning of Keizer van Marokko en Fez , de Regeeringen van Algiers , Tunis en Tripoli , of eenigen hunner , als ook bij iederen Vorſt , Staat of Magt op de kusten van Barbarijën in Africa ; en bij de Onderdaanen van den gezegden Koning , Keizer en der gemelde Staaten en Magten , en ieder' hunner , om geheel en zoo efficaieuſelijk als mogelijk zal zijn ten nutte ,
ge-



gemak en veiligheid van de gezegde Vereenigde Staaten en ieder' hunner, te bezorgen dat hunne Onderdaanen, Volken en Ingezetenen, hunne Schepen, Vaartuigen en Goederen, tegen alle geweld, beschimpingen, aanvallen of beroovingen van de zijde der gezegde Prinzen en Staaten van Barbarijen of hunne Onderdaanen beveiligd worden.

IX.

De Onderdaanen, Ingezetenen, Kooplieden, Commandanten van Schepen, Kapiteinen en Zeevolk van de Staaten, Provinciën en Heerschappijen van iedere Partij respectivelijk, zullen zig onthouden en wagten, te vischen in alle plaatsen, reeds bezeten, of die nog zullen bezeten worden door eene der Partijen. De Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning zullen niet vermogen te vischen in de Havenen, Baajen, Kreeken, Reeën, Kusten of Plaatsen, welke de gezegde Staaten bezitten of hier na bezitten zullen: en zullen op de zelve wijze, de Onderdaanen, Volken en Ingezetenen der Vereenigde Staaten niet vermogen te vischen in de Havenen, Baajen, Kreeken, Reeën, Kusten of Plaatsen, die de Allerchristelijkste Koning bezit, of hier na bezitten zal: en indien een Schip of Vaartuig gevonden zal worden te vischen, tegen den inhoud van dit Tractaat, dat gezegde Schip of Vaartuig met deszelfs laading (de zaak bewezen zijnde) zal geconfisceerd zijn; alles evenwel met dien verstande dat de uitsluiting die in dit Arttykel vastgesteld wordt, alleen zoolang en zoo ver zal plaats grijpen, als van den Allerschris-



christelijksten Koning of van de Vereenigde Staaten zulks respectivelijk niet is toegestaan aan andere natiën of die Volken op een andere wijze bevoorregt hebben.

X.

De Burgeren en Ingezetenen der Vereenigde Staaten zullen de Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning nooit verhinderen in 't genot, de oeffening en 't gebruik van het Regt om te vischen op de Banken van New-foundland, noch in het onbepaald en uitsluitend Regt, hetwelk aan hun behoord op dat gedeelte van de kust van dit Eiland, hetwelk door het Tractaat van Utrecht bepaald is, noch in het Regt relateerende en raakende alle en ieder der Eilanden die aan zijn Allerchristelijkste Majesteit behooren, alles overeenkomstig den waaren zin en de meening van de Tractaaten van Utrecht en Parijs.

XI.

De Onderdaanen en Inwooneren van de gezegde Vereenigde Staaten, of eenige hunner zullen in Frankrijk voor geen *Aubaines* gehouden worden en gevolgelyk ontslaagen zijn van het *Droit d'Aubaine*, of andere dergelyke lasten onder wat naam die zijn mogen: zij vermogen door uiterste wil, Donatie of anderszins over hunne goederen te beschikken, zoo losse als vaste, ten voordeele van zoodanige perfoonen als hun zal goed dunken, en hunne Erfgenaamen, Onderdaanen der Vereenigde Staaten, of in Frankrijk of elders woonagtig zijnde, vermogen hun *ab intestato* optevolgen, zonder verpligt te zijn brieven van Natu-

ralificatie te verkrijgen , of zonder dat de uitwerking dezer gunst hun zal betwist of belet worden , onder voorgeeven van eenige Regten ofte Prerogativen van Provintien , Steden of bijzondere perfoonen ; en de gezegde Erfgeenaamen hetzij zij dat zijn door bijzonder Regt of Tytel , of *ab intestato* , zullen vrij zijn van alle lasten bekend onder den naam van *Droit de detraction* , of eenige andere lasten van gelijken aart ; behoudens nogtans de locale Regten en Lasten voor zoo ver en zoolang als dergelijke nog niet vastgesteld zijn door de Vereenigde Staaten , of eenige van hun . De Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning zullen aan hunnen kant , in alle de Heerschappijën der voorzegde Staaten beurtelings , geheel en ongeschonden genieten de zelfde Voorregten met opzigt tot de bepalingen van dit tegenswoordig Artykel . Edog ten zelven tijde is men overeengekomen , dat deszelfs inhoud geen uitwerksel zal hebben tegen de Wetten die gemaakt zijn , of die hier na in Frankrijk nog mogen gemaakt worden tegens Emigratiën , die in hun volkomen kragt en vigeur blijven ; en de Vereenigde Staaten of eenige derzelver , zullen aan hunne zijde vrijheid hebben zulke Wetten te maaken , betrekkelijk tot deze zaaken , als zij billijk zullen oordeelen .

XII.

De Koopvaarers der beide Partijen , die naar een Haven van den Vijand van de andere Partij gedestineerd zijn , over wier reis en soort van laading gegronde agterdocht zal wezen , zullen verplicht zijn te toonen , zoo wel in open-

openbaare Zeeën , als in de Havenen , niet alleen hunne Paspoorten , maar ook hun Certificaat , uitdrukkelijk toonende dat de Laading uit geene goederen bestaat , die als Contrabanden verboden zijn.

XIII.

Indien , door het toonen van de bovengemelde Certificaten , de andere Partij ontdekt dat 'er eenige Goederen van die soort zijn die verboden en Contrabanden verklaard zijn ; en geconsigneerd naar eene Haven onder de gehoorzaamheid van haren Vijand , zoo zal het niet wettig zijn de luiken van die Schepen opentebreeken of eenige kist , koffer , pak , kas of enig ander vat , daar ingevonden , te openen , of de geringste bundels van Goederen te verplaatsen , hetzij die Schepen behooren aan de Onderdaanen van Frankrijk , of de Onderdaanen van de gezegde Vereenigde Staaten ; tenzij de Laading aan land gelost worde ; in tegenwoordigheid van Amptenaaren van het Admiraliteitshof , en 'er een Inventaris van gemaakt worde ; maar daar zal geen verlof ter verkooping , verandering of vervreemding derzelve op eeniger wijze plaats hebben , tot dat , na 't houden van behoorlijke Regterlijke Procedures tegen zulke verboodene Goederen , het Admiraliteitshof door een uitgesproken vonnis dezelve zal hebben geconfisceerd , uitgezonderd altijd het Schip of eenige andere Goederen , daar ingevonden , die door dit Tractaat voor vrij verklaard zijn ; noch zullen die mogen in beslag genomen worden onder voorgeeven dat zij door de verboodene Goederen besmet zijn ;



veel minder zullen zij dan als wettige Prijzen kunnen gecondemneerd worden; edog indien niet de geheele Laading, maar alleen een gedeelte derzelver uit verbodene ofte Contrabande Goederen bestaan zal, en de Commandant van het Schip gereed en gewillig zal zijn dezelve overteleveren aan den Neemer die dezelve in dit geval heeft ontdekt, de Neemer, die Goederen ontvangen hebbende, zal aanstonds het Schip ontslaan, en het op geenerlei wijze verhinderen vrijelijk zijn reis waar toe het geschikt was te laten agtervolgen; maar indien de Contrabande koopmanschappen niet alle aan boord van den Neemer kunnen overgenoomen worden, dan vermag hij, niet tegenstaande het aanbod van dezelve Goederen overtegeeven, dat Schip in de naaste Haven optebrengen overeenkomstig 't geen boven gezegdis.

XIV.

In tegendeel is men overeengekomen, dat al wat gevonden zal worden door Onderdaanen en Inwooners van eene der beide Partijen in eenig Schip, aan den Vijand van de andere of derzelver Onderdaanen toebehoorende, gelaaden te zijn, het geheel, hoewel geen verbodene Goederen zijnde, op dezelve wijze mag geconfisceerd worden als of die den Vijand toebehoorden, uitgezonderd die Goederen en Koopmanschappen welke aan boord dier Schepen voor de Verklaring des oorlogs mogten gelaaden geweest zijn of zelfs na dezelve Verklaring, indien dit geschied ware, door onkunde nopens zoodanig eene oorlogsverklaring; zoo dat de Goederen der Onderdaanen
en

en Ingezetenen van beide Partijën, hetzij die zijn van de soort dier Goederen welke verbooden zijn of die niet verbooden zijn, die, gelijk gezegd is, aan boord van een Schip, behoorende aan den Vijand, voor den oorlog, of na de Verklaaring van dien oorlog zonder kennis van die Verklaaring gelaaden zijn, zullen in geenen deele geconfisceerd worden, maar zullen wel en deugdelijk zonder draalen aan de eigenaaren, op den terugelisch ter hand gesteld worden; maar zoo, dat indien die Goederen Contrabanden waren, het niet geoorloofd zal zijn, die hier na, naar eene vijandelijke Haven te voeren. De twee onderhandelende Partijën komen overeen, dat, den termijn van twee maanden verlopen zijnde na de Verklaaring van oorlog, hare respectieve Onderdaanen, van wat gedeelte der waereld zij komen, van deze uitzondering van onkunde geen gebruik zullen mogen maaken.

XV.

Alle Schepen en Koopmanschappen van wat soort die zijn, die uit de handen van eenig Zeeroover zullen hernoomen worden op de volle Zee, zullen gebragt worden in eenige der Havenen der beide Partijën en aan de Officieren van die Haven in bewaaring worden overgegeeven, om die veilig aan den regten eigenaar terug te geeven, zoo haast door wetlige en voldoende bewijzen zal aangetoond zijn, wie die regte eigenaar is.



XVI.

Het zal aan de Schepen van oorlog der beide Partijën en aan derzelver Commisfievaaers geoorloofd zijn, de Schepen en Goederen hunner Vijanden vrijelijk te voeren waar heen zij willen, zonder verplicht te zijn aan de Amptenaars der Admiraliteit of eenige andere Regters iet te betaalen; nog zullen die Prijzen noch vastgehouden noch in beslag genomen mogen worden, wanneer zij komen binnenloopen, naar, of in de Havenen van eene der beide Partijën; noch zullen de Commisfen of andere Officieren dier Plaatsen dezelve mogen doorzoeken of onderzoek doen, naar de wettigheid van den Prijs; maar zij kunnen t' zeilgaan, ten allen tijde heen gaan en hun Prijzen voeren naar de Plaatsen in hun Commisfie vermeld, de welke de Commandanten van die Schepen van oorlog gehouden zullen zijn te vertoonen: dog ter Contrarie geen bescherming of beschutting zal in hare Havenen gegeven worden aan de zulken, die Prijzen gemaakt zullen hebben, op de Onderdaanen, Volken of eigendommen van eene der Partijën; maar indien die zullen binnen loopen, door kwaad weder gedwongen, of door gevaar der zee, zoo zullen alle gevoegelijke wijzen in 't werk gesteld worden, dat zij uitloopen en zig na buiten begeeven zoo haast mogelijk.

XVII.

Indien eenig Schip aan eene der Partijën behoorende, aan hare Volken ofte Onderdaanen, binnen de Kusten of Heerschappijën van een

een van beide zal stranden, fchipbreuk of andere fchaden lijden, zal alle vriendelijke onderfteuning en hulpe toegebragt worden aan de fchipbreukelingen, of aan hun die in gevaar zijn van dat te lijden; ook zullen aan hun gegeven worden vrije Paspooften, tot een' vrijen en gerusten overtocht van daar, en ter weêrkeering van ieder derzelve naar zijn eigen land.

XVIII.

Ingeval de Onderdaanen en Inwooneren der beide Partijën, met hunne Vaartuigen, hetzij aan den Staat behoorende en van Oorlog, hetzij aan bijzondere en Koopvaarders, gedwongen zullen worden, door kwaad weder, vervolging van Rooveren of Vijanden, of door eenigen anderen dringenden nood, om in eene Haven befchutting te zoeken of zig te verfchui- len, en in eene Rivier, Baaij of Reede of Haven, aan een der beide Partijën behoorende, binnen te loopen, zoo zullen zij ontvangen en gehandeld worden, met alle vriendschap en toegenegenheid zij zullen alle vriendelijke befcherming en hulpe genieten; en het zal hun geoorloofd zijn, zig zelve te ververschen en te proviādeeren met alle Levensmiddelen, tot een' redelijken prijs, en met alle zaaken noodig tot onderfteuning hunner perfoonen, of herftelling hunner Schepen en gemak hunner reize; zij zullen op geenerlei wijze opgehouden of verhinderd worden om uit de zelve Haven of Reede weder uitteloopen, maar zullen mogen heengaan en zig verwijderen,



wanneer en waar heen 't hun behaagt, zonder eenig belet of verhindering.

XIX.

Tot beter voortzetting van Koophandel ter wederzijde is men overeengekomen, dat indien een Oorlog uitbreeken mogte tusſchen de twee Volken, 'er zes maanden na de Verklaaring van den Oorlog zullen worden toegeſtaan aan de Kooplieden in de Steden en Plaatsen waar die woenen, om hunne Goederen en Koopmanſchappen overtevoeren of te verkoopen; en indien hun iet ontnoomen is, of eenig ongelijk aangedaan wordt binnen dien bepaalden tijd, door eene der Partijën of het Volk en Onderdaanen van eene der Partijën, zoo zal daar voor eene volkome voldoening gegeven worden.

XX.

Geene der Onderdaanen van den Allerchriſtelijkſten Koning, mogen verzoek doen, om, noch ook aanneemen van eenig' Vorst of Staat waar mede de Vereenigde Staaten in Oorlog zullen zijn, eenige Commiſſie of brieven van Marque om eenig Schip of Schepen te wapenen, om te ageeren tegen de voorzegde Vereenigde Staaten, of tegen eenige derzelve als Kaapers, of tegen de Onderdaanen, Volken, of Ingezeten van de gezegde Staaten of eenige derzelven, of tegen den eigendom van eenige der Ingezeten van de gezegde Staaten of eenigen derzelven: ook zal geen Burger, Onderdaan of Ingezeten der gezegde Vereenigde Staaten



ten of eenigen van hun verzoek doen, om, of aanneemen van eenig' Vorst of Staat met welken de gezegde Koning in Oorlog zal zijn, eenige Commisfie of brieven van Marque om eenig Schip of Schepen te wapenen, om als Kaapers te ageeren tegen de Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning of eenige van hun of den eigendom van eenige derzelven: en indien iemand der beide Natiën een zoodanige Commisfie zal aanneemen of eenigen brief van Marque, zal hij als een Zeeroover gestraft worden.

XXI.

Het zal niet geoorloofd zijn aan eenige vreemde Commisfievaarders, niet toebehoorende aan de Onderdaanen van den Allerchristelijkften Koning, noch aan de Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten, die Commisfiën hebben van eenig' ander' Vorst of Staat, in Vijandschap met een dezer beide Natiën, om hunne Schepen uitterusten in de Havenen van de een de of andere der voorzegde Partijën, of te verkoopen het geen zij genoomen hebben, of op wat wijze ook hun Schepen, Koopmanschappen of derzelver Laadingen te verruilen; zij zullen zelf zig niet mogen voorzien van Levensmiddelen, als alleen in die hoeveelheid die hun volstrekt noodig zal zijn om de naaste Haven van dien Vorst of Staat van wien zij de Commisfie hebben te bereiken.

XXII.

Het zal wettig zijn voor alle en een iegelijk der Onderdaanen van den Allerchristelijksten Koning, en de Burgeren, Volken en Ingezetenen van de gezegde Vereenigde Staaten, om met hunne Schepen te vaaren met alle vrijheid en zekerheid (’er zal geen onderscheid gemaakt worden wie de eigenaars der daar ingelaadene Koopwaaren zijn mogen) van een Haven, naar de Plaatsen van hun die of reeds in Vijandschap zijn of daar na in Vijandschap komen zullen met den Allerchristelijksten Koning of de Vereenigde Staaten; het zal ook wettig zijn voor de Onderdaanen en Inwooneren voorgemeld, met Schepen en Koopwaaren voornoemd te vaaren en te handelen met dezelfde vrijheid en zekerheid, van en naar de Plaatsen, Havenen en Invaarten der zulke die Vijanden van beide of een der beide Partijën zijn, zonder eenigen hinder of tegenstand, niet alleen regelregt van de vijandelijke Plaatsen hier voorgenoomd, naar neutraale Plaatsen, maar ook van de eene Plaats den Vijand toehehoorende naar eene andere Plaats den Vijand toebehoorende, hetzij die onderhet Regtsgebied van eenen of van onderscheidene Vorsten gelegen zijn: en hier wordt wel uitdrukkelijk vastgesteld, dat vrije Schepen vrije Goederen maaken, en dat alles welk aan boord der Schepen, behoorende aan de Onderdaanen van eenen der Geconfedereerde, gevonden zal worden, vrij zal zijn, hetzij de geheele Laading of eenig gedeelte derzelve in eigendom aan de Vijanden van eene der Partijën zal toebehooren, Contrabande hier van altijd uitgezonderd zijnde.

Op

Op dezelfde wijze is men ook overeengekomen, dat die zelve vrijheid uitgestrekt zal worden tot de perſoonen die aan boord van een Schip zullen zijn, met dit effect, dat ſchoon zij Vijanden van beide of eene der Partijën zijn, zij nogtans van't boord van een vrij Schip niet zullen mogen geligt worden, tenzij Soldaaten en in werkelijken dienst van den Vijand zijnde.

XXIII.

De vrijheid van Scheepvaart en Koophandel zal zig uitſtrekken tot alle ſoorten van Koopmanſchappen, alleen uitgezonderd, die, dewelke onder den naam van Contrabanden bekend zijn, en onder dezen naam van Contrabanden ofte verboodene Goederen zullen alleen begreepen zijn: Wapenen, Kanon, Bomben, met hare Fufees en andere zaaken daar toebehoorende; Kanonkogels, Buskruid, Lont, Degens, Lanſen, Speeren, Helbaarden, Mortieren, Petarden, Granaaten, Salpeter, Musketten, Musketskogels, Beukelaars, Helmetten, Borstplaten, Malienkolders en dergelijke ſoorten van Wapenen, geſchikt om Soldaaten te wapenen; Vorketſtokken, Draagbanden, Paarden met hunne toerusting en alle andere oorlogsinſtrumenten hoe genaamd. Deze navolgende Koopmanſchappen zullen niet onder Contrabande of verboodene Goederen gerekend worden; te weeten, alle ſoorten van Lakenen en alle andere Manufacturen van wol gemaakt; Vlas, Zijde, Katoen of eenige andere Stoffen hoe genaamd; alle ſoorten van Kleeding, gelijk de ſoorten der Goederen waar van die gemaakt worden; Goud
en

en Zilver, zoo wel gemunt als ongemunt, Tin, IJzer, Koper, Mesfing, Koolen; gelijk ook Tarwe, Gerste en alle andere foorten van Graanen ofte Peulvrugten, Tabak; gelijk ook alle foorten van Specerijën, gezouten en gerookt Vleesch, gezouten Visch, Kaas en Boter, Bier, Oliën en Wijnen, Suikers en alle foorten van Zouten, en in 't gemeen allen Leeftogt welke tot voeding van 't Menschdom en onderhoud des levens noodig is; verder, alle foorten van Katoen, Hennep, Vlas, Teer, Pik, Touwerk, Kabels, Zijlen en Zijlboek, Ankers en gedeelten van Ankers, ook Scheepsmasten, Deelen, Planken en Balken van alle foorten van Boomen; en alle andere zaaken die tot het bouwen of herstellen van Schepen noodig zijn, ook alle andere Goederen van wat benaaming, zoolang die niet bewerkt zijn tot de gedaante van eenig Instrument of zaak ten oorlog toebereid, hetzij te Water of te Land, zullen onder Contrabanden niet begreepen worden, veel minder die, dewelke reets tot andere gebruiken bewerkt en opgemaakt zijn; alle welke geheel en al voor vrije Goederen zullen gehouden worden: gelijk ook alle andere Goederen en Koopmanschappen, die niet begreepen of in 't bijzonder genoemd zijn in de voorgaande optelling van Contrabande Goederen, zoo dat zij zullen mogen gevoerd en vervoerd worden, op eene allervrijfte wijze door de Onderdaanen der beide Geconfedereerde, zelfs naar Plaatsen den Vijand toebehoorende, alleen zoodanige Steden en Plaatsen uitgezonderd, die ten zelven tijd belegerd, geblokkeerd of ingeflooten zijn.



XXIV.

Ten einde alle ongenoegens en twisten mogen vermijd en voorgekomen worden, zoo aan de een als andere zijde, is men overeengekomen, dat ingeval een der beide Partijën in Oorlog zal gewikkeld zijn, de Schepen en Vaartuigen, behoorende aan de Onderdaanen of Volken van de andere Geëlliëerden, voorzien moeten zijn met Zeebrieven of Paspoorten, uitdrukkende den Naam, eigendom en Groote van het Schip, gelijk ook den Naam en de Woonplaats van den Schipper of Commandant van het gezegde Schip opdat daar door kome te blijken dat het Schip wezenlijk en waarlijk behoore aan de Onderdaanen van eene der Partijën, welk Paspoort opgemaakt en gegeven zal worden, in die forme, als aan dit Tractaat zal gevoegd zijn; zij zullen ook jaarlijks ingetrokken worden, dat is, indien het Schip naar huis keert binnen dat loopende jaar; men is ook overeengekomen dat Schepen, gelaaden zijnde, voorzien moeten zijn niet alleen met de bovengenoemde Paspoorten maar ook met Certificaten, de bijzonderheden der Laading inhoudende, de Plaats van waar het Schip af zeilt, en waar naar toe het gedestineerd is opdat het dus kenbaar worde of eenige verbodene of Contrabande Goederen aan Boord van het zelve zijn; welke Certificaten in de gewoonelijke form uitgevaardigd zullen worden door de Officieren van de Plaats van waar het Schip af zal zeilen; en indien iemand het dienstig of noodig zal oordeelen in de gezegde Certificaten, den persoon te melden aan wien de aan Boord zijnde

Goe.

Goederen behooren, zoo kan hij dat vrijelijk doen.

XXV.

De Schepen der Onderdaanen en Ingezetenen van eene der Partijën komende op de Kusten, behorende aan een' van beiden der gezegde Geëlliëerden, maar niet gezint zijnde de Haven binnen te loopen, of die de Haven binnen geloopt zijnde, niet gezint zijn te ontladen of last te breeken, zullen gehandeld worden naar de algemeene Regelen, die omtrent het onderwerp in Questie reeds zijn, ofte nog zullen voorgeschreeven worden.

XXVI.

Indien de Schepen der gezegde Onderdaanen, Volken of Ingezetenen van eene der Partijën, hetzij langs de Kusten of in open Zeeën zeilende, zullen ontmoeten eenig Schip van Oorlog of Commissievaarer van de andere Partij, zoo zullen de gezegde Schepen van oorlog of Commissievaarders, ten einde alle disorde te mijden, buiten Kanonschoot blijven, maar vermogen hun Booten aan boord van 't Koopvaardijfchip 't geen zij ontmoeten zullen te zenden, en zullen daar op mogen overgaan dog alleen met twee of drie man, aan welke de Schipper of Bevelhebber van zoodanig Schip of Vaartuig, zijn Paspoorten wegens den eigendom van dat Schip toonen zal, en het Schip, wanneer het zijn Paspoorten zal getoond hebben, zal vrij zijn en vrijheid hebben, om zijne reize te vervolgen, zoo dat het niet geoorloofd zal zijn hetzelfde op eenigerhande wijze te molesteeren
of

of te onderzoeken , of het te jaagen of te dwingen zijn' voorgenoomen Koers te verlaaten.

XXVII.

Men is ook overeengekomen , dat alle Goederen eens aan boord van een Schip of Vaartuig van eene der beide Contracteerende Partijën gelaaden zijnde , aan geen verder onderzoek zullen onderworpen zijn , maar alle onderzoek en visitatie zal te voren geschieden , en alle verbodene Waaren zullen opgehouden en in beslag genoomen worden voor dat die aan Boord gebragt zijn , tenware men klaare bewijzen en tekenen van bedriegelijke Handelwijzen had : ook zullen noch de Perfoonen noch de Goederen der Onderdaanen van zijn Allerchristelijkste Majesteit of der Vereenigde Staaten , onder Arrest gesteld noch uit deze oorzaken met eenig embargo bezwaard worden , maar enkel en alleen den Onderdaanen van den Staat voor wien die gezegde Goederen zullen verboden zijn of worden , en die tragten zal , die Goederen te vervreemden , of te verkopen , die alleen zal naar bevinding van zaaken voor zijne misdaad gestraft worden.

XXVIII.

De twee Contracteerende Partijën staan onderling aan elkanderen de vrijheid toe om in de Havenen van den anderen te mogen stellen Consuls , Viceconsuls , Agenten en Commisfarsen , wier bewind naar eene bijzondere overeenkomst zal gereguleerd worden.

XXIX.



XXIX.

En om den Koophandel die de Onderdaanen der Vereenigde Staaten met Frankrijk mogen hebben, nog meerder te begunstigen en te faciliteren, zoo is de Koning gewillig, hun in Europa eene of meer vrije Havenen toestaan, alwaar zij de Voortbrengfelen en Koopmanschappen der dertien Vereenigde Staaten mogen invoeren en 'er over beschikken: en zijne Majesteit wil ook standvastig blijven vergunnen aan de Onderdaanen der gezegde Vereenigde Staaten, de vrije Havenen die voor hun in de Fransche Eilanden geöpend zijn, van alle welke vrije Havenen de Onderdaanen der genoemde Vereenigde Staaten het genot zullen hebben, overeenkomstig die Reglementen die daar toe betrekking hebben.

XXX.

Het tegenswoordig Traahtaat zal wederzijds geratificeerd worden, en de Ratificatiën, zullen, binnen zes maanden of vroeger, indien mogelijk, uitgewisfeld worden.

TER OIRKONDE VAN DIT hebben de Respective Plenipotentiarisfen de bovenstaande Artykelen zoo in de Fransche als Engelsche Taalen getekend: des niet tegenstaande verklaarende, dat dit tegenwoordig Traahtaat ook oorsprongelijk ontworpen en in de Fransche Taal geconcludeerd was, en zij hebben daar aan hunne Zegels gehangen.

GEDAAN te PARYS den zesden dag van
Februarij, één duizend zevenhonderd en agten-
zeventig.

(L. S.)

C. A. GERARD.

(L. S.)

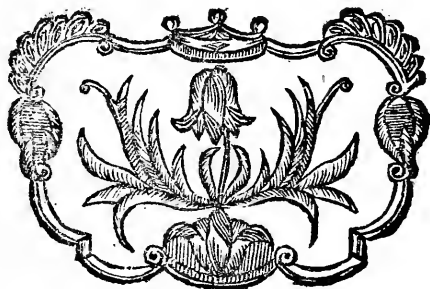
B. FRANKLIN.

(L. S.)

SILAS DEANE.

(L. S.)

ARTHUR LEE.



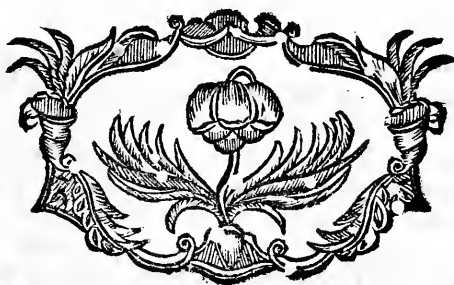


FORMULIER VAN PASPOORTEN EN ZEE-
BRIEVEN die aan de Schepen en Barken,
volgens het vijfentwintigste Arttykel van
dit Tractaat, moeten gegeven worden.

Allen die dezen zullen zien, Groetenisfe.

Hetzij bekend bij dezen, dat Verlof en Toe-
stemming is gegeven aan _____
Schipper en Commandant van het Schip ge-
naamd _____ van de Stad van _____
Groot _____ Lasten of daar omtrent, lig-
gende thans in de Haven en Reede van _____
om te gaan naar _____ gelaaden met _____
na dit Schip zal zijn onderzocht; en zal voor
zijn vertrek eed doen voor de Officieren van
de Admiraliteit of die het Regtsgebied der
Zeezaaken hebben, dat het gezegde Schip
toebehoort aan een of meer Onderdaanen van
_____ daar van de Afte hier onder zal
worden gesteld, dat hij zal nakomen en doen
nakomen door zijn Scheepsvolk aan Boord
de Ordonnantien en Reglementen op de Zee-
vaart; en zal ter behoorlijker Griffie laten de
Rolle, getekend en beëdigd, inhoudende de
Naamen en Toenaamen, de Geboorte- en
Woonplaatsen van zijn Scheepsvolk en van alle
de gene die mede vaaren, die hij niet zal vermo-
gen sloop te neemen zonder kennis en toe-
laating van de Officieren der Admiraliteit; en
zal in iedere Haven of Baaij waar hij zal binnen-
loopen met zijn Schip, aan de Officieren en
Regters der Admiraliteit dit Verlof vertoonen,
en hun getrouw rapport doen van al het geen
ge-

geduurende zyn Reize zal zijn gedaan of voor-
gevallen; en hij zal de Wimpels, Wapenen en
Vlaggen van den Koning, of der Vereenigde
Staaten geduurende zijn Reize voeren — Ter
Oirkonde hebben wij op dezen Tegenswoordigen
doen zetten ons Teken en het Zegel onzer
Wapenen en dezelve doen ondertekenen door
—— den —— Dag van —— in't
jaar onzes Heeren ——





T R A C T A A T

V A N

PROVISIONEELE EN DEFENSIVE
A L L I A N T I E.

LODEWYK, door Gods genade Koning van
Frankrijk en Navarre.

Allen die dezen zullen zien, *Salut:*

Het Congres der Vereenigde Staaten van Noord-Amerika ons door hunnen Plenipotentiaris, in Frankrijk resideerende, hebbende laten voorstellen om met ons eene Provisioneele en Defensive Alliantie te maaken: en gewillig zijnde om de gezegde Staaten een kragtig Bewijs te geeven van het belang dat wij in hunnen Voorspoed neemen, hebben wij goed gevonden, de gemelde Alliantie te sluiten.

Om deze en verscheide andere gewigtige Redenen, ons daar toe beweegende, hebben wij, een volkomen Vertrouwen stellende in de bekwaamheid en ervaarenheid, in den ijver
en

en getrouwheid voor onzen Dienst, van onzen lieven en beminden CONRAD ALEXANDER GERARD, Koninglijke Syndicus der Stad Straatsburg, Geheimschrijver van onzen Raad van Staat, benoemd, gelast en afgevaardigd, gelijk wij hem bij dezen, met onze eige hand ondertekend, benoemen, gelasten en afvaardigen, als onzen Minister Plenipotentiaris, geëvende hem Magt en bijzonder Bevel om in deze Hoedanigheid te handelen, te confereren, te negotiëren, te tracteren en gezamenlijk overeentekomen met de bovengemelde Plenipotentiarissen der Vereenigde Staaten, op gelijke wijze en in behoorlijke form met Magt bekleed, om te bepaalen, te besluiten en te tekenen zulke Artykelen, Condiitiën, Conventiën, Declaratiën, Definitief Tractaat en alle andere Acten, hoegenaamd, als hij zal oordeelen geschikt te zijn om aan het oogmerk te beantwoorden, dat wij ons voorgesteld hebben; beloovende op onze Koninglijke Trouw en Woord, alles wat de genoemde lieve en beminde CONRAD ALEXANDER GERARD, uit kragt van deze Volmagt zal aangeaan en getekend hebben, te erkennen, toetestaan en voor altoos te bevestigen, striptelijk natekomen en uitvoeren, zonder zulks ooit te overtreden of te dulden, dat het om eenige reden of onder eenig voorwendfel hoegenaamd overtreden worde, als mede zorge te draagen, dat onze Brieven van Ratificatie in de vereischte form ingerigt zijn en overgeleeverd kunnen worden, ter Uitwisseling, op zulk een tijd als daar toe zal bestemd worden: want zulks is ons Welbehaagen. In getuigenis van dezen hebben wij ons Zegel hier aangehangen.



Gegeeven te Versailles, den dertigsten dag van de maand Januarij, in het jaar onzes Heeren één duizend zeven honderd agtzenventig, en het vierde onzer Regeeringe.

(Getekend)

LÖDEWYK.

(L. S.)

Door den Koning.

GRAAF DE VERGENNES.



T R A C T A A T.

Zijne Allerchristelijkste Majesteit en de Ver-
eenigde Staaten van Noord-Amerika,
naamenlijk NIEUW-HAMPSHIRE, MASSA-
CHUSETTS-BAY, RHODE-EILAND, CON-
NECTICUT, NIEUW-YORK, NIEUW-
YERSEY, PENNSYLVANIE, DELAWARE,
MARYLAND, VIRGINIE, ZUID-KARO-
LINA, NOORD-KAROLINA en GEORGIE,
dezer dagen geslooten hebbende een Tractaat
van Vriendschap en Commerce, tot wederzijds
voordeel hunner Onderdaanen en Burgers,
hebben noodig geoordeeld in overweeging
te neemen de middelen strekkende tot ver-
sterking dezer Verbintenissen, en om ze te
doen dienen tot veiligheid en gerustheid der
beide Partijën: bijzonderlijk in gevalle Groot-
Brittanniën, uit wraakzucht over deze Ver-
bintenis en de goede Verstandhouding, die het
voorwerp is van 't gemelde Tractaat, den
Vre-

Vrede met Frankrijk mogt verbreeken, 't zij met regtstreeksche Vijandelijkheden, of door zijnen Koophandel en Zeevaart te hinderen, op eene wijze, strijdig met het Regt dèr Volken en den Vrede, tusſchen de beide Kroonen ſtand houdende. En zijne Majesteit en de gemelde Vereenigde Staaten beſlooten hebbende om in dat geval hunne Raadſlagen en Poogingen te vereenigen, tegen de onderneemingen van hunnen gemeenen Vijand; hebben de reſpective Plenipotentiarisſen, gevolmagtigd om de *Clauſulen* en Voorwaarden, geſchikt, ter bereiking van de gemelde oogmerken te beraamen, na de rijpſte overweeging, beſlooten en bepaald de volgende Artykelen.

Art. I.

Indien een Oorlog tuſſchen Frankrijk en Groot-Brittanniën mogt uitbreeken, ſtaande de voortduuring van dezen tegenwoordigen Oorlog tuſſchen de Vereenigde Staaten en Engeland, zullen zijne Majesteit en de Vereenigde Staaten daar van eene gemeene zaak uitmaaken, en elkanderen onderling te hulp koomen met hunne goede Dienſten, hunne Raadſlaagen en hunne Magten, overeenkomſtig het gelang der omſtandigheden, gelijk het aan goede en trouwe Bondgenooten betaamd.

II.

Het wezenlijke en regtſtreeksche Oogmerk der tegenwoordige Defenſive Alliantie is, de werkdaadige Handhaaving der Vrijheid, der Souvereiniteit en volſtrekte en onbepaalde



Onafhankelijkheid der gemelde Vereenigde Staaten, zoo wel in zaaken van Regeering als van Koophandel.

III.

De twee Contracteerende Partijën, ieder van haar eigen zijde, zullen alle mooglijke poogingen aanwenden tegen den gemeenen Vijand, ten einde het voorgestelde Oogmerk, op zulk eene wijze die zij oordeelen zullen de beste te zijn, te bereiken.

IV.

De Contracteerende Partijën komen overeen, dat in gevalle een van beide eenige bijzondere Onderneeming mogt ontwerpen, waar in de andere verzogt wierd haar bijtespringen, de Partij, wier hulp verzogt wordt, zig spoedig en ter goeder trouw zal vereenigen, om gezamenlijk tot dat oogmerk medetewerken, voor zoo verre de omftandigheden en haare eigene bijzondere gesteldheid zulks zullen toelaaten, en in dat geval zullen zij, door eene bijzondere Conventie, beraamen, de hoeveelheid en foort van Hulp, die bezorgd zal moeten worden, als mede den tijd en de wijze om ze ter uitvoer te brengen, zoo wel als de voordeelen die tot derzelver vergelding zullen moeten verftrekken.

V.

Indien de Vereenigde Staaten mogten goedvinden van hunne Poogingen aantewenden ter
on-

onderbrenging der Britsche Magt, die in de Noordelijke Gedeelten van Amerika, of in de Eilanden van Bermudes nog overig is, zullen deze Landstreeken of Eilanden, in gevalle van een' gelukkigen uitslag, met de gemelde Vereenigde Staaten verbonden of van dezelve afhankelijk zijn.

VI.

Zijne Allerchristelijkste Majesteit ziet voor altoos af van het bezit der Eilanden van Bermudes, zoo wel als van eenig gedeelte van het vaste Land van Noord-Amerika, hetwelk voor het Tractaat van Parijs, van 1763, of uit kracht van dat Tractaat erkend zijn te behoorren aan de Kroon van Groot-Brittanniën, of aan de Vereenigde Staaten, voor dezen genoemd Britsche Coloniën, of die op dien tijd waren, of naderhand geweest zijn onder de magt van den Koning en de Kroon van Groot-Brittanniën.

VII.

Indien zijne Allerchristelijkste Majesteit goed mogt vinden eenige der Eilanden in de Golf van Mexico, of digt bij die Golf gelegen, die voor het tegenwoordige nog onder de magt van Groot-Brittanniën zijn, aantetasten, zullen alle de gemelde Eilanden, in geval van een' gelukkigen uitslag, toebehooren aan de Kroon van Frankrijk.

VIII.

Geen der beide Partijen zal, noch eenen Stilstand van Wapenen maaken, zonder te vo-



ren een formeel Consent der andere daar toe verkreegen te hebben, noch buiten dit eenen Vrede met Groot-Brittanniën treffen; en zij verbinden zig onderling hare Wapenen niet nedertelleggen, tenzij de Onafhankelijkheid der Vereenigde Staaten formeel of stilzwijgend verzeekerd zij, door het Tractaat of de Tractaaten die den Oorlog eindigen zullen.

IX.

De Contracteerende Partijën declareeren beslooten te hebben ieder van haare zijde, de *Clausulen* en de Voorwaarden van het tegenwoordig Tractaat van Alliantie, overeenkomstig met haare magt en omstandigheden, na te komen, en dat naderhand geene Aanspraak van vergoeding, van den eenen of den anderen kant, zal plaats grijpen, welken uitslag de Oorlog ook hebben moge.

X.

De Allerchristelijkste Koning en de Vereenigde Staaten zijn overeengekomen, om, andere Mogenheden, die door Engeland verongelijkt zijn, uittenoodigen, of toetelaaten, om met hun eene gemeene Zaak te maaken en tot de tegenwoordige Alliantie toetetreeden, onder zulke Voorwaarden als vrijelijk zullen goedgekeurd en door alle de Partijën vastgesteld worden.

XI.

XI.

De twee Partijën garandeeren wederzijds van nu af aan en voor altoos, tegen alle andere Mogenheden; naamenlijk: de Vereenigde Staaten aan zijne Allerchristelijkste Majesteit, de tegenwoordige Bezittingen van de Kroon van Frankrijk in Amerika, als mede die welke dezelve zoude mogen bekomen bij een toekomend Vredetractaat; en zijne Allerchristelijkste Majesteit garandeert van zijne zijde aan de Vereenigde Staaten, hunne Vrijheid en Souvereiniteit, en volstrekte en onbepaalde Onafhankelijkheid, zoo wel in Zaaken van Regeering als van Koophandel; gelijk mede hunne Bezittingen en de Bijvoegselen of Conquesten, die hunne Confederatie geduurende den Oorlog zoude mogen bekomen op eenige der Heerschappijën, nu of voor dezen in de bezitting van Groot-Brittanniën in Noord-Amerika geweest zijnde; overeenkomstig het vijfde en zesde Artykel hier boven gemeld, zullen zij aan de gezegde Staaten geheel, als hunne bezittingen, bepaald en verzekerd blijven, op het oogenblik dat de tegenwoordige Oorlog met Engeland gestaakt wordt.

XII.

Ten einde den zin en de toepassing van het voorgaande Artykel nog naauwkeuriger te bepaalen, declareeren de Contracteerende Partijën, dat, in gevalle van een breuk tusschen Frankrijk en Engeland, de wederzijdsche Garantiën, in het vorige Artykel opgegeeven, haare volle kragt en uitwerking zullen hebben, op het oogenblik dat zoodanig een Oorlog zal uit-

uitbersten; en indien zoodanig een Breuk geen plaats zal hebben, zullen de wederzijdsche verpligtingen van de gemelde Garantiën geenen aanvang neemen, totdat het oogenblik daar is, dat de staaking van den tegenwoordigen Oorlog tusschen de Vereenigde Staaten en Engeland de Bezittingen aan deze Vereenigde Staaten zal verzekerd hebben.

XIII.

Het tegenwoordige Tractaat zal wederzijds geratificeerd, en de Ratificatiën uitgewisseld worden binnen den tijd van zes maanden of vroeger, zoo het mogelijk is.

In Getuigenis van welke, de respective Plenipotentiarissen, naamenlijk van de zijde van den Allerchristelijksten Koning, CONRAD ALEXANDER GERARD, Koninglijke Syndicus der Stad Straatsburg, en Secretaris van zijner Majesteits Raad van Staat; en van de zijde der Vereenigde Staaten, BENJAMIN FRANKLIN, Gedeputeerde van den Staat van Pennsylvanien bij het Generaal Congres, en President ter Vergadering van gemelden Staat; SILAS DEANE, Oudgedeputeerde van den Staat van Connecticut, en ARTHUR LEE, Regtsgeleerde; de bovenstaande Artykelen, beide in de Fransche en in de Engelsche Taalen, hebben getekend: verklaarende egter, dat het tegenwoordige Tractaat in de Fransche Taal oorspronkelijk is opgesteld en geslooten, en zij aan dezen hunne Zegels hebben gehangen.

Ge-

Gegeeven te Parijs, den zesden dag van February, één duizend zeven honderd en agtzeventig.

(L. S.)	C. A. GERARD.
(L. S.)	B. FRANKLIN.
(L. S.)	SILAS DEANE.
(L. S.)	ARTHUR LEE.

E I N D E.



I N H O U D

V A N H E T

E E R S T E S T U K.

1. Acte van Onafhankelijkheid. Bladz. 1- 8
2. Algemeene Confederatie. - - 9- 23
3. Bevél van het Congres om een Nieuwe Regeeringsform in te stellen. - - - - 23- 24
4. Diploma voor den Generaal W A S - H I N G T O N . - - - - 25- 27
5. Acte van Navigatie van de Ver- eenigde Volkplantingen. - - - 27- 29
6. Instructie van het Congres aan deszelfs Commisfievaaers. - 29 34
7. Forme van de Commisfiën welke door het Algemeen Congres aan de Commisfievaaers gegeven worden. - - - - 34- 36
8. Constitutie van het Gemeenebest van P E N N S I L V A N I Ë N . - - 37- 96
9. ——— van N I E U W - Y E R S E Y . 97-112
10. ——— van D E L A W A R E . - 113-140
11. ——— van M A R Y L A N D . - 141-198
12. ——— van V I R G I N I Ë N . - 199-223
13. ——— van N O O R D - K A R O - L I N A . - - - - 224-247
14. ——— van Z U I D - K A R O L I N A . 248-269
15. Aankleeving van de Nieuwe Regeeringsform in Z U I D - K A - R O L I N A . - - - - 270-272

I N -

I N H O U D

V A N H E T

T W E E D E S T U K.

- I. Constitutie van NEW-HAMP-
SHIRE. - - - - - Bladz. 1- 6
2. ——— van MASSACHUSETTS 7- 73
3. ——— van RHODE-EILAND. 74-101
4. ——— van CONNECTICUT. 102-108
5. ——— van NIEUW-YORK. 109-134
6. ——— van ZUID-KAROLINA. 135-166
7. ——— van GEORGIE. - 167-195
8. Nieuwere Artykelen van Confe-
deratie en Eeuwige Unie. - - 196-215
9. Traëtaat van Vriendschap en
Koophandel met FRANKRIJK. 216-241
10. Formulier van Paspoorten en
Zeebrieven. - - - - 242-243
- II. Traëtaat van Alliantie met FRANK-
RIJK. - - - - - 244-253

De **UITGEEVER** dezer heeft gedrukt en geeft mede uit:

BRIEVEN VAN STERVENDEN aan hunne overblijvende
VRIENDEN. gr. 8vo. - - à f 1 - 8 - :

EGTE STUKKEN, waarin de onnoemlijke misbruiken,
geldspillingen, valscheden en het wanbestuur in alle
de departementen van den staat van Engeland naauw-
keurig worden aangetoond. gr. 8vo. à f : - 13 - :

MEIER, (G. F.) Bedenkingen over den toeleg, om den
Christelijken Godsdienst in zijne eerste eenvoudigheid
en zuiverheid te herstellen. gr. 8vo. f : - 10 - :

MERKEL, (G.) de Pligt van een Soldaat, om volstrekt
een goed Christen te zijn. gr. 8vo. à f : - 5 - :

De WERVING VOOR ENGELAND, Blijspel. à f : - 6 - :

De DOOD VAN ADAM, Treurspel, van den *Heere KLOP-*
STOCK. - - - gr. 8vo. à f : - 7 - :

De SNIJDER EN ZIJN ZOON, Blijspel. 8vo. à f : - 8 - :

De KOOPMAN EN BEDELAAR, Tooneelspel. - 8vo.
à f : - 4

Ook zijn by denzelven alle nieuw uitkoomende
Werken te bekoomen.



TE ROTTERDAM,
Ter Drukkerije van
STEFANUS MOSTERT EN ZOONEN,
Boekdrukkers in den Groenendaal.







